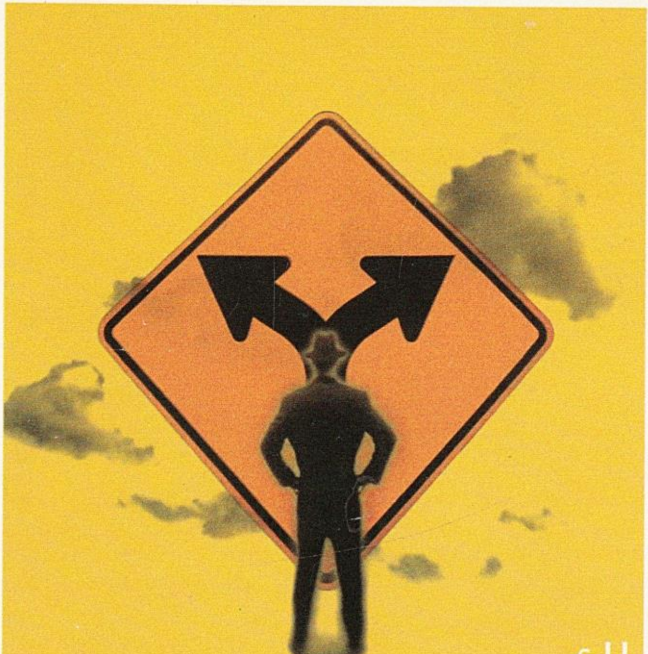
المجلس الأعلى للثقافة
المشروع القومي للترجمة
549



أقدم لك ... علم العلامات

تأليف
بول كوبلى
و ليتسا جانز
ترجمة
جمال الجزيرى
مراجعة وإشراف وتقديم
إمام عبد الفتاح إمام

المشروع القومى للترجمة

أقـدم لك ..

علم العلامات

تأليف

بول كوبلى

و

ليتسا جانز

ترجمة

جمال الجزيرى

مراجعة وإشراف وتقديم

إمام عبد الفتاح إمام

المجلس الأعلى للثقافة

٢٠٠٥

المشروع القومى للترجمة
إشراف: جابر عصفور

- العدد: ٥٤٩
- علم العلامات
- بول كوبلى
وليتسا جانز
- جمال الجزيرى
- إمام عبد الفتاح إمام
- الطبعة الأولى: ٢٠٠٥

هذه ترجمة للكتاب:

Semiotics

By

Paul Cobley

and Litza Jansz

الصادر عن: **ICon Books**

شارع الجبلاية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس: ٧٣٥٨٠٨٤
El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo
Tel: 7352396 Fax: 7358084

تهدف إصدارات المشروع القومى للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافاتهم المختلفة ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

الفهـــرس

«مقدمة»

بقلم المراجع

أقدم لك هذا الكتاب .. !

هذا هو الكتاب الخامس والأربعون فى سلسلة «أقدِّم لك .. !»، وهو يدرس واحداً من العلوم الحديثة هو «علم العلامات»، أو السيميوطيقا Semiotics»، الذى كان أستاذنا الكبير الدكتور زكى نجيب محمود أول مَنْ أشار إليه فى اللغة العربية عام ١٩٥٣ فى كتابه «خرافة الميتافيزيقا» فى مجال التحليل الفلسفى؛ لاسيما عند الفيلسوف النمساوى الأصل ـ الأمريكى الجنسية «رودلف كارنب .. R. Carnap» (١٨٩١ ـ ١٩٧٠) وأسماه علم الرموز، وكان كارنب قد أنفق فى ميدان هذا العلم شطراً كبيراً من جهده، ووضع فيه المؤلفات الفنية التى تحتاج دراستها إلى تخصص وانقطاع(١) وقد قسمها ثلاثة أقسام:

١ ـ البراجماطيقا Pragmatics، وهى تبحث فى المتكلم نفسه باعتباره أداة الكلام.

٢ ـ السمانطيقا Semantics، وهى البحث فى مدلولات الألفاظ.

٣ ـ السنتاطيقا Syntax (وكان يتم ترجمتها بالبناء اللفظى، ولكنه يفضل أن ينقل اللفظ كما هو)، وتعنى بالبحث فى العبارات اللفظية نفسها من حيث تركيبها، وتكوينها بغض النظر عن المتكلم، وبغض النظر أيضاً عما تشير إليه الألفاظ من حيث مدلولاتها.

أما كتابنا الحالى فهو يبدأ دراسة العلامات منذ بداية تاريخ الفلسفة من أفلاطون فى بعض محاوراته، وأرسطو فى كتاباته اللغوية، ثم الرواقية، والأبيقورية ماراً بالعصور الوسطى لاسيما القديس أوغسطين فى القرن الرابع الميلادى الذى أشار إلى العلامات التى يخلقها العرف، حتى الراهب «وليم الأوكاى»، والفيلسوف التجريبى

---

(١) د. زكى نجيب محمود «خرافة الميتافيزيقا» مكتبة النهضة المصرية بالقاهرة عام ١٩٥٣ ص٢٠٣ ، وهى نفس الصفحات فى طبعتها الجديدة «موقف من الميتافيزيقا» دار الشروق ط٢ عام ١٩٨٣ .

فى القرن السابع عشر ... إلخ؛ غير أن المؤلف ينبهنا إلى إنه رغم الجهود التى بذلها الفلاسفة طوال التاريخ، فإن علم العلامات لم يظهر إلا فى القرن العشرين على يد عالم اللغويات السويسرى «ف. سوسير»(١٨٥٧ - ١٩١٣) الذى كلفته جامعة جنيف عام ١٩٠٦ بتدريس مقرر دراسى كامل فى علم اللغويات، وهى مهمة لم يقم بها من قبل. وبدأ، منذ ذلك الحين، علم العلامات فى الظهور، كما ظهر مصطلح خاص هو Semiology ارتبط بالمدرسة الأوربية فى دراسة هذا العلم، فى مقابل مصطلح آخر هو Semiotics الذى ارتبط بصفة خاصة بالمدرسة الأمريكية، والذى بدأ بالفيلسوف البرجماتى الأمريكى «تشارلز ساندرز بيرس» (١٨٣٩ - ١٩١٤) صاحب النظريات المنطقية، واللغوية.

ويمثل عمل «بيرس»، و «سوسير» الإطار المرجعى الأساسى لعلم العلامات فى القرن العشرين، كما أنهما يمثلان حلقة اتصال بين فلاسفة الماضى من أفلاطون، وأرسطو، حتى جون لوك، وتوماس ريد، وما أنتجوه من أتباع أمثال «رولاند بارت» المفكر الفرنسى الشهير الذى صدر عنه العدد رقم «٤٣» من هذه السلسلة، وكلود بيقى شتراوس (المولود عام ١٩٠٨)وغيرهما من علماء اللغة، حتى البنيوية وما بعدها.

أما مؤلف الكتاب «بول كوبلى» فهو محاضر فى جامعة لندن، وله العديد من المؤلفات. أما الفنانة «ليتزا» التى قامت بتصميم الرسوم التوضيحية فهى تحاضر فى كلية الإعلام، وقد قامت بعمل الرسوم التوضيحية للعديد من الكتب مثل «الفاشية»،و «القتل الجماعى» .. إلخ.

وبعد

فإننا لنأمل أن نكون بترجمة هذا الكتاب قد أضفنا جديداً إلى المكتبة العربية.

والله نسأل أن يهدينا جميعاً سبيل الرشاد.

المشرف على سلسلة « أقدِّم لك .. »

إمام عبد الفتاح إمام

إذا ذهبت إلى الحفلات شبه الرسمية اليمينية، أو تسكعت فى ردهات السينما اليمينية، أو قرأت الملاحق الملونة لجريدة سنداى Sunday اليمينية، أو شاهدت برامج الفنون اليمينية آخر الليل على شاشة التليفزيون، عندئذ ستدرك أن «علم العلامات» Semiotics كلمة رنانة قيمة.



ما قبل تاريخ علم العلامات

من الرواد الأوائل لعلم العلامات أفلاطون (ح ٤٢٨ - ٣٤٨ ق.م) الذى يتأمل فى محاورة كراتيلوس Cratylus أصل اللغة، وأرسطو (٣٨٤ - ٣٢٢ ق.م) الذى يولى عناية بالأسماء فى كتابية فن الشعر، وعن التأويل.

الكلمة Semiatics مشتقة من الجذر اليونانى seme، كما فى كلمة Semeiotikos التى تعنى مؤول العلامات.

وعلم العلامات هو تحليل العلامات، أو دراسة طريقة عمل أنظمة العلامات.



حدثت واحدة من أبرز المناظرات حول العلامات فى العالم القديم بين الرواقيين Stous والأبيقوريين Epicureans (٣٠٠ ق . م. فى أثينا).

تمثلت نقطة الجدل الكبرى فى الاختلاف بين «العلامات الطبيعية» (التى تحدث تلقائيًا فى الطبيعة) والعلامات «العرفية» (المخصصة للتواصل على وجه الدقة).

رأى الرواقيون بوجه خاص أن العلامة المثالية هى ما نطلق عليه اسم العَرض الطبى.



ظل العَرضَ علامة نموذجية طوال الفترة الكلاسية.

وضع الأساس الأكبر لاستنطاق الغرب للعلامات فى العصور الوسطى نتيجة لتعاليم القديس أغسطين (٣٥٤ ـ ٤٣٠).

طوّر أغسطين نظريته فى العلامات العرفية Signa data. وعلى خلاف الشارحين الكلاسيين، قدّم أغسطين هذه العلامات بصفتها الموضوعات المناسبة للتمحيص الفلسفى.



كما ساعد أيضًا على تضييق مجال دراسة العلامات، بأن أظهر موقفه حيال الطريقة التى تبدو من خلالها الكلمات على أنها «قرائن» «كلمات ذهنية».

كان لهذا التضييق الذى قام به أغسطين، أثر كبير على دراسة العلامات بعده.

هناك باحثون آخرون أمثال الراهب الفرانسيسكانى الإنجليزى وليام الأوكامى (ح ١٢٨٥ - ١٣٤٩)، ممن أدوا إلى تفاقم هذا التأويل للعلامة.



أدى ذلك بدوره إلى تدعيم عمل چون لوك (١٦٣٢ - ١٧٠٤) فى كتابه مقال عن الفهم البشرى (١٦٩٠).

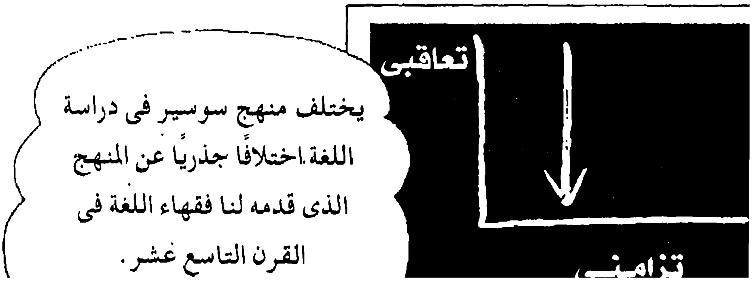
بالرغم من هذه الشخصيات فى الفلسفة الأوروبية تعتبر علماء علامات أوائل، إلا أنه لم يظهر وعى بعلم العلامات كامل إلا فى القرن العشرين، تحت رعاية أبوين مؤسسين.


ولد سوسير فى عائلة أكاديمية بجنيف ١٨٥٧.
عندما بلغ التاسعة عشر من عمره، ذهب لدراسة اللغات فى جامعة ليبزيج، حيث نشر فيها بعد عامين بحثا شهيراً عن «النظم البدائية للأصوات المتحركة فى اللغات الهندأوربية.
بعد أن حصل على رسالته، ذهب سوسير إلى المدرسة العملية للدراسات العليا فى باريس حيث سيقوم بتدريس اللغة السنسكريتية واللغة القوطية، واللغة الألمانية العليا القديمة.
فى هذه المرحلة، كنتُ مهتماً أكثر بلغات معينة فى التاريخ، أكثر من علم اللغة العام.

فى عام ١٩٠٦ ، قدمت له جامعة چنيڤ بضربة حظ الحافز لينتج أحد العلامات البارزة فى علم اللغة ، وبالتالى فى علم العلامات .

كُلِّف سوسير بمهمة تدريس دورة دراسية فى علم اللغة العام (١٩٠٦ - ١٩١١) ، وهى مهمة لم يقم بها من قبل ، وتناول فيها موضوعاً لم ينشر حوله كتاباً أثناء حياته.

ومع ذلك ، عندما مات سوسير عام ١٩١٣ ، رأى تلامذته وزملاؤه أن دروسه كانت مبتكرة جداً ، لدرجة أنهم جمعوها من ملاحظاته المدونة ونشروها عام ١٩١٦ بعنوان دروس فى علم اللغة العام .



يركز كتاب سوسير على طبيعة العلامة اللغوية، وأبدى سوسير بعـ
الملاحظات الجوهرية التى لا غنى عنها فى فهم الدراسة الأوربية لنظم العلامات.

عرّف سوسير العلامة اللغوية بأنها كيان ذو وجهين، أى ثنائى، أحد وجـ
العلامة هو الدال، والدال هو الجانب المادى تماماً من العلامة، إذا تحسس الـ
أحباله الصوتية أثناء الكلام، سيتضح له أن الأصوات تنتج من إهتزازات (و
مادية بدون شك)، وصف سوسير الدال اللفظى بأنه «الصورة الصوتية».



ما يطلق عليه سوسير المدلول لا ينفصل عن الدال فى أية علامة، وهو بالفعل يولده الدال.

هذا مفهوم ذهنى.

إذا أخذنا الكلمة dog [كلب] فى اللغة الإنجليزية (تتكون من الدوال /g/, /o/, /d/)، لا يتولد فى أذن السامع الكلب «الحقيقى»، بل مفهوم ذهنى «للكلبية» dog-ness.

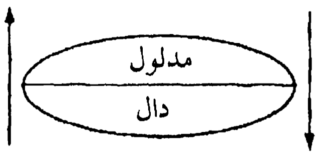






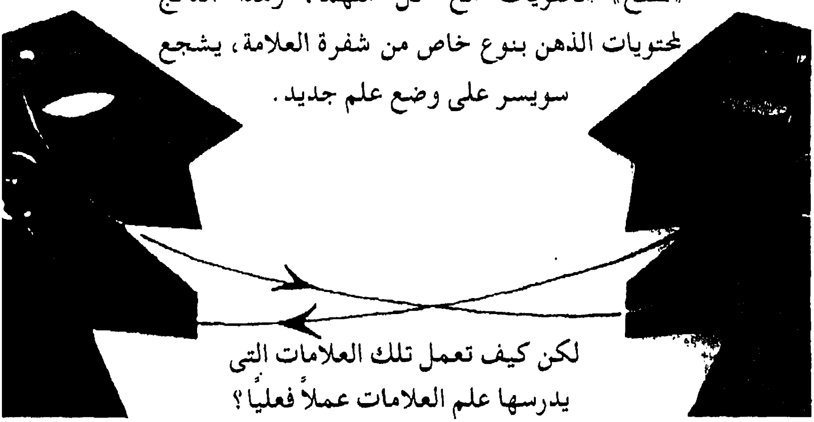


تلازم المدلول (المفهوم الذهنى)، والدال (الجانب المادى) يجعل سوسير يقدم الشكل التالى.



من الواضح أن سوسير يعتقد أن عملية التواصل من خلال اللغة، تشتمل على تحويل محتويات الذهن.

العلامات التى تكون شفرة الانتقال بين الفردين «تفتح» محتويات مخ كل منهما، وهذا الدمج لمحتويات الذهن بنوع خاص من شفرة العلامة، يشجع سويسر على وضع علم جديد.



لكن كيف تعمل تلك العلامات التى يدرسها علم العلامات عملاً فعلياً؟

الطبيعة الاعتباطية للرابطة بين الدال، والمدلول شيء جوهري في فهم سوسير للعلامة اللغوية.

ليس بالضرورة أن يتولد المفهوم الذهني لكلمة dog من الدال الذى يتكون من الأصوات /d/, /o/, /g/، في الواقع، يتولد هذا المفهوم عند الفرنسيين من الدال Chi-en، بينما يتولد عند الألمان من الدال hund.

فى اللغة الإنجليزية، إذا إتفق مجموعة كافية من الإنجليز، يمنكهم أن يستخدموا كلمة woofer، أو حتى blongo، أو glak لتحل محل كلمة dog.

بمعنى أنه لا يوجد سبب طبيعي في أن الدال dog يجب أن يولد المدلول، فالارتباط بين الاثنين ارتباط اعتباطي.



يستخدم سوسير المصطلح علم العلامات semiology، في مقابل المصطلح Semiotics، وسيصير المصطلح الأول مرتبطًا بالمدرسة الأوربية في دراسة العلامات، بينما سيرتبط المصطلح الثانى فى الأساس بالمنظرين الأمريكان، وفيما بعد سيستخدم المصطلح semiotics (علم العلامات) ليدل بوجه عام على تحليل نظم العلامات.

السبب الوحيد فى أن الدال يولد المدلول، هو أن هناك علاقة عرفية فاعلة.

القواعد المتفق عليها تحكم العلاقة (وهذه القواعد فاعلة فى أى مجتمع لغوى)؛

لكن إذا كانت العلامة لا تشتمل على علاقة «طبيعية» ذات دلالة، عندئذ كيف تعمل العلامات؟

يرى سوسير أن العلامة تحدث دلالتها نتيجة لاختلافها عن العلامات الأخرى، وهذا الاختلاف هو الذى يولد إمكانية وجود مجتمع لغوى.

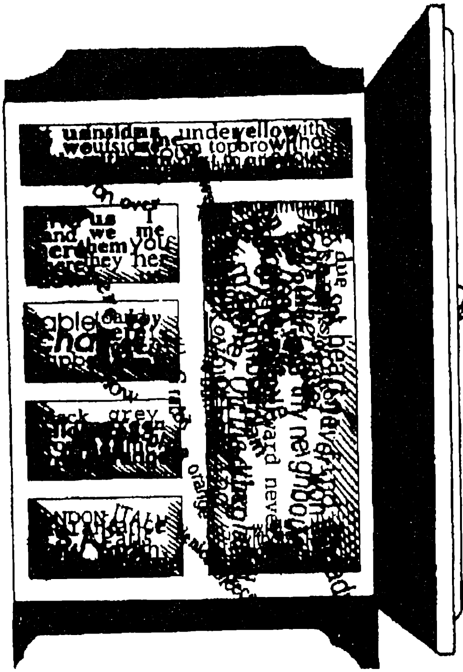


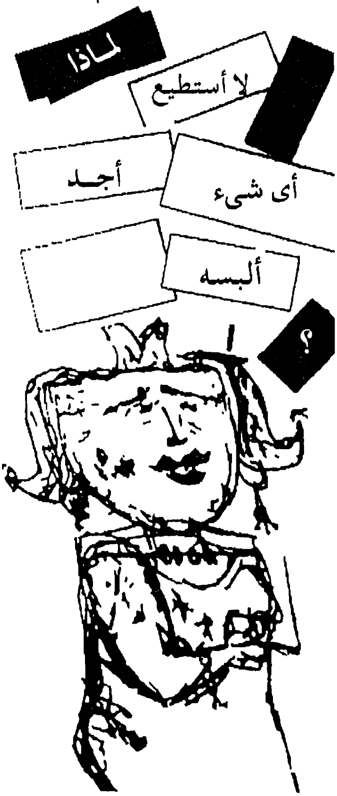
الكلام : الأفعال الفردية للكلام

اللغة : نظام الاختلافات بين العلامات

يمكننا أن نعتبر اللغة دولاباً مشتركًا، يفهم كل العلامات المختلفة الممكنة التي يمكن إخراجها من الدولاب، واستخدامها فى تركيب حالة من حالات الكلام

يصف الطريقة التى من خلالها تتكون الظاهرة العامة للغة (فى الفرنسية) من عاملين :





من الواضح أن، كون اللغة نظامًا (لغة) يستخدمه الجميع، يعنى أيضًا أنها ظاهرة اجتماعية قلبًا وقالبًا.

لكن لاحظ أيضًا ، أن النظام نظام مجرد ـ مثل لعبة شطرنج ناجحة، نادرًا ما تكون هناك حاجة للتوقف والرجوع إلى كتاب قواعد، لتتأكد ما إذا كانت حركة ما (قول) مشروعة أم لا، فالقواعد معروفة دون الحاجة بالضرورة إلى أن تكون ملموسة.

هناك بنية أخرى للغة توجد داخل تصور سوسير للغة، وهذه البنية تخص القيود المفروضة على تركيب، وإحلال العناصر اللغوية.

إذا أخذنا مجموعة العلامات «القطة جلست على الحصيرة»، سنجد أن عضواً مثل «قطة» يمكن أن يحدث دلالته؛ لأنه مختلف عن «حصيرة» ، «على» «جلست»، وكذلك عن «مشنقة»، «شاحنة»، «البابا»، «الجمرة الخبيثة»، إلخ.

لكن انظر كيف تركب مع عناصر أخرى

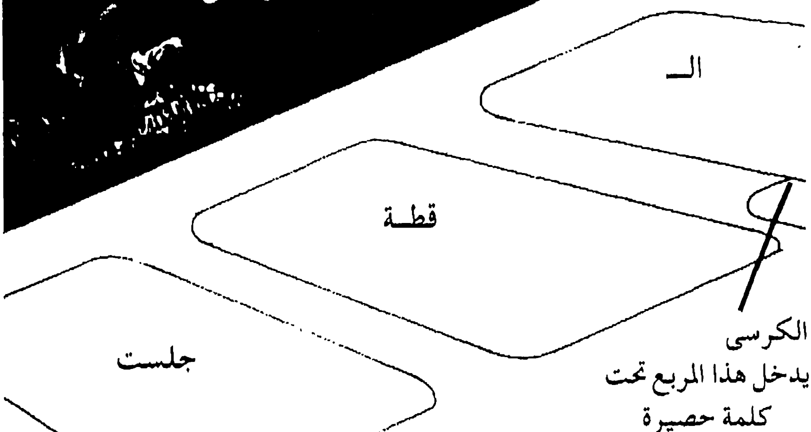
يمكنها أن تظهر في نظام صارم مع «جلست»، «على»، «الحصيرة» لتشكل تركيباً، أو نموذجًا لغويًا syntagm (أى مجموعة مرتبة منطقيًا من العلامات، مثل جملة، أو شبه جملة».

بهذا المعنى، كلمة «قطة» لها علاقات تركيبية مع هذه العناصر التى يمكن أن تسبقها، وتليها فى الجملة.



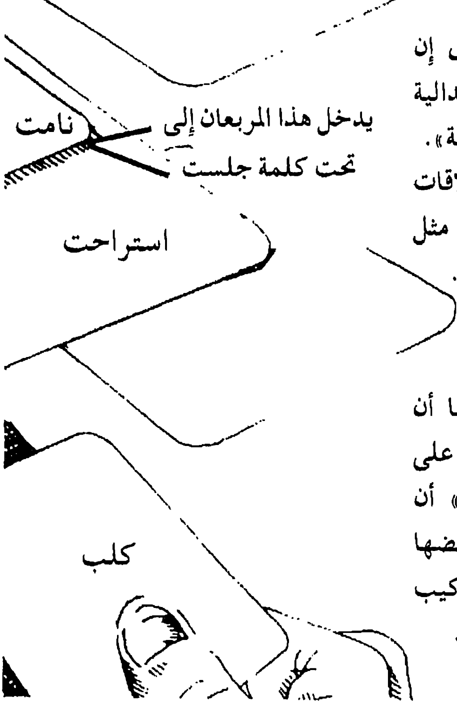
ولكن يحدث إنتاج الدلالة من خلال شيء أكبر من مجرد علاقات الدمج الخصى.

ماذا لو كانت هناك خيارات فى العلامات؟



بهذه الطريقة، يمكننا أن نقول إن كلمة «قطة» ذات علاقات استبدالية Paradigmatic ، «بالهرة» ، و«البسة».

يجب أن تتناسب هذه العلاقات الاستبدالية مع العلاقات التركيبية مثل محورى س ، و ص فى الرسم البيانى.



لكن هناك قدراً من المرونة طالما أن العلاقات التركيبية تسمح بذلك؛ على سبيل المثال، يمكن لكلمة «قطة» أن تكون لها علاقات استبدالية مع نقيضها كلمة «كلب»، بشرط أن يكون التركيب يتطلب فقط استبدال اسم كائن حى.

تشارلز ساندرز بيرس



أثناء إقامته العادية جداً فى هارڤارد، عمل بيرس فى الصيف فى هيئة مساحة الأرض، والسواحل الأمريكية، وهى هيئة ستستمر لمدة ثلاثين سنة، وظل بيرس يقدم فيها إسهامات عظيمة فى علم مساحة سطح الأرض، وعلم الفلك.

بالرغم من ذلك، لم يستطع بيرس أبداً أن يحصل على حياة أكاديمية مستقرة، يمكن أن تمكنه من أن تقوى كتابته المبهمة.

انفصل عن زوجته زاينا فاى عام ١٨٧٧ ، وطلقها فى النهاية، وفى عام ١٨٣٣ تزوج امرأة فرنسية تدعى چولييت بورتاليه، كان يعيش معها قبل أن يطلق زاينا، ولا يبدو هذا الأمر معضلة كبيرة فى أيامنا هذه.



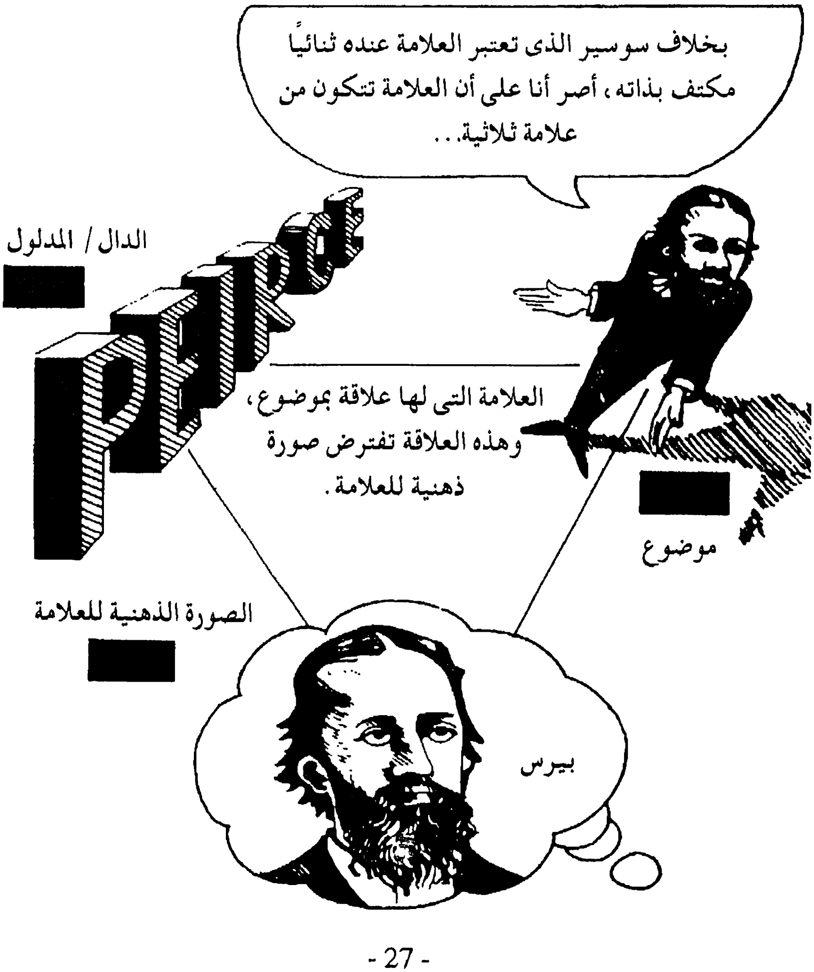
بالإضافة إلى ما حكته، أدى أسلوب حياة بيرس غير المقبول إلى إنهاء وظيفته الوحيدة كمحاضر فى الجامعة، فبعد أن عينه أمناء جامعة چون هوبكنز ليدرس المنطق عام ١٨٧٩؛ تسببوا فى هبوط بيرس على سلم الدمار.

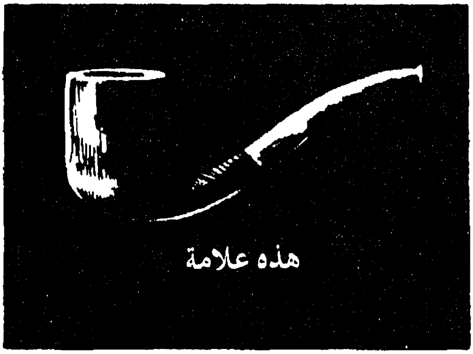


طوال ما تبقى من حياته، فى فترة من التاريخ الأمريكى تعاصرت فيها قصص هوراشيو ألجر، التى تصف تحول البطل من الفقر، والتشرد إلى الغنى والاحترام الاجتماعى، مع الداروينية الاجتماعية ذات الطبقات التى توجد حدود صارمة بينها ـ احتال بيرس على صعوبات الحياة بكتابة مقالات للمجلات الشعبية.

لكن بيرس خلّف وراءه مجموعة ضخمة من الكتابات (جمعها محررو أعماله فى ثمانية مجلدات فى الفترة (١٩٣١ - ١٩٥٨)، وكان معظمها لم ينشر بعد. فى هذه الكتابات، طوّر بيرس منطقه، وفلسفته التى تدور فى إطار ما أسماه علم العلامات Semeiotic، أى نظريته فى العلامات.

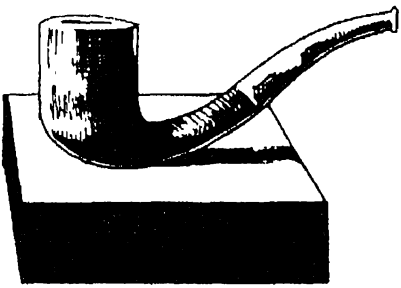
بداية من بحثه الذى يرجع إلى عام ١٨٦٧ بعنوان «حول قائمة جديدة للمقولات»، قضى بيرس ما تبقى من حياته يطور نظرية ثلاثية فى العلامة؛ وبالرغم من أنه اعترف بانشغاله بالرقم ٣، فإنه من السهل علينا أن ندرك أن شكل علامة بيرس ذو معنى كبير.





العلامة أو الممثل هى ببساطة عبارة عن : شيء يمثل بالنسبة لشخص ما شيئًا ما فى ناحية معينة.

الموضوع هو ما تمثله العلامة/ الممثل بالرغم من إنه أكثر تعقيداً عن ذلك إلى حا ما ، لأنه يمكن أن يكون :



موضوعًا مباشراً :
الموضوع كما تمثله العلاما



موضوعًا ديناميًا :
الموضوع مستقلاً عن العلامة التى تؤدى إلى إنتاج العلامة.

الصورة الذهنية للعلامة interpretant أكثرهم مراوغة؛ فهى ليست «المؤول» ؛ بل «أثرًا دلاليًا ملائمًا».

فى أغلب الأحيان، يُنظر إليها على أنها العلامة فى الذهن، تنتج من لقاء الذهن بالعلامة.



هذه نقطة بداية جيدة، بالرغم من أنه من الأكثر دقة أن نعتبر الصورة الذهنية للعلامة نوعًا من «النتيجة» الحقيقية، فعلى سبيل المثال، يمكننى أن أشير إلى السماء، بدلاً من أن أسجل دلالة السماء، وستنظر أنت فى اتجاه الإصبع الذى أشير به.

وبالتالى يتم إنتاج صورة ذهنية للعلامة.

ولكن، مثل الموضوع، هناك أكثر من نوع من الصور الذهنية.



الصورة الذهنية المباشرة تتجلى فى الفهم الصحيح للعلامة (على سبيل المثال)، النظر إلى السماء، ورؤية النجم الذى يشير إليه الإصبع بدقة).

الصورة الذهنية الديناميه وهى نتيجة مباشرة للعلامة (على سبيل المثال)، النظر إلى السماء بوجه عام استجابة للإصبع الذى يشير إليها».

الصورة الذهنية النهائية وهى النتيجة النادرة نسبياً للعلامة التى تعمل بصورة كاملة فى أية حالة من حالات استخدامها (على سبيل المثال)، النظر بدقة إلى النجم الذى يشير إليه الإصبع وإدراك أن الإصبع يشير إلى أن النجم هو نجم الأقرب القنطورى Prox- ima centauri).



لكن ذلك ليس نهاية القصة.

بينما تحتاج علامة سوسير (المدلول / الدال) إلى أن تندمج مع علامات أخرى حتى تلعب دورها فى تدفق المعنى، نجد أن رؤية بيرس للعملية الدلالية ذات دينامية داخلية.

تذكر: "قلنا إن الصورة الذهنية مثل علامة أخرى أو «علامة فى الذهن»، وبذلك تلعب الصورة الذهنية دوراً مهماً فى ثلاثية العلامة.

فى شكلها كصورة ذهنية، تستطيع أيضاً أن تتخذ شكل علامة أخرى/ ممثل آخر.

يضعها ذلك فى علاقة مع موضوع آخر الذى يولد بدوره صورة ذهنية أخرى تتحول إلى علامة/ ممثل تكون/ يكون على علاقة مع موضوع آخر، الأمر الذى يولد صورة ذهنية أخرى، وهكذا إلى ما لا نهاية.



يجدر بنا أن نتذكر هذه القدرة عندما نتناول علاقة دريدا بعلم العلامات

هذا المبدأ الذى يتمثل فى الصورة الذهنية للعلامة التى تولد علامات أخرى مألوف جداً منا فى الحياة اليومية، كلنا ندرك كيف أن علامة ما تثير سلسلة من التداعيات التى تبدو فى النهاية شديدة البعد عن العلامة الأولى.



فى علم العلامات، هذه القدرة ـ وهى مجرد قدرة؛ لأن الممارسة الطبيعية تقول: إننا فى حاجة إلى أن نذهب للعمل ، ونقوم بالعمل الممل، ونذهب للنوم، إلخ، بدلاً من أن ننتج علامات على الدوام ـ يشار إليها فى الغالب باسم الإنتاجية غير المحدودة للعلامات Unlimited Semiosis .

ملحوظة: يقال إن شوبير، بعد أن عزف لحنًا جديدًا على البيانو، سألته امرأة عن معنى هذا اللحن، لم يقل شوبير شيئًا، وكي يجيبها، عاد إلى البيانو وعزف اللحن مرة أخرى، والإحساس الخالص بالموسيقى - أى الأولية - كان معناه.



رؤية بيرس لطريقة عمل العلامات معقدة جدًا، عندما يتدبر المرء الطريقة التى تولد بها العلامات علامات أخرى بالضرورة.



لكن الأمر يزداد تشابكًا، لا تعمل العلامة عن بيرس من تلقاء نفسها، بل كتمظهر لظاهرة عامة، حدد بيرس ثلاث فئات من الظواهر التى سماها:

الأولية، الثانوية، الثالثية

من الصعب أن نتصور مجال الأولية Firstness، لكنها تفهم بمعنى «الإحساس» بوجه عام.

ليست للأولية علاقات، لا يجب علينا أن نفكر فيها على أنها مقابل لشيء آخر، وهى مجرد «إمكانية».

إنها مثل النوتة الموسيقية، أو الذوق الغامض، أو الإحساس باللون.

أما الثانوية Secondnes فهى مجال الحقائق الفجة التى تنتج من علاقة ما.

إنها المعنى الذى يتولد عندما نحاول أن نغلق الباب، ونجد أنه لا ينغلق نتيجة لأن هناك شيئًا يعيقه، وبذلك يتم اكتشاف العلاقة، ويتكشف عالم يتكون من أشياء، وتواجدها مع أشياء أخرى.

فوق كل ذلك، يرى بيرس أن الفئة الحاسمة هى الثالثية Thirdness، وهى مجال القوانين العامة.

بينما تصل الثانوية إلى الحقائق الفجة، نجد أن الثالثية عضو ذهنى.

يرى بيرس إن الثالث يجعل الأول على علاقة مع الثانى، وإذا ضربنا مثلاً بالعطاء، أ يعطى ب إلى ج، وبالتالى فإن ب تجعل أ، و ج على علاقة معا.



إذا وضعنا هذه الفئات على ثلاثية العلامة عند بيرس، سنحصل على ما يلى:

م / (ثن)



ع / (أ)



ع = علامة / مثل
م = موضوع
ص، ذ = صورة ذهنية
أ = الأولية
ثن = الثانوية
ثا = الثالثية

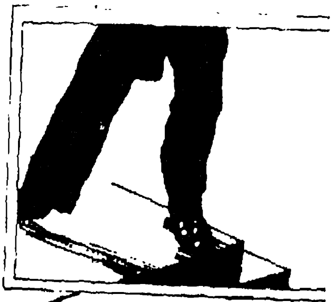
ص، ذ / (ثا)

العلامة أو الممثل هى الأول؛
الموضوع هو الثانى؛
والصورة الذهنية هى الثالث.

لاحظ أن ذلك لقطة للثلاثية فى إمكانات إنتاجية العلامات غير المحدودة.

والصورة الذهنية تمثل هنا الثاليثة؛ لكن الصورة الذهنية تصير أولاً بالنسبة للثلاثية التالية.

كأول، تقوم العلامة (أو الممثل) أيضًا بدور الثالث، التى تجعل الصورة الذهنية التالية على علاقة بالموضوع، أو تجعل «العلاقات غير الفاعلة فاعلة»، وتؤسس «عادة أو قاعدة عامة بموجبها ستقوم [العلامات] بدورها فى حينه».



إن السبب فى وضع الفئات الثلاث على عناصر الثلاثية (علامة، موضوع، صورة ذهنية) يصير أكثر وضوحًا، إذا أخذنا فى اعتبارنا كيف أن بيرس يحاول أن يصنف أنواع العلامات المختلفة.

ملحوظة: يبيّن ذلك القاسم المشترك بين بيرس، وسوسير، نظرية علامات بوصفها اقتراب مشفر للموضوع.



في البداية، وضع بيرس ١٠ أنواع علامات، ثم راجعها لينظّر لـ ٦٦ علامة، قبـ
أن يصل في النهاية إلى الرقم ٥٩٠٤٩ المربك.

من الصعب أن نستكشف كل هذه الأنواع؛ إلا أننا يمكننا أن نبدأ في النظر إلى
العملية التي يمكن أن توليد مثل هذه الأنواع من العلامات من خلالها.

إذا كانت العلامة ثلاثية (علامة / ممثل، موضوع، صورة ذهنية)، سيكون له
ثلاثة جوانب شكلية، وهي الجوانب الأولية، والثانوية، والثالثية على الترتيب.

وهذه الجوانب الشكلية لها بدورها علاقة بفئات الأولية، الثانوية، الثالثية
الوجود أو الظواهر بوجه عام.



يمكننا توضيح التفاعل بين الجوانب الشكلية للعلامات، وجوانب الوجود بالرسم المولد للعلامات.

تتكون الخطوط الأفقية من الفئات (الأولية، الثانوية، الثاليثة) فى علاقتها بكل عنصر من ثلاثية العلامة.

تتكون الخطوط الرأسية من الفئات فى علاقتها بالوجود (الكيفية، الحقائق الفجة، القوانين العامة).

ذلك يولد العلامات كما يلى:

	الكيفية الأولية	الحقائق الفجة الثانوية	القانون الثالثية
العلامة الأولية	العلامة الكيفية	علامة محددة	علامة قانونية
الموضوع الثانوية	الأيقونة	مؤشر	رمز
الصورة الذهنية الثالثية	الشكل	العلامة الحقيقية	حجة


على مستوى العلامة، الممثل (أى، الأول)
العلامة الكيفية Qualisign (ممثل يتكون من كيفية، على سبيل المثال، اللون الأخضر).
علامة محددة Sinsign (ممثل يتكون من واقع مادى موجود، على سبيل المثال، إشارة طريق فى شارع محدد).
علامة قانونية Legisign (ممثل يتكون من قانون، على سبيل المثال، صوت صفارة الحكم فى مباراة كرة قدم).


على مستوى الموضوع (أى، الثانى)
أيقونة
(حيث تشبه العلامة موضوعها فى وجه ما، على سبيل المثال، صورة فوتوغرافية)
أستطيع أن أكون الثلاث مجتمعين.
رمز (حيث ترتبط العلامة بموضوعها من خلال العرف فقط، على سبيل المثال، كلمة علم).
مؤشر (حيث ترتبط العلامة بموضوعها عن طريق السببية، على سبيل المثال، دوارة الريح، عرض طبى).

على مستوى الصورة الذهنية (أى الثالث)

شكل Rheme (حيث تتمثل العلامة للصورة الذهنية كإمكان، على سبيل المثال، مفهوم)



العلامة الحقيقية Dicent (حيث تتمثل العلامة للصورة الذهنية كحقيقة، على سبيل المثال، عبارة وصفية).

حجة، (حيث تتمثل العلامة للصورة الذهنية كسبب، على سبيـ المثال، قضية منطقية).

النقطة الأساسية التى لابد أن نبرزها هنا، أن هذه الأنواع من العلامات المجردة في الغالب، تمثل مجرد الخطوط العريضة لعلم علامات أوسع، يستثير كل طرق الدمج.

ها هو مثال على مثل هذا الدمج :

يخرج حكم كرة القدم كرتًا أحمر للاعب الذى ارتكب خطأ مهنيًا صارخًا، وبما أن الكرت الأحمر يستحضر القواعد (الأخطاء المهنية غير قانونية، وتؤدى إلى عقوبة من يرتكبها)، فإن ذلك حجة، كما أنه رمزى (يدل الكرت الأحمر على الخطأ المهنى من خلال العرف)، وبالتالى علامة قانونية أيضًا (قانون عام).

لكن الحكام استخدموا الكروت الحمراء من قبل، ويعرف اللاعبون ذلك جيدًا. لذلك، هذه الحالة من استخدام الكرت الأحمر تقوم بدور الحقيقة الفجة، وبالتالى كعلامة حقيقية مؤشرة محددة Dicent Indexical Sinsign (بيان سببه فعل الحكم، وهو بيان لحقائق بروتوكول كرة القدم).



يمثل عمل بيرس، وسوسير الإطار المرجعى الأساسى لعلم العلامات فى القرن العشرين.





الكون الذى
تخلله العلامات
العلامات البشرية ،
والخطاب
كما أن بيرس ، وسوسير
لهم أسلاف ، فإنهم أفرخوا
أيضًا تابعين
ريتشاردز موريس أوجدين فيش سيبوك
كريستيفا بودريار فوكو دريدا ليفي
شتراوس بارت
بيرس
سوسير
ايكو
جاكبسون

سوسير وعلم العلامات

يعتبر واحداً من ألمع الانتقادات التى وجهت لسوسير، دليلاً على انتشار تأثيره.

ذكر المنظر السوفيتى ڤالنتبت ڤولوشينوف (١٨٩٥ ـ ١٩٣٦)، مدرسة سوسير بأنها لعبت دوراً أساسياً فى علم اللغة الروسى؛ لكنه ينتقدها بأنها ذات «موضوعية مجردة»، أى أنه يعترض على أن اللغة (التى يستخدمها الجميع، ومع ذلك غير ملموسة)، تكون حيثما يمكننا أن نجد الطبيعة الاجتماعية الحقيقية للتواصل.



ولكن بالنسبة للمفكرين الأوروبيين الذين اتبعوا سوسير، يمثل مفهوم اللغة نقطة تحول كبرى.

شرع عالم اللغة الدانمركي لوى هيلمسليف (١٨٩٩ - ١٩٦٥) فى الاضطلاع بمهمة سوسير الخاصة باختراع «علم يدرس حياة العلامات داخل المجتمع»، واشتملت أول خطوة حيوية فى هذا المشروع على إرقاء اللغة إلى مستوى النظام السيد للعلامات، الذى يحكم كل إنتاج للعلامات يوصف من خلال علم اللغة فقط.



يقترن ذلك بتوسيع فهم سوسير لطريقة عمل العلامات الفردية ؛ فبينما تعمل علامة سوسير (التى تشمل العلاقات الداخلية للدال، والمدلول) فى بُعد تتمثل فيه وظيفتها فى الإحالة أو الدلالة، يقترح هيلمسليف أن العلامة لها بُعدٌ آخر أيضًا.





لا تشتمل العلامة على علاقة بين الجوهر المادى (الدال)، والمفهوم الذهنى المدلول) فحسب، بل وتشتمل كذلك على علاقة بين ذاتها، ونظم العلامات خارج ذاتها.



قدر واضح

إذا أخذنا علامة مثل «قدر واضح»، سيتضح لنا البُعد الذى يصفه هيلمسليف كثيراً.

من السهل نسبيًا علينا أن نحدد الدوال المستخدمة فى هذه العلامة، بالمثل، يمكننا أن نحلل الكلمتين حتى نستخلص المعنى الدلالى المباشر لهما (على سبيل المثال، أن مجرى محدداً مسبقًا للأحداث واضح).



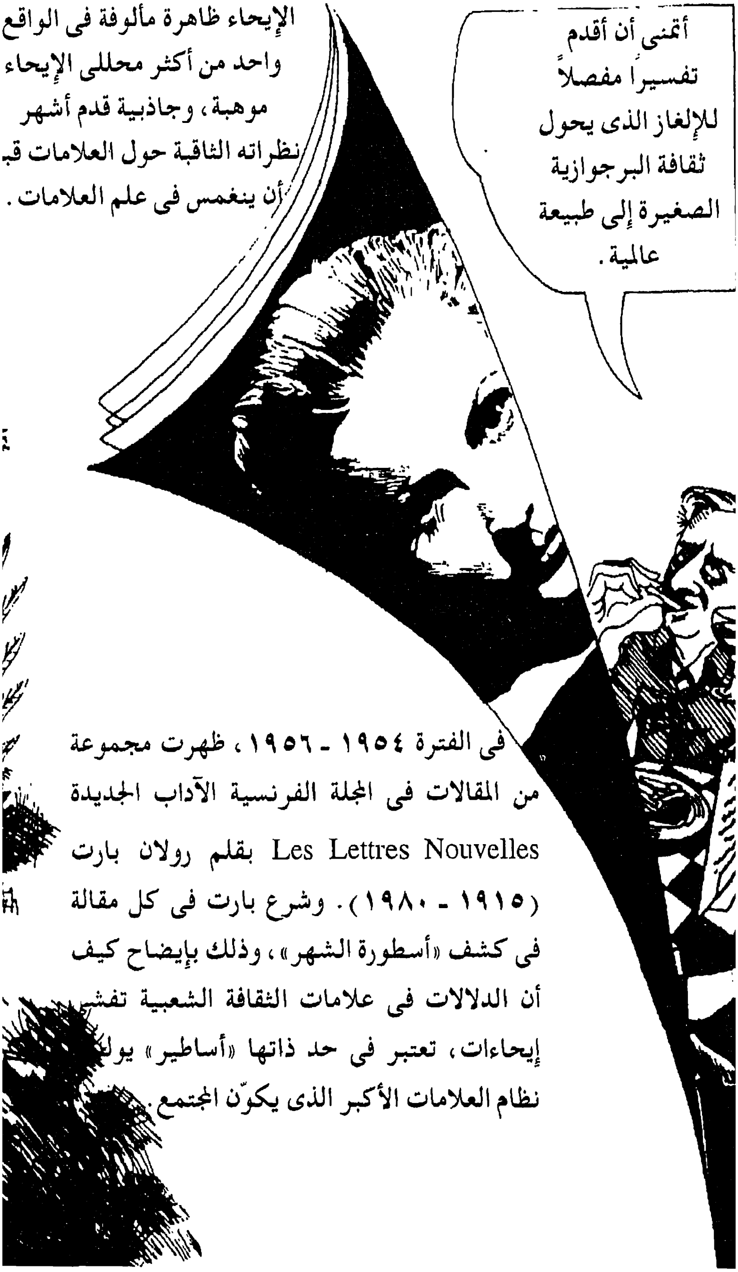
إذا كان القارئ مطلعًا إطلاعاً كافيًا على التاريخ، سيدور بخلده عند سماع هاتين الكلمتين، مجموعة كاملة من التداعيات المتعلقة بالتوسع الأمريكى (الحدود، القرن التاسع عشر، الرواد، الأبطال، السكة الحديد، المطالبة بالأرض من الشرق حتى المحيط الهادى، القضاء على الأمريكان الأصليين).

كانت عبارة «القدر الواضح» ـ وهى عبارة تم صكها عام ١٨٤٥ ـ عبارة مبتذلة استخدمها الرؤساء الأمريكان المتتابعين فى القرن التاسع عشر، للإشارة إلى استعمار القارة، ولتبرير هذا الاستعمار.

إذن، يمكن أن يقال إن العلامة ذات قوة إيحاء، ويمكنها مثل كل العلامات أن تستحضر عمل نـ... علامات موجودة.



الإيحاء ظاهرة مألوفة فى الواقع واحد من أكثر محللى الإيحاء موهبة، وجاذبية قدم أشهر نظراته الثاقبة حول العلامات قب أن ينغمس فى علم العلامات.



فى الفترة ١٩٥٤ - ١٩٥٦، ظهرت مجموعة من المقالات فى المجلة الفرنسية الآداب الجديدة Les Lettres Nouvelles بقلم رولان بارت (١٩١٥ - ١٩٨٠). وشرع بارت فى كل مقالة فى كشف «أسطورة الشهر»، وذلك بإيضاح كيف أن الدلالات فى علامات الثقافة الشعبية تفش إيحاءات، تعتبر فى حد ذاتها «أساطير» يول نظام العلامات الأكبر الذى يكوّن المجتمع.

الكتاب الذى يحتوى على هذه المقالات، إتخذ عنوانًا مناسبًا وهو أساطير (*) ونشر عام ١٩٥٧، ويقدم تأملات فى الاستربتيز [التعرى التدريجى]، وسيارة سترويف الجديدة، والمساحيق، والمنظفات، ووجه جريتا جاربو، والبفتيك، والشيبسى ... إلخ.

فى كل مقالة، يأخذ بارت ظاهرة غير مدركة فى الظاهر من الحياة اليومية، ويبدأ فى تفكيكها، موضحًا كيف أن الإيحاءات «الواضحة» التى تحملها فى طياتها تم تكوينها بدقة فى العادة.



*) قام سيد عبد الخالق بترجمة هذا الكتاب إلى اللغة العربية، بعنوان أساطير، القاهرة، هيئة قصور الثقافة، ١٩٩٥ (المترجم).

وبالرغم من أن كل شخص يعرف أن المصارعة «لعبة»، فإن ذلك، لا يمنع الناس (فى الغالب سيدات عجائز) من أن ينفعلن فى نوبات معينة.

فى مقالة «الرومانيون فى السينما»، يظهر بارت ببراعة أكثر أن الوسائل التى يتم من خلالها إنتاج إيحاءات «النمط الرومانى» Romannes فى فيلم جوزيف مانكيويز بعنوان يوليوس قيصر إيحاءات دقيقة.

بعيداً عن الأشياء الواضحة (العبارة الرومانية القديمة، الصنادل، السيوف، إلخ) لاحظ بارت أن كل الممثلين يرتدون أهداباً قصيرة.



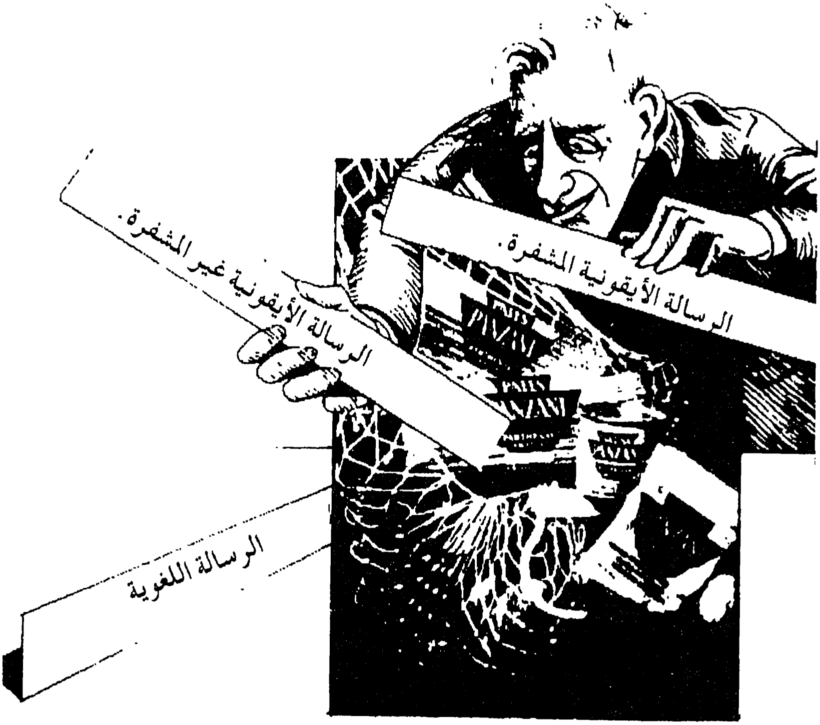
ربما كانت هذه التحليلات العلاماتية التى قام بها بارت، أشهر تحليلات معروفة من نوعها، وهى تمثل أساس المحادثات التى تدور فى ردهات السينما، وبرامج الفنون فى آخر الليل التى أشرنا إليها فى بداية هذا الكتاب.

لكن بارت فعل أكثر من مجرد إضفاء لهجة شبه متخصصة على المنتجات الشعبية، فهو يقرأ الظواهر عن قرب، وفى تفكيكاته يولى عناية فائقة بالتعقيدات التى ترفد تركيبات معينة.



فى مقالته التى كتبها عام ١٩٦٤ بعنوان «بلاغة الصورة»، يحلل بارت إعلانًا عن قرصة بانزانى Panzani Pasta، يتكون من صورة فوتغرافية بسيطة لبعض المكونات الأساسية (طماطم، عيش الغراب، فلفل) بعض علب القرصة، وبعض علب الصلصة، متدلية من حقيبة شبكية.

ويفصل الإعلان إلى ثلاث رسائل



الرسالة «اللغوية»: كل الكلمات فى الإعلان.
الرسالة «الأيقونية المشفرة»: الإيحاءات (مشتقة من نظام العلامات الأكبر فى المجتمع) فى الصورة الفوتوغرافية.
الرسالة «الأيقونية غير المشفرة»: الدلالات فى الصورة الفوتغرافية.

. الجرس الموسيقى العذب فى كلمة بانزانى Panzani ،
المنتج ؛ لكنه عندما يأتى مع علامات لغوية أخرى مثل
ه يوحى أيضًا بالفكرة العامة لـ«النمط الإيطالى» .
ة
لمستمدة من ترتيب العناصر المصورة فوتوغرافيًا .



الرسالة الأيقونية غير المشفرة

يستخدم بارت هذا المصطلح للإشارة إلى الدلالة «الحرفية»؛ إدراك أشياء يمكن التعرف عليها فى الصورة الفوتوغرافية بغض النظر عن الشفرة الاجتماعية الأكبر (أو اللغة).

من ذى الدلالة أن بارت يلتقط هذا الترتيب الخاص لرسائله الثلاث.

يمكن أن تكون الرسالة اللغوية، هى الرسالة التى يبحث عنها مشاهدو الصورة الفوتوغرافية أولاً فى إعلان من هذا النوع.

الكلمات التى فى أسفل الإعلانات المصورة ـ ما أسمية الإرساء ـ تقدم فى الغالب معلومات عما يفعل المنتج أو عن كينونته.



إن العلاقة بين الرسالتين الأيقونتين أكثر إشكالية، وهما الرسالة الأيقونية «المشفرة» / الإيحائية، والرسالة الأيقونية «غير المشفرة» / الدلالية.

يناقش بارت الرسالة الأيقونية المشفرة / الإيحائية أولاً؛ لأن عملية الإيحاء، فى نظره، تكون شديدة «الطبيعية» والتلقائية أثناء الشعور بها، لدرجة أنه من المستحيل فصل الدلالة عن الإيحاء.

أن تحديد الدلالة فقط، يحدث عندما يتم حذف الإيحاء نظريًا من المعادلة.

من الوجهة المنطقية، يدرك القارىء ما تصفه العلامات فعلاً، ثم ينتقل إلى فلك شفرة نوع من المعنى الثقافى أو الاجتماعى أو الانفعالى.

ولكن فى الواقع، يحدث تحديد ما تصفه العلامات ـ خاصة العلامات البصرية ـ بصورة شديدة السرعة، لدرجة أنه من السهل نسيان أنه حدث من أصله.



دور القارئ من المناطق المهمة الأخرى التى يرتادها بارت فى دراسة العلامات ؛ بالرغم من أن الإيحاء أحد ملامح العلامة، إلا أنه يتطلب نشاطًا من القارئ حتى

٢.

مستنداً إلى هيلمسليف، رسم بارت خريطته لطريقة عمل العلامات.

<table dir="rtl">
<tr><td></td><td>١ ـ الدال</td><td>٢ ـ المدلول</td></tr>
<tr><td></td><td colspan="2">٣ ـ العلامة الدالة</td></tr>
<tr><td>٤ ـ الدال الموحى</td><td colspan="2">٥ ـ المدلول الموحى</td></tr>
<tr><td colspan="3">٦ ـ العلامة الموحية</td></tr>
</table>

تتكون العلامة الدالة (٣) من دال (١) ومدلول (٢) ؛ لكن العلامة الدالة هى ا دال موحى (٤).

بمعنى أنها جوهر مادى فقط، إذا امتلكت العلامة «أسد»، عندئذ سيمكنك أن تدرك إيحاءاتها التى تتمثل فى الكبر، الحدة، الشجاعة، إلخ



لابد أن يولد الدال الموحى مدلولاً موحيًا (٥) ، حتى ينتج علامة موحية (٦) .
وهنا يصير الأسلوب المنهجى فى تناول العلامات التى تمنى بارت أن يتبعه إشكاليًا للغاية .

من جهة ، يتبع هيلمسليف ويتمسك بفكرة النظام الكبير أو الشفرة أو اللغة أو العلامات المجتمعية .



لم يكن بارت الوحيد الذى أعمل فكره فى هذه الإشكاليات، فى خمسينيات وستينيات القرن العشرين، كان بارت يمثل جزءاً من التيار الفكرى المؤثر المعروف باسم البنيوية.

بالاعتماد على دعوة سوسير إلى علم العلامات، تبنت البنيوية علم العلامات، لكن بدا أنها تجاوزت المجال المحدود لطريقة عمل العلامات، فى الواقع، كان عالم الأنثروبولوچيا كلود ليڤى شتراوس (وُلِد عام ١٩٠٨)، أهم بنيوى يرتبط اسمه بالحياة الفكرية الفرنسية.



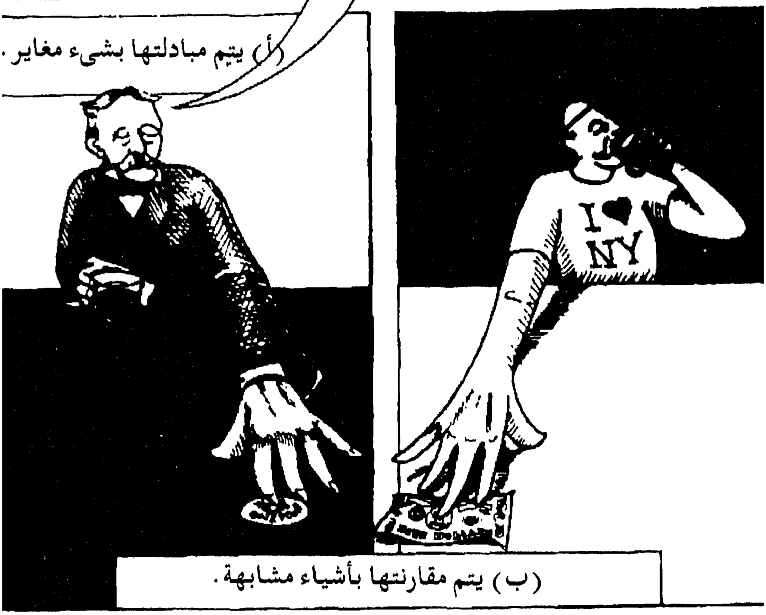
مزج ليڤى شتراوس بين جوانب من عمل عالم اللغة الروسى الأصل التشيكى الجنسية، رومان جاكبسون (١٨٩٦ - ١٩٨٢)، وعلم اللغة السوسيرى واللاوعى الفرويدى، وأوضح تعقد «الذهن الهمجى»، وطبيعته شديدة الانتظام.



يوضح بحثه الميدانى الضخم عن الطوطمية، والطقوس وأنماط القرابة، وخاصة الأسطورة، أن هناك ارتباطًا بين المنتجات الثقافية، وهذا الارتباط يشبه العلاقات داخل اللغة.
مفهوم البنية، هو حلقة الوصل الكبرى بين أنثروبولوچيا ليڤى شتراوس، ومبادى علم العلامات.
إن خطأ الأنثروبولوجيا التقليدية، مثل خطأ علم اللغة التقليدى، هو الاهتمام بالمصطلحات، لا الاهتمام بالعلاقات بين المصطلحات.
هذه رؤية سوسيرية جدًا. أولاً، تعتبر أى تمظهر للثقافة على أنه جزء من نظام أكبر، ثانيًا والأهم، إنها تهتم بالعناصر المفردة فى الثقافة لا باعتبارها عناصر ذات هويات داخلية؛ بل باعتبارها مهمة فى علاقتها بموقعها فى البنية.

في كتابي «دروس في علم اللغة العام»، حرصت على أن أتجنب الإشارة إلى المعنى، وأشرت إلى العلاقة بين العلامات كقيمة.

ويقصد بالقيمة، أ[ن] العلامات - مثل الأشيا[ء] الأخرى ذات القيمة يمكن أن



خذ عملة من فئة الجنيه الاسترليني، هذه العملة يمكن أن

أ - يتم مبادلتها بالخبز، الجعة، الصحف، إلخ.

يمكن أيضًا أن

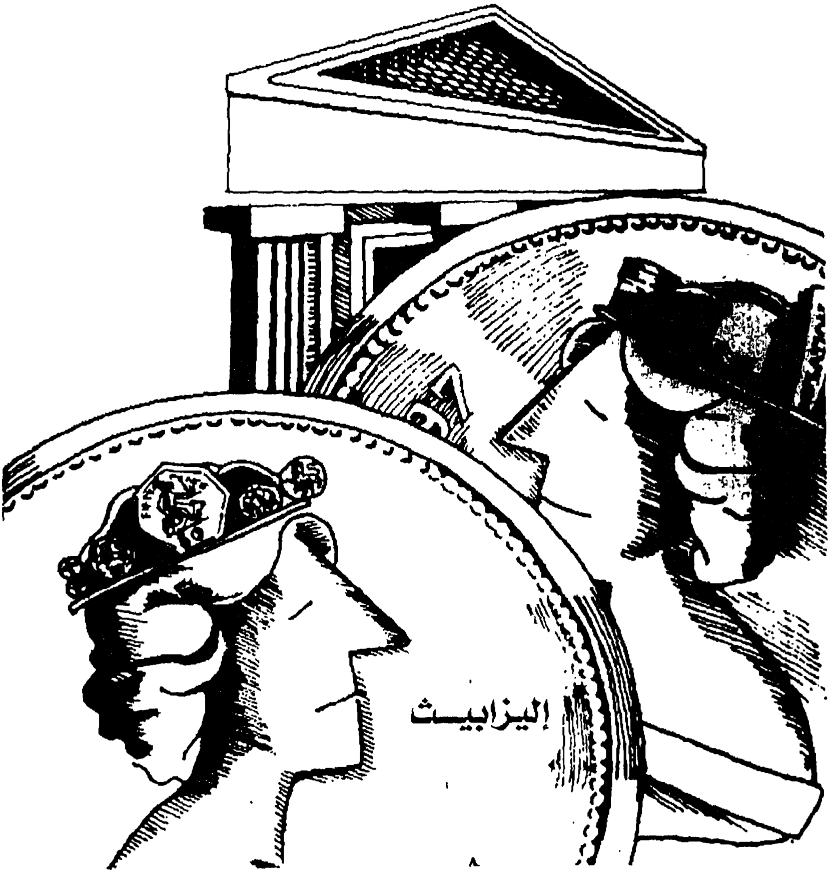
(ب) يتم مقارنتها بورقة نقدية فئة ٥ دولارات.

بالمثل، يمكن مبادلة كلمة بفكرة أو مقارنتها بكلمة أخرى

يسعى سوسير إلى أن يقول: إن العناصر محل الاعتبار ليست لها هويات داخلية. في الواقع، يمكن أن تكون العملة فئة الجنيه الاسترليني مصنوعة من سبائك، تساوى ٣٧ بنس فقط.

ولكن دور العملة في النظام يجعلها تساوى جنيهًا استرلينى بالنسبة للعملات الأخرى. (٢٠ بنس، ٥٠ بنس، ورقة مالية فئة ٥ جنيه استرلينى)، ولسلع أخرى (ما يعادل جنيهًا استرليني من الخبز، الجعة... إلخ).

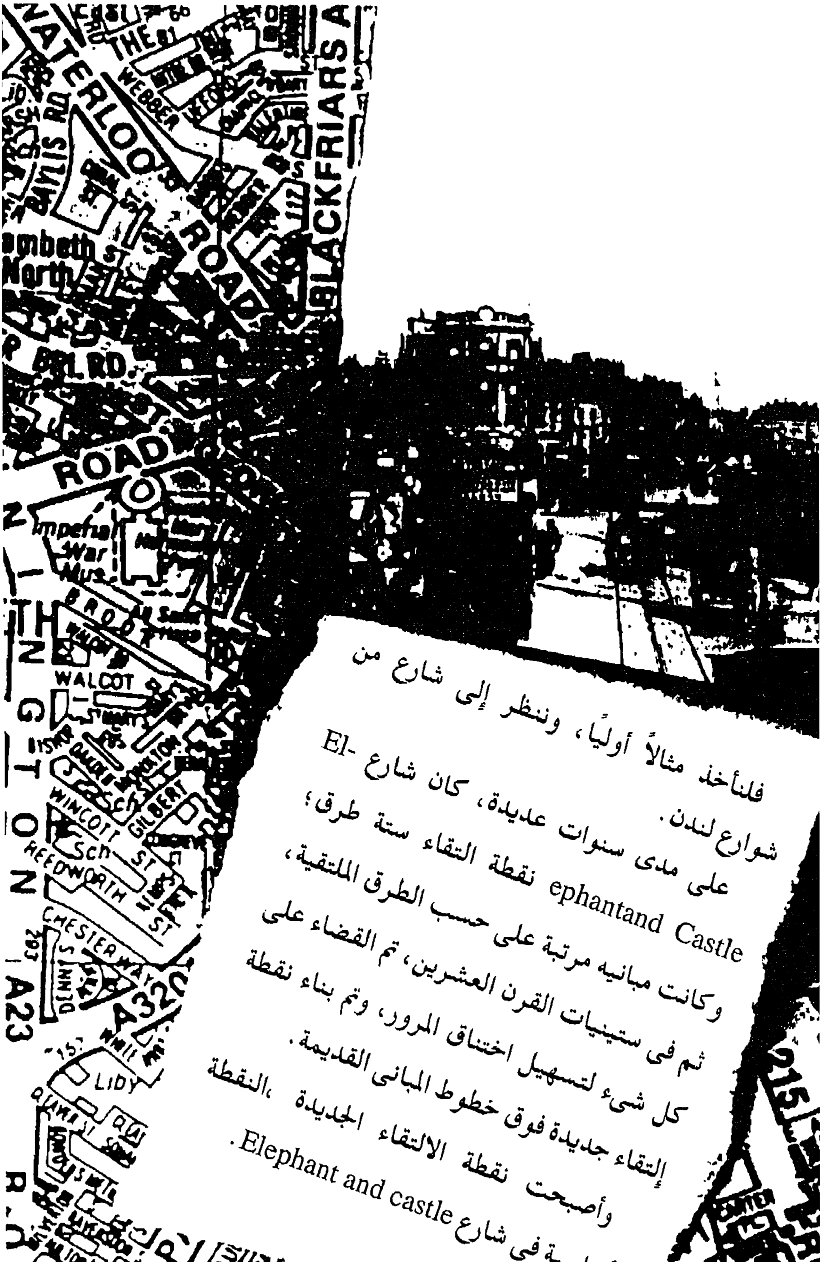
يرى سوسير أن القيمة هى التى تولد نظام الاختلافات الذى نطلق عليه اسم اللغة إليزابيث



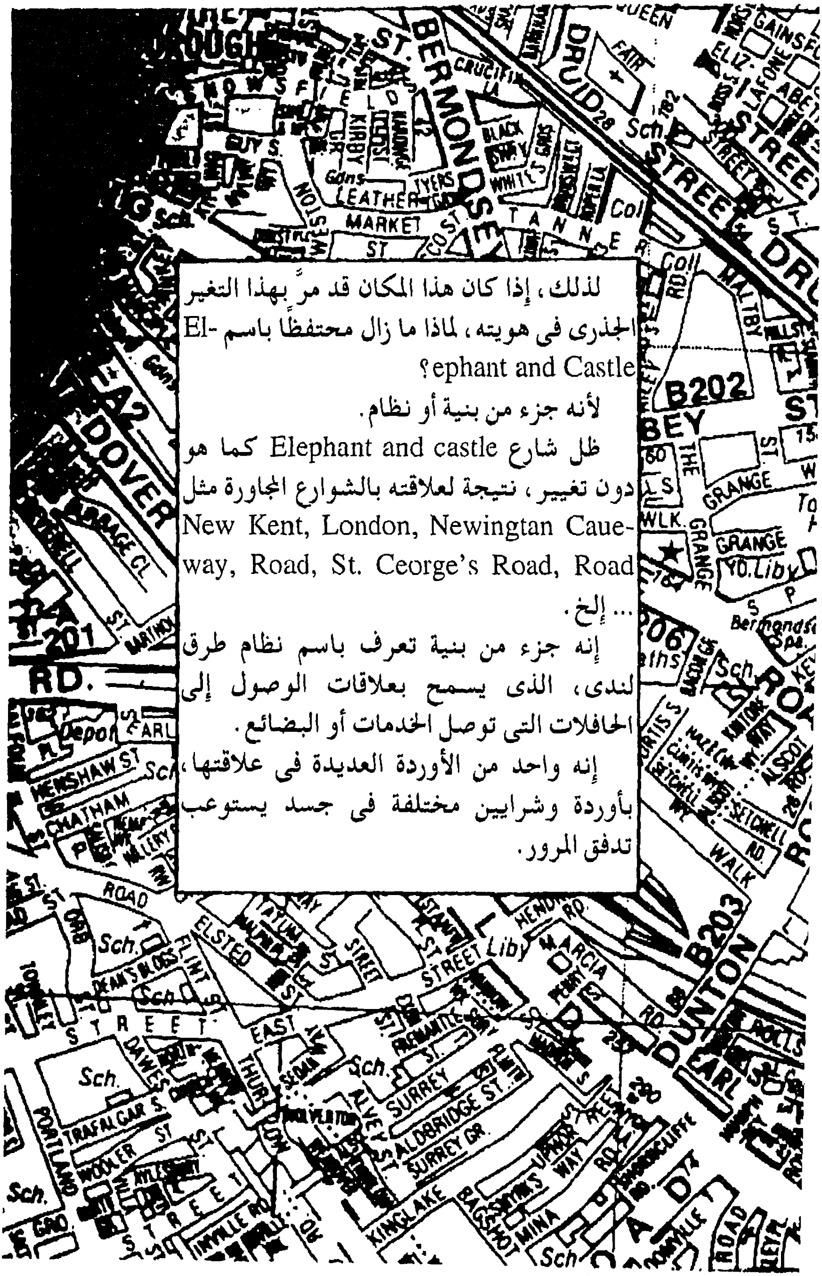
فى أدنى مستوى من مستويات اللغة، توجد العديد من
يطلق عليها علماء اللغة اسم الفونيمات.
ففى الكلمة dog (كلب)، هناك ثلاثة فونيمات: /ك/
سيجانبنا الصواب إذا قلنا إن الفونيم /له/ أكثر أهمية
أحدهما يحمل قيمة إيجابية، والآخر قيمة سلبية.



عندما يتم رفع هذا المبدأ إلى مستوى الأنظمة الأوسع، مثل تا
توجد فى الثقافة، يمكننا أن نتبين مدى أهمية فكرة بنية العلاقات



فلنأخذ مثالاً أوليًا، وننظر إلى شارع من شوارع لندن. على مدى سنوات عديدة، كان شارع El-ephantand Castle نقطة التقاء ستة طرق؛ وكانت مبانيه مرتبة على حسب الطرق الملتقية، ثم فى ستينيات القرن العشرين، تم القضاء على كل شىء لتسهيل اختناق المرور، وتم بناء نقطة إلتقاء جديدة فوق خطوط المبانى القديمة. وأصبحت نقطة الالتقاء الجديدة، النقطة الأساسية فى شارع Elephant and castle.



لذلك، إذا كان هذا المكان قد مرَّ بهذا التغير الجذرى فى هويته، لماذا ما زال محتفظًا باسم El-ephant and Castle؟

لأنه جزء من بنية أو نظام.

ظل شارع Elephant and castle كما هو دون تغيير، نتيجة لعلاقته بالشوارع المجاورة مثل New Kent, London, Newingtan Caue-way, Road, St. Ceorge's Road, Road ... إلخ.

إنه جزء من بنية تعرف باسم نظام طرق لندى، الذى يسمح بعلاقات الوصول إلى الحافلات التى توصل الخدمات أو البضائع.

إنه واحد من الأوردة العديدة فى علاقتها، بأوردة وشرايين مختلفة فى جسد يستوعب تدفق المرور.

هذا التقييم البنيوى لشارع من شوارع لندن يشبه ما قام به ليفى شتراوس والآخرين، الذين ينضمون تحت لواء علم العلامات فى خمسينيات، وستينيات القرن العشرين.

يرى ليفى شتراوس أن الظواهر الأنثروبولوچية مثل أنظمة القرابة يمكن أن تتم دراستها على أنها ذات معنى فى علاقاتها البنيوية، إن التحريمات المفروضة على الزواج التى توجد فى بعض المجتمعات - وأوضحها تحريم الزنى بالمحارم - ليست نتيجة لقوانين بيولوچية بسيطة محددة مسبقًا، بل هى تمثل نظامًا منتجًا للدلالة أو نظامًا ثقافيًا.



يرى ليڤى شتراوس إنه فى بعض المجتمعات تتقيد قوانين الزواج بنظام ذى معنى من التبادل، والإمكان، والاختلاف، وهذا النظام ليس مغايرًا للقواعد المعمول بها فى اللغة.

تسرى قواعد مشابهة فى أساطير أى مجتمع من المجتمعات، البنية هى نموذج عمليات تسمح بإحداث تحولات تالية للأساطير، مع أنه ما زال يلتزم بالقواعد الأساسية للبنية.

ترتبط الأسطورة بالقصة ذاتها مرة تلو أخرى، مع تحول طفيف للعناصر التى تكون القصة. فلنضرب مثلاً بأسطورة عائلة أوديب.

كادموس - جد أوديب، ومؤسس مدينة طيبة - قتل تنيناً، وقام كادموس بغرس نابه فى الأرض، ومن هذا الناب انبثق محاربو إسبرطة، الذين سرعان ما بدأوا يقتلون بعضهم بعضاً، وصار المتبقون الخمسة جدود أهل طيبة.

فيما بعد، نجد أوديب يقتل وحشاً أرضياً، وهو أبا الهول الذى يطرح لغزاً، ويكافأ أوديب على ذلك بتولى عرش طيبة - الذى ظل شاغراً منذ موت الملك لايوس منذ فترة قريبة - ويتزوج الملكة جوكاستا الأرملة. فى الواقع، قام أوديب دون أن يدرى بقتل أبيه، الملك لايوس، وتزوج أمه، ويحل الطاعون على طيبة، عقاباً على هاتين الجريمتين المجهولتين.

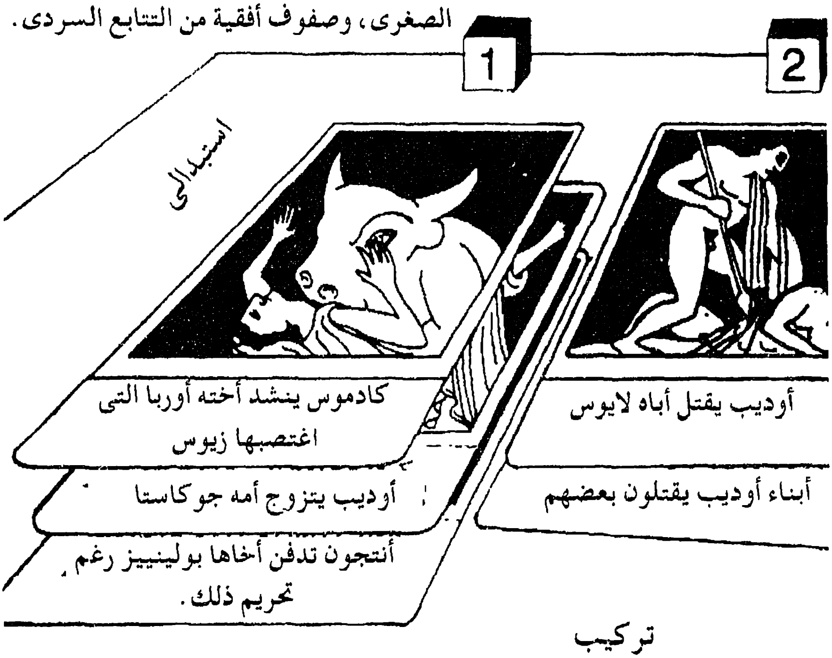
بعد نفى أوديب، يقوم ابناه - إتيوكليز وبولينايسيز - بقتل أحدهما الآخر فى الصراع على العرش، ويصدر مجلس شيوخ طيبة مرسوماً بأن تترك جثة بولينايسيز دون أن تدفن، إلا أن أخته أنتيجون تخالف هذا المرسوم وتقوم بمراسم دفنه، وتعاقب على ذلك بأن تدفن حية.

من المثير أيضاً، أن اسم جد أوديب لابداكوس يعنى الأعرج، وأن اسم أبيه لايوس يعنى «الأشول»، وأن كلمة أوديب ذاتها تعنى «متورم القدم» - وكل هذه الأسماء توحى بـ«عدم السير بطريقة مستقيمة».

البنية والوحدة الأسطورية الصغرى

أسس ليفى شتراوس بنية الأساطير ـ مثل أسطورة أوديب ـ من خلال تفتيتها إلى أصغر مكونات ممكنة، وأطلق عليها الوحدات الأسطورية الصغرى mythemes، (وهى لا تختلف عن الوحدات الصوتية الصغرى، أو الفونيمات) تعتبر الوحدات الأسطورية الصغرى «حزماً من العلاقات». يتجاهل ليفى شتراوس الحكاية، حيث يتلو الحدث الحدث، ويعيد ترتيب الأساطير حتى يتم وضع أنواع العلاقات ـ الوحدات الأسطورية الصغرى ـ فى مجموعات مرتبطة ببعضها البعض، على سبيل المثال، حزمة «كادموس قتل التنين»، تنتمى لنفس المجموعة التى تنتمى إليها «أوديب قتل أبا الهول».

فى التحليل التالى، نجد أسطورة أوديب مرتبة فى عمدان من الوحدات الأسطورية الصغرى، وصفوف أفقية من التتابع السردى.



يقدم ذلك بفعالية محورًا تركيبيًا (تتابعًا سرديًا أفقيًا)، ومحورًا استبداليًا (حزمًا من العلاقات، رأسيًا).

لا يهدف ليفى شتراوس من إعادة الكتابة هذه إلى الوصول إلى المعنى النهائى للأسطورة؛ بل يتمنى أن يظهر شروط إنتاج وتحول الأسطورة.

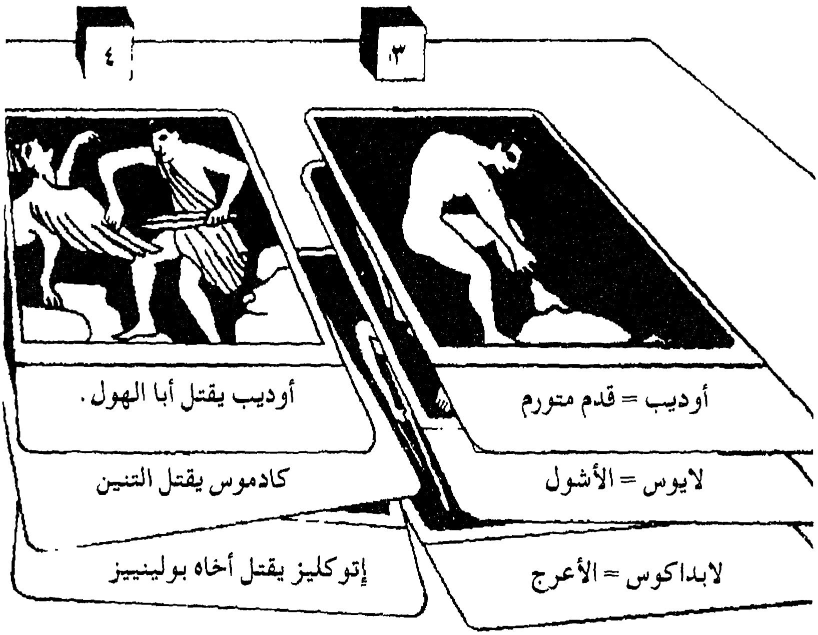
فيما يلى شبكة العلاقات:

العمود الأول: الإعلاء من قيمة علاقات الدم.

العمود الثانى: التهوين من قيمة علاقات الدم (أى، عكس العمود الأول).

العمود الثالث: قتل الوحوش.

العمود الرابع: صعوبة التوازن، والانتصاب وقوفًا (فى الأسماء).



[redacted]



بعد الإعلاء من قيمة الدم والتهوين من قيمة الدم، يتم ذبح الوحش ـ مخلوق أرض/ دم . اختلال التوازن، وعدم القدرة على الانتصاب، وقوفا في أسماء الأبطال الذكور إشارة إلى ميلاد البشر (الذين لا يستطيعون أن ينتصبوا وقوفا، إلا إذا حققوا التوازن والقوة).

لكن فى أساطير أخرى عديدة، الإنسان الذى لا يستطيع أن يقف منتصبا يولد من الأرض.

لذلك تمثل الأعمدة الأربع شروط السؤال ـ كذلك المواقف المتناقضة التى يفترضها السؤال ـ عن الأصول البشرية.

بمعنى أن العلاقات العلاماتية بين عناصر أسطورة أوديب، تبرز رسالة ما عن طبيعة الأسطورة بوجه عام، خاصة فيما يتعلق بالأصول البشرية.



بالنسبة للمثقفين الأوربيين، وشنت ملاحظات ليفى شتراوس الجريئة عما يطلق عليه المجتمعات البدائية بعداً كاملاً جديداً لفهم الثقافات بوجه عام.

إن إسهاماته فى الأسطورة، ساهمت فى إسهامات الدراسات البنيوية للظواهر النصية التى كونت مدرسة باريس فى الستينيات.

فى مجال تحليل البنى السردية، سبق عمل ليفى شتراوس عمل الجيرداس جوليان جريماس «(١٩١٧ - ١٩٩٢)، وكلود بريمون (وُلد عام ١٩٢٩)، وتداخل مع هذا العمل.

فى نفس الفترة، نشرت الدورية الباريسية Communications، التى تعنى بالصورة بوجه عام قدراً كبيراً من العمل البنيوى المؤثر بما فيه عمل رولان بارت عن التصوير الفوتوغرافى، وعمل شرستيان ميتس (١٩٣١ - ١٩٩٣) عن السينما، وعمل تزفيتان تودوروف (وُلد عام ١٩٣٩) عن فن الشعر.

البنيوية

فى الواقع، البنيوية، كمرادف للتحليل العلاماتى، صارت رائجة جداً. فى عام ١٩٦٧، نشرت الدورية الأدبية الفرنسية Quinzaine Littéraire صورة كاريكاتيرية أُعيد إنتاجها مرات عديدة، وتصف زعماء البنيوية يرتدون تنورة من العشب وسط خضرة كثيفة.

كان ميشيل فوكو الشاب مبتهجاً وهو يحاضر لجمهوره! المحلل النفسى چان لكآن (١٩٠١ - ١٩٨١) الجالس جلسة القرفصاء وطاوياً ذراعيه، وليڤى شتراوس (الذى تبدو على وجهه إمارات تأمل، ولكنه مسترخى الجسم).

يتفق معظم المعلقين أن البيئة «البدائية» تبرز غلبة ليڤى شتراوس وميله الأنثروبولوچى، والأهم من ذلك، هو الطريقة التى تتكهن من خلالها الصورة الكاريكاتيرية بما وراء النصية التى بشرت بها الموجة الجديدة من التفكير ذى التوجه العلاماتى.

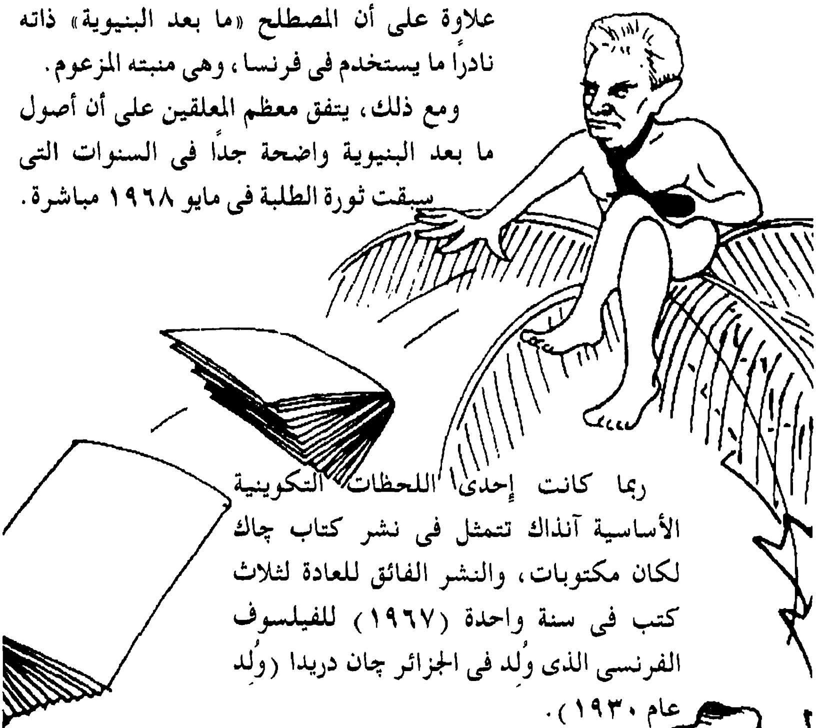


ما بعد البنيوية

لا يمكننا أن نحدد زمان مشروع علم العلامات ما بعد البنيوى على وجه الدقة.

علاوةً على أن المصطلح «ما بعد البنيوية» ذاته نادرًا ما يستخدم فى فرنسا، وهى منبته المزعوم.

ومع ذلك، يتفق معظم المعلقين على أن أصول ما بعد البنيوية واضحة جدًا فى السنوات التى سبقت ثورة الطلبة فى مايو ١٩٦٨ مباشرة.



ربما كانت إحدى اللحظات التكوينية الأساسية آنذاك تتمثل فى نشر كتاب چاك لكان مكتوبات، والنشر الفائق للعادة لثلاث كتب فى سنة واحدة (١٩٦٧) للفيلسوف الفرنسى الذى وُلِد فى الجزائر چان دريدا (وُلِد عام ١٩٣٠).

من بين هذه الكتب الثلاثة كتابه الكتابة، والاختلاف وهو عبارة عن مجموعة من المقالات، ويمثل بوضوح ثورة ضد ليفى شتراوس والبنيوية، كما يمثل أيضًا الطلقة الأولى فى مدفعية دريدا الموجهة نحو الفلسفة الغربية بوجه عام.



يدخل فى صميم النقد ما بعد البنيوى، الاهتمام بدور الذات البشرية فى إنتاج الدلالة.

نظر علم العلامات البنيوى فى الأساس إلى الذات Subject على أنها «حاملة» البنيات، ودون أن يكون الإنسان موضع الفاعلية، ثم فهمه على أنه تهيمن عليه معايير القرابة، أو العمليات السردية، أو الأساطير، أو علاقات النوع، أو أية بنية محل الاعتبار.

وبهذا المعنى، كان علم العلامات البنيوى «لا إنسانيًا» فى توجهه، وفى الغالب يصل فى ذلك إلى درجة الكتابة.



إذا قرأنا أعمال الفيلسوف الماركسى لوى ألتوسير (١٩١٨ - ١٩٩٠)، والأعمال الأولى لميشيل فوكو، وكلاهما له علاقة غير مباشرة بالبنيوية فى ذلك الوقت - سنخرج بفكرة أن مستقبل البشرية مخيف حقًا.



أثار شهر مايو ١٩٦٨ الرصيد المشترك لعلم العلامات ما بعد البنيوى بنجاح.
إن وضع زعماء البنيوية فى مؤسسة جراند إيكول Grande Écoles ، كان يعنى أنهم يمكن أن يمثلوا الصرامة فى التعليم التى ثار عليها العديد من الطلاب.
ولكن الأهم من ذلك، أن الفاعلية، والتدخلية من قبل الطلاب، والعمال المصريين التى كادت أن تدخل بفرنسا فى ثورة عارمة، كانت على خلاف جذرى مع «اللاإنسانية» التقيدية للتعاليم البنيوية.
من الواضح، أنه كانت هناك حاجة إلى فهم الذاتية على أنها أكبر من مجرد منتج الهيمنة الكاملة للنظام وأقل من الفاعلية الخالصة.
كلية الآداب
ومع ذلك فشلت الثورة
مايو
٦٨

إن مفهوم اللغة عند سوسير، جعل مستخدم اللغة مجرد وصلة فى تيار الاختلافات بين العلامات.

من الوجهة المنطقية، بدا أن مخزن أو دولاب الاختلافات ظل مفتوحًا طوال الوقت أمام الذات، أم مستخدم اللغة، حتى ينهل منه، ويجمع أجزاء كلامه.



بدلاً من ذلك، نظر إلى العلامة باعتبارها رمزًا اصطلاحيًا اعتباطيًا للإشارة إلى المفاهيم الذهنية التى يأويها المستخدم المحتمل للعلامات بالفعل.

وهكذا، اعتمدت علاقة الإنسان بالنظام بوجه عام على ملاءمة «وظيفية».

لكن طريقة فهم ما بعد البنيوية لمستخدمي اللغة مختلفة جداً.

في عام ١٩٣٩، عبر عالم اللغة الفرنسي البارز «إميلي بانفنيست» (١٩٠٢ - ١٩٧٦) عن شكوكه في «اعتباطية» العلاقات في العلامة عند سوسير. وستصير تعليقاته ذات أهمية كبيرة في التنظير للذوات العلاماتية.





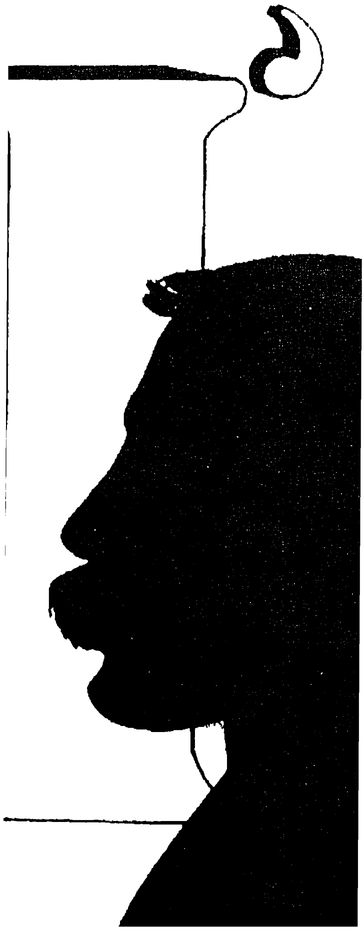
لكن هناك علاقة اعتباطية فى عملية إنتاج الدلالة ، ويحدث ذلك بين العلامة ككل (الدال ، والمدلول) ، والشيء فى العالم الواقعى. ما السبب فى أهمية ذلك ؟

بمعنى آخر ، إن الكلمة «Tree» تستحضر لدى متحدثى اللغة الإنجليزية مفهومًا ذهنيًا «للشجرية» Treeness بطريقة شديدة الفورية ، لدرجة أنهم يشعرون أن عملية ربط الدال بالمدلول لم تحدث قط .

ما يدور فى الذهن فورى ،

ويرى بانفنيست أن العلاقة بين الدال والمدلول ضرورية ، وليست «اعتباطية» .

فلنضرب مثلاً: المجتمع اللغوى ك
للإشارة إلى أنفسهم بدلاً من استخدام
لذلك يرى سوسير أن كلمة «أنا»
والمدلول.



لكن كلمة «أنا» لا تمتلك مثل هذا المفهوم الثابت أو المدلول. على العكس، تعنى «أنا» شيئًا مختلفًا فى كل مرة تستخدم فى منطوق ما، فهى تشير إلى الشخص الذى يستخدم المقولة «أنا».

ولكن الأهم من ذلك، أنه بالرغم من أن استخدام كلمة «أنا» عبارة عن اشتراك فى نظام اللغة، فإنها لا تبدو كذلك.

يرى بلنفنيست أن «أنا» علامة علاقاتها الداخلية ضرورية.



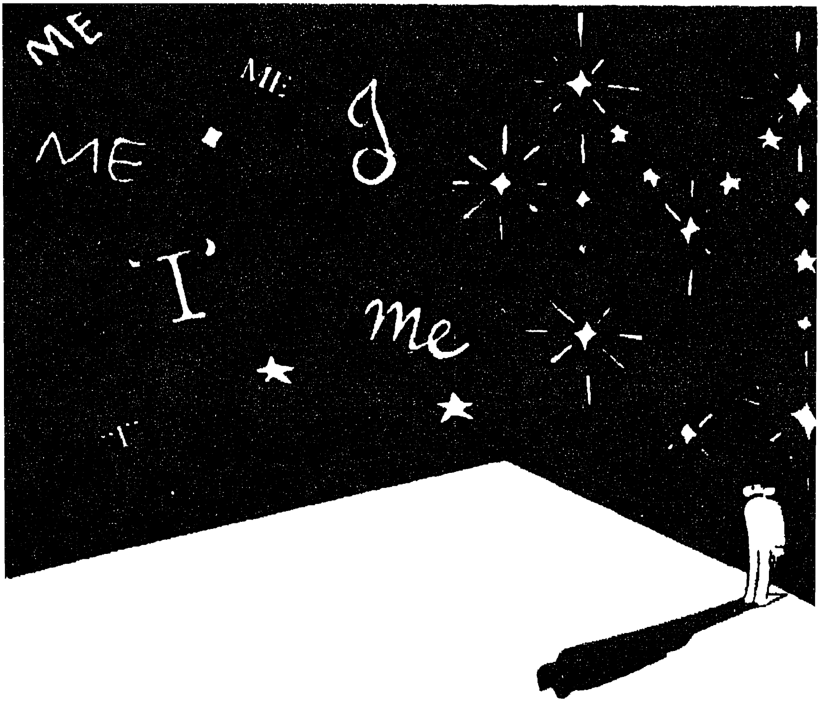
لكنه ليس كذلك.

«أنا» هي مجرد فئة لغوية؛ إنها لا تشبهني، إنها لا تسير كما أسير أنا؛ ولا تسجل مدى عطشي. باختصار، لا يمكنها أن تغطي امتلائي.

يمكن أن يكون هناك مثال على الكلام الذى أنطق به، مثل «أنا أحب الموز».

ولكن كلمة «أنا» في هذه الحالة من الكلام التي تحب الموز ليست نفس مَنْ ينطق الكلام، (الذي يحب كذلك التفاح، والبرتقال، والعنب، وفي الواقع لا يحب الموز حقًا، وإنما كان يقول ذلك: أن هى / هو يحب الموز).





لذلك فإن العلاقة بين الذات، ونظام إنتاج الدلالة علاقة معقدة.

عند استخدام العلامات اللغوية، تكون العلاقة بين الدال والمدلول راسخة جداً (ضرورية، مثل الطبيعة الثانية)، لدرجة أن مستخدم اللغة يبدو له أنه شديد القرب من اللغة.

لكن فى الواقع، يعتبر النظام اللغوى خارج الذات البشرية، فمستخدم اللغة منفصل انفصالاً جذريًا عن نظام العلامات، وما يستطيع مستخدم اللغة أن يعبر عنه من خلال النظام أقل مما يشعر به فعلاً بكثير.

على سبيل المثال، تستطيع الذات أن تعبر عن أنها تحب الموز، ومن الوجهة لمنطقية، يمكن أن يتناسب ذلك مع كل النزوعات التى يمكن لها أن تعبرها عن فسها.

لكن هناك أشياء لا يمكن للذات البشرية أن تعبر عنها: على سبيل المثال، كره لاشعورى للموز.

يرى جاك لكآن أن هذا عامل حاسم فى توضيح كيف أن الذات البشرية منفصلة عن وسائل تمثيلها، وتتكون ـ كذات ـ من خلال وسائل التمثيل هذه فى آن واحد.

يأخذ لكآن شكل أو منوال سوسير للدال والمدلول، ويوضح كيف أنه يفترض علاقة بشرية بالعلامة.



للمفهوم (المدلول) أولوية، ويقف على قمة المنوال؛ أما الجوهر (الدال) فهو ثانوى، ويقع فى القاع. توحى الأسهم بعدم القابلية للانفصال بين الاثنين، الأمر الذى يجعل الدال يثير المدلول، والمدلول يتطلب الدال.

العلاقة البشرية المضمرة فى هذا التأويل للعلامة، علاقة تفترض أن المدا «الخالص» يوجد داخل ذهن مستخدم اللغة.

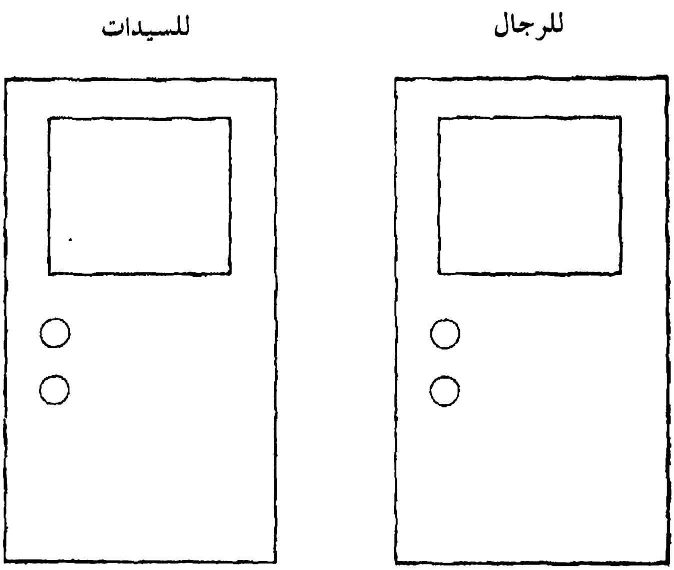
هذا المدلول عبارة عن فكرة لا يقيدها التأمل بالمرة، كما يبدو منطقيًا على ن مغرٍ لدرجة أن الطفل، على سبيل المثال، يكتسب مفهوم ماهية القطة (تقول ميا تأكل السمك، تخربش... إلخ)، ويقال له فيما بعد إن هذا الكائن يدعى «قطة».



ينطلق لكآن من خريطة سوسير للعلامة، ويعكسها.

فبدلاً من المدلول الخالص، يقدم لكان مفهوماً ذهنياً عبارة عن نتيجة للتأمل الموجود بالفعل.

ستتضح هذه الفكرة أكثر إذا ضربنا مثالاً، يختار لكان بابى الحمامات العامة التى تبدو كما يلى:



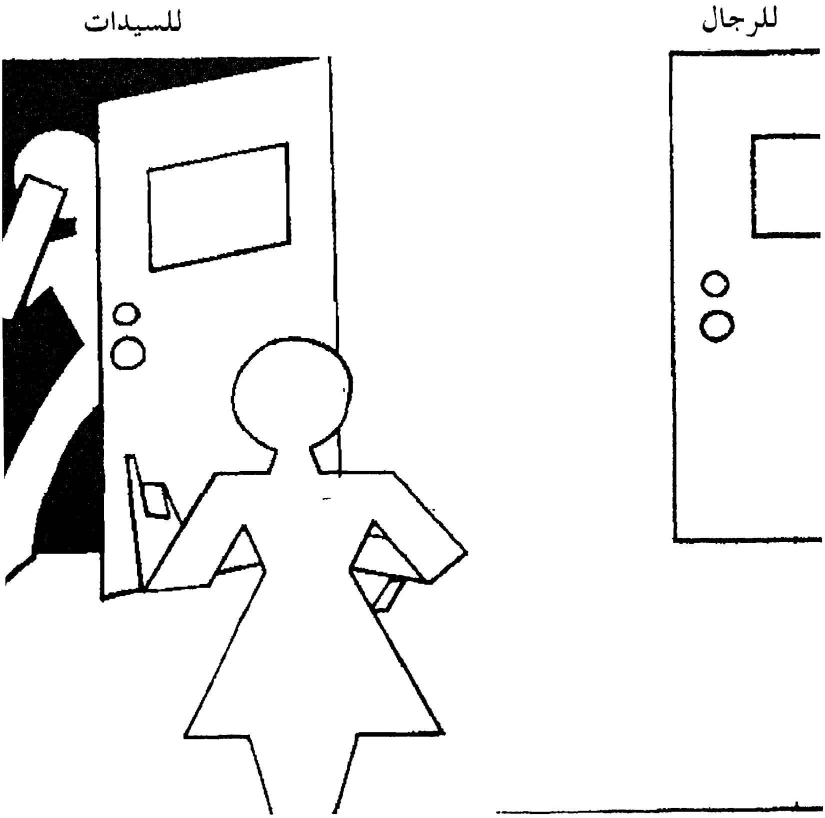
البابان بهذه الصورة يبدوان مثل شكلين للعلامة كما يتصورها سوسير.

ويكشف التمحيص الدقيق أن البابين متطابقان، وأن الرمز الاصطلاحى المقترن بكل منهما يظهر أعلى الشكل.

إذا دققنا النظر أكثر فسنجد أن الاختلاف بين البابين (اللذين يبدوان متطابقين) لا ينتج من أى شيء داخلى، بل من الدالين المختلفين اللذين يظهران أعلاهما.

أى فرد يقف أمام هذين البابين، سيستمد من الدالين أعلاهما تصورًا محددًا تمامًا لما يكمن خلفهما.

وعندما يفكر المرء فيما يولده الدالان فى كل حالة، سيجد أن العملية مهمة. فالاختلاف بين «للسيدات»، و«للرجال»، يجعل أعضاء الحضارة الغربية يلاحظون قانونًا ثقافيًا جادًا.




الطفل الذى يكتسب مفهوم «قطة» يقوم بذلك ؛ لأن «القطة» تبدو كعنصر موجود مسبقًا فى المعمار الكلى «للغة» التى تسبق ميلاد البشر كأفراد.

حتى يحتل الطفل مكانه فى العالم، لابد عليه أن يحتل موقعًا فى اللغة.

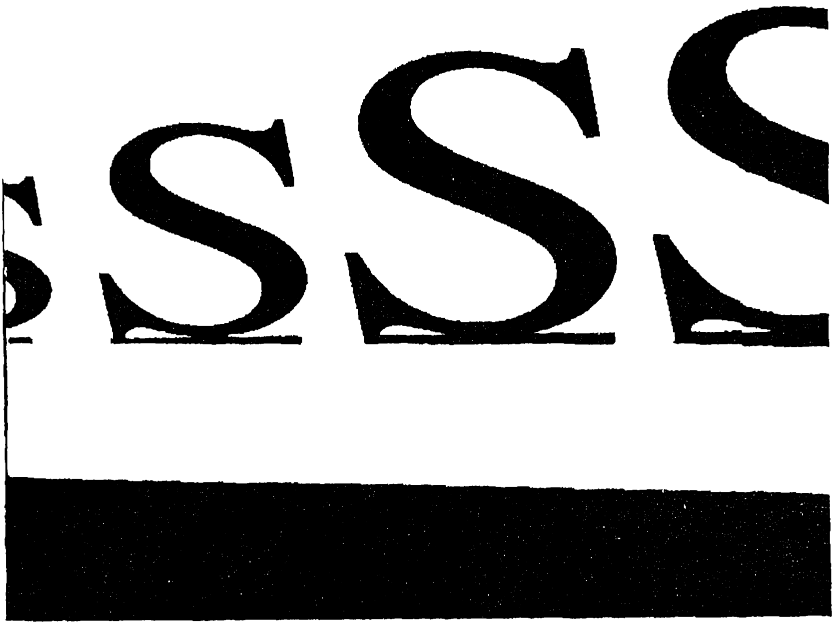
حتى يصير الإنسان ذاتًا، ويستطيع أن يشير إلى نفسه فى العالم الاجتماعى، لابد أن يدخل فى وسائل إنتاج الدلالة الموجودة مسبقًا، ويكتسب هذه الوسائل.

وهكذا ينظر لكان إلى الذات البشرية على أنها يهيمن عليها الدال،

أو الاختلافات فى اللغة، إذا شئنا الدقة.

وصياغته الجديدة للخوارزمية algorithm هى كما يلى : د د

ولكنها تعمل كما يلى، وهذا هو الأهم :



ليس ذلك مجرد صورة لدخول الإنسان في اللغة.

فهو في الواقع، دخول الإنسان في مادة الذاتية نفسها.

ومما تتكون هذه الذاتية؟

هي الوقوع التام في الشبكة اللانهائية لإنتاج الدلالة.



هناك مجال الـ «د» الكبيرة (الدال، عالم عمل الدلالة، الثقافة)...



... ومجال الـ «د» الصغيرة (العالم الداخلي، أو ذلك العالم الذى لا يمكن التعبير عنه من خلال الدلالة).

يفصلهما حاجز لا يمكن اختراقه، فليست هناك حركة رأسية من الدال إلى المدلول، فالحركة تحدث أفقيًا، حيث تحط المدلولات تحت دوال مختلفة دومًا.

وبهذا المعنى، لا يعتبر المدلول خالصًا أبدًا: فهو أثيرى مراوغ ومتملص (وذلك أحد الأسباب فى أن السجل المادى موسوم بـ «د» كبيرة فى مقابل الـ «د» الصغيرة التى يصعب الإمساك بها).



لكن كل ذلك لا يعنى أن الذات مدخلة فى لعب لانهائى، يجعل قول أو فعل شيء ذى معنى افتعالاً تاماً.

يطلق لكان على الدوال الأساسية اسم «أزرار التنجيد» Points de caption، كما فى قطعة أثاث.

يمكن لأزرار التنجيد فى سلسلة من العلامات أن تعمل بكلتا الطريقتين التزامنية والتعاقبية.



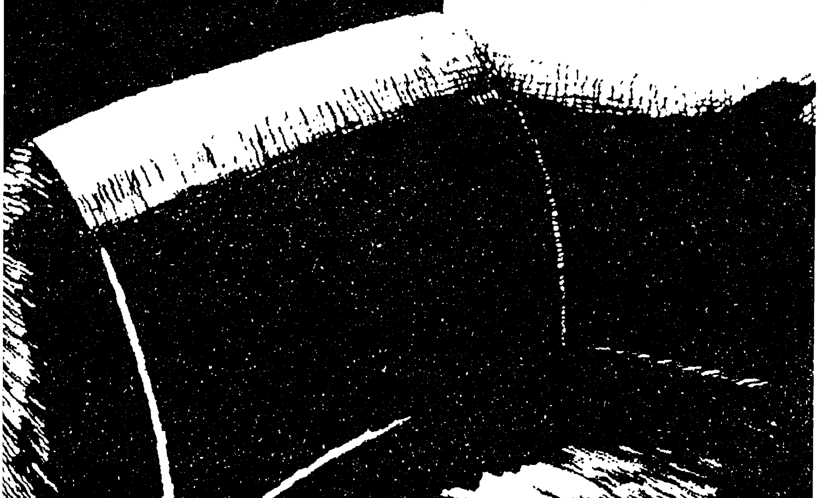
من الناحية التعاقبية كجملة، يتكشف التركيب أو الجزء من الخطاب، وتحور كل علامة العلامة التى تسبقها، وبالتالى سيتم تركيب المعنى بأثر رجعى، ويتم «غلقه» لزرار تنجيد فى النقطة النهائية الحاسمة للتركيب.

من الناحية التزامنية، يصير السجلان د / د في العلامة «مغلقين»، أو راسيين سويًا كزرار تنجيد بطريقة تجعلا العلامة تبدو كما لو كانت معنى موجودًا دومًا؛ ولكن ذلك فى الواقع تم تركيبه من الخارج.

غالبًا ما يحدث هذا التركيب من خلال الدال «الأساسى»، أو «السيد»، الذى يتم إعلاء قوته من خلال قوة دفعه ذات الأثر الرجعى.

من الأمثلة الشائعة على ذلك «ختم»، كلمة ما فى الخطاب السياسى.

العمال
نقابة العمال
الصحة
التعليم
مجلس الإسكان
المساواة





من الواضح أن، هذه الصياغة للعلاقة بين نظام العلامات، والذاتية مهم جداً.
كانت «حرية» الدال «مغلقة» دوماً في بريطانيا إبان حكم تاتشر أثناء الثمانينيات بصورة متميزة جداً، نتيجة لعمل تلك الدوال التي وضعت بجانبه، وتلك الدوال «الأسياد» التي تعمل على تحسينها.
حرية استغلال
حرية تجاهل حرية
حرية
نهاية
مما لا شك فيه أن لاكان كان يدرس الموضوعات العلاماتية في الأساس، بغرض توسيع ممارسته ونظريته في التحليل النفسي؛ ولكن ملاحظاته على طريقة عمل نظم العلامات ملاحظات قاطعة بدرجة كافية، توضح مدى إلحاح دراسة العلامة في الحياة الحديثة.

بالرغم من أن الذات أقل تورطًا فى مراجعة علم العلامات التى قام بها جا
:ريدا ، فإن هناك نتائج حاسمة فى عمله على علاقة الإنسان بنظام التمثيل .

يمثل نقده لسوسير هجوماً على كل الفلاسفة الكبار فى الغرب ، منذ أفلاطو
لذى ارتكب فى نظر دريداً خطأ قاتلاً وهومركزية الكلمة logocentrism ، (أ؛
لقوة العقلانية المفترضة للكلمة على تفسير العالم) .



ما يكشفه دريدا عن النصية textuality، يهدد على نحو خطير مشروع الفكر «العقلانى» بأكمله.

يقع مفهوم الاختلاف المرجأ différance فى صميم هذا التهديد، ويعتبر هذا المصطلح صدى لإصرار سوسير على الاختلاف difference كمبدأ يدعم اللغة، لكن دريدا يرى أن الاختلاف عند سوسير لم يخطو خطوات كافية، كما أنه ليس صادقًا مع نفسه.

يؤسس دريدا هذه الحقيقة من خلال حيلة ماكرة شديدة الفطنة، فبدلاً من أن يقبل كتاب دروس فى علم اللغة العام بصورته التى شاعت فى الدوائر الفكرية الفرنسية أثناء الخمسينيات، والستينيات، يرجع إلى نص سوسير ويسأل تلك الأجزاء التى تم إهمالها بوجه عام.



فى مراحل عديدة من كتاب دروس فى علم اللغة العام (بما فيها فصل كامل)، يبدى سوسير بعض الملاحظات على الكتابة التى يجعلها مقابلاً لموضوع الدراسة الأساسى، وهو الكلام.

من بين هذه الملاحظات، الموضوع المتكرر بأن الكتابة شكل «ثانوى» من أشكال إنتاج الدلالة.

من الطريف أن سوسير عندما يستخدم الكتابة لتوضيح أفكاره عن الكلام، يعامل الكلمات على أنها أنظمة مناظرة من العلامات الاعتباطية. فعلى سبيل المثال، يقول: إن الحرف «ت» لا يعمل إلا إذا كان تدوينه متميزاً عن كل الحروف المكتوبة الأخرى.



باختصار، يرى دريدا أن سوسير يميز الكلام على الكتابة، بأن يعطى الانطباع بأن الدال المنطوق أقرب إلى حد ما للمدلول.

الشكل المنطوق فقط، هو الذى يشكل موضوع [علم اللغة].





بهذا الشكل، تعتبر الكتابة خارجية، تتغذى بعيدا عن الجوهر الأولى لإنتاج الدلالة.

يرى دريد، أن ذلك دليل فاضح على ميول سوسير مركزية الكلمة، ومثلما الحال فى القدر الأعظم من الفلسفة الغربية بداية من أفلاطون، نجد أنفسنا أمام سيناريو نقاء (العلامة المنطوقة التى تشتمل على المدلول)، تغزوه قوة التأمل الملوثة (الكتابة، نظام ثانوى).

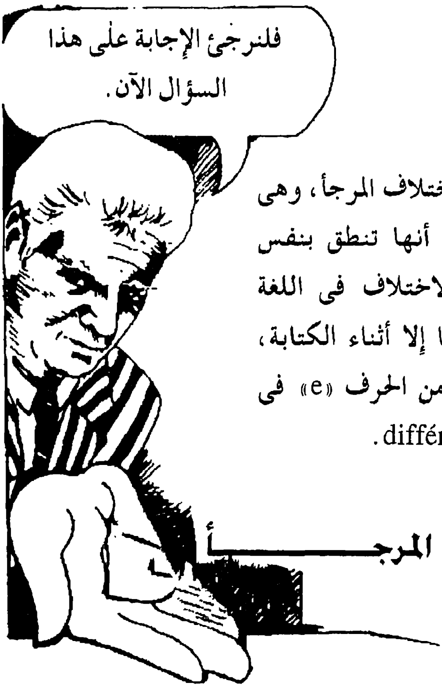
وبدلاً من أن ينزعج دريدا من هذا التلوث، يحثنا على أن نتعايش معه.





«المدلول المتسامى» وهم مريح لأنه يمكن مستخدمى العلامات من أن يقولوا بفعالية : «نحن هنا، بعد كل هذا الاختلاف بين العلامات، جعلنا منه فى النهاية معنى نهائياً» ، يمكن أن تكون هذه المعانى الثابتة النهائية معان دنيوية ؛ لكن «المدلولات المتسامية» تكون سهلة المنال على وجه خاص عندما تأتى فى شكل أشياء مثل «الله» ، أو «قانون الطبيعة» .

الاختـــــــــــلاف



يقابل ذلك فكرة دريدا عن الاختلاف المرجأ ، وهى توسع الاختلاف عند دريدا ، وبما أنها تنطق بنفس الطريقة التى تنطق بها كلمة الاختلاف فى اللغة الفرنسية ، فلا يمكن إدراك تميزها إلا أثناء الكتابة ، حيث يوجد بها الحرف «a» بدلاً من الحرف «e» فى كلمة الاختلاف différence/différance .

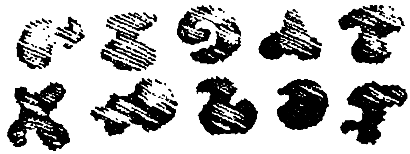
الاختـــــلاف المرجـــــــــأ

تستمد قيمة العلامة من اختلافها عن العلامات المجاورة، وكل العلامات الأخرى. يجسد الاختلاف المرجأ ذلك؛ لكنه يدل أيضًا على أن قيمة العلامة ليست حاضرة بشكل فورى؟ فقيمتها «مؤجلة» إلى أن «تحورها» العلامة التالية فى التركيب.

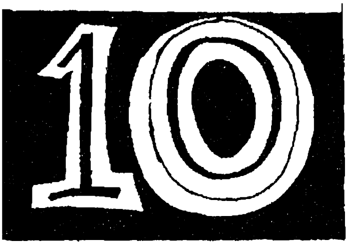
فلنضرب مثلاً بتركيب من أغنية إنجليزية.

عشـــــر زجـــاجـــات خـــضـــــراء

عشر زجاجات خضراء



إلى الإجابة «عشر زجاجات ما».



عندما نقرأ من اليمين إلى اليسار، نجد أن الكلمة «عشر»، تحور من جراء «عشر ماذا؟»...



ثم يتم تحوير السؤال، «عشر زجاجات ماذا» إلى «عشر زجاجات خضراء».

لذلك هناك، مرة أخرى، تكوين رجعي للمعنى.

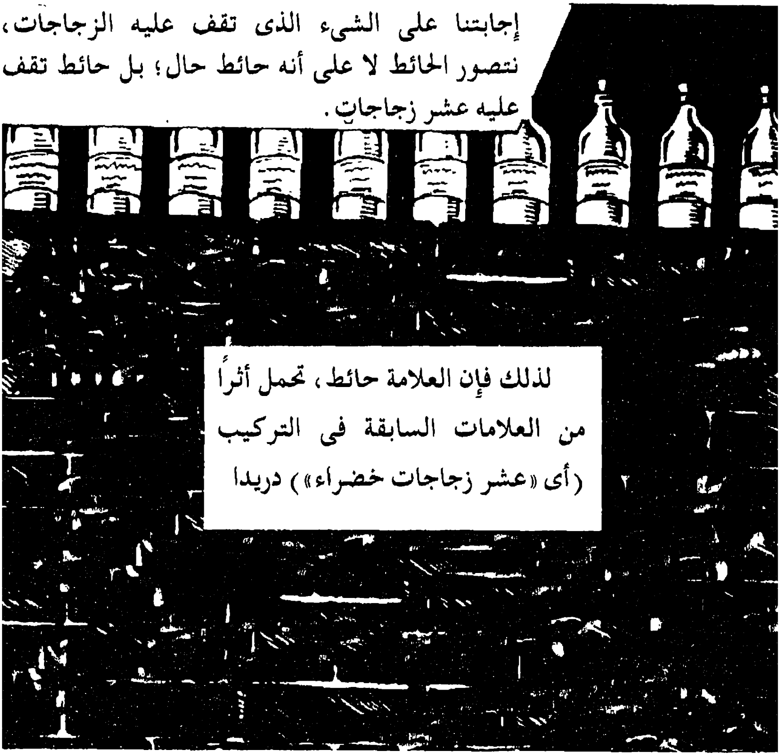
تسير الأمور على ما يرام حتى الآن.

إذا أطلنا التركيب أكثر ليصير :

عشر زجاجات خضراء
واقفة على حائط

ستحدث تحويرات أخرى، فلتصير العناصر العشرة عناصراً واقفة على الحائط ويتم إرجاء «الإجابة» على السؤال «عشر ماذا؟» مرة أخرى.

عندما نصل إلى كلمة «حائط» ، ونكون قد أرجأنا إجابتنا على الشيء الذى تقف عليه الزجاجات، نتصور الحائط لا على أنه حائط حال؛ بل حائط تقف عليه عشر زجاجات.



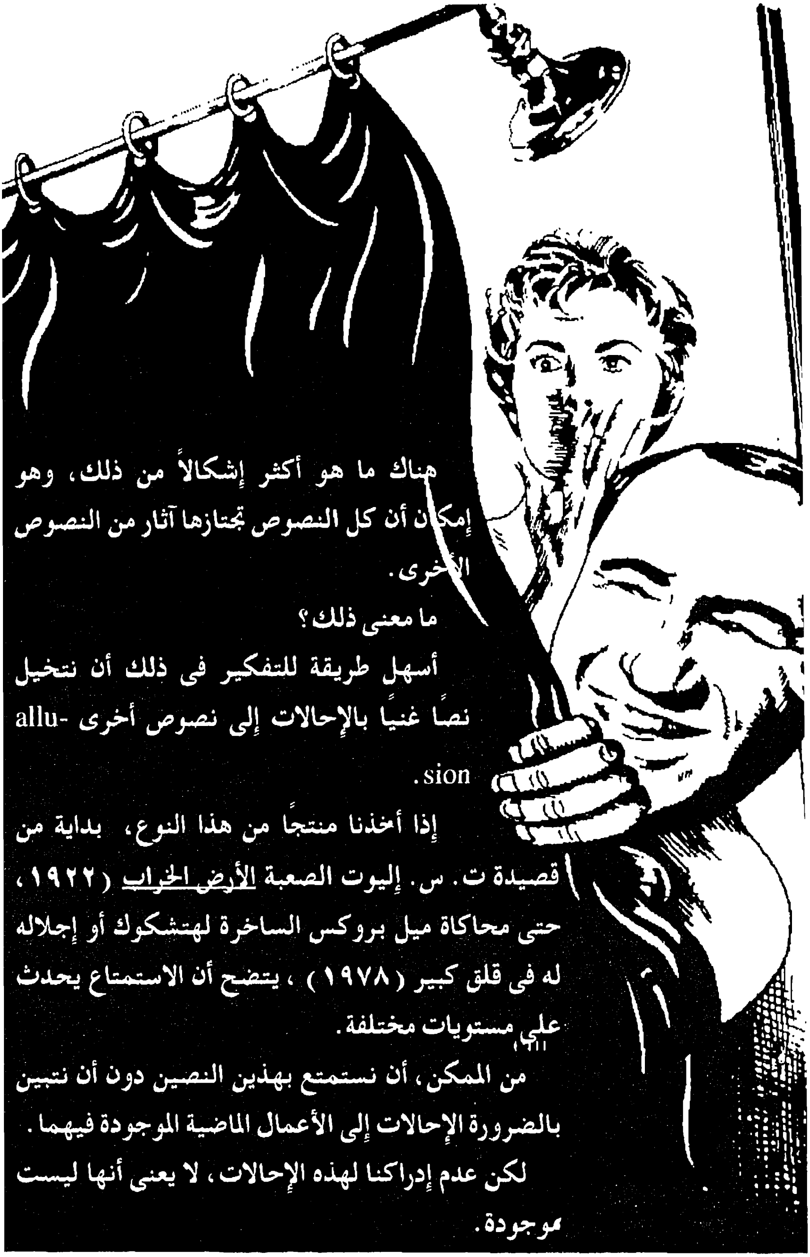
لكن فكر فيما يلى ألا تشمل. «عشر زجاجات خضراء»، نتيجة لعملية الإرجا
فى الاختلاف المرجأ، أثراً لـ«الحائط» التى تليها؟

هذه فكرة غريبة، خاصة وأن كلمة «حائط» كلمة تنتمى لمستقبل هذا التركيب
الخاص، لكنها ليست غريبة إلى هذا الحد إذا كان المعنى يتم إرجاؤه دوماً إلى وقت
لاحق.

فكر أيضاً فى الطريقة التى تحمل بها «عشر زجاجات خضراء»، أيضاً أثر
للتراكيب السابقة، سيتوقع معظم الناس أن الأغنية ستحمل، لبعض الوقت
تحويرات لاحقة.



يفترض أن ذلك تركيب فريد، قدم فقط بهدف توضيح الاختلاف.
لكنه ليس كذلك، فهو يحمل آثاراً من كل الأداءات الأخرى لهذه
الأغنية، ولكل الأداءات الأخرى فى المستقبل.



هناك ما هو أكثر إشكالاً من ذلك، وهو إمكان أن كل النصوص تجتازها آثار من النصوص الأخرى.

ما معنى ذلك؟

أسهل طريقة للتفكير فى ذلك أن نتخيل نصاً غنياً بالإحالات إلى نصوص أخرى allu-sion.

إذا أخذنا منتجاً من هذا النوع، بداية من قصيدة ت. س. إليوت الصعبة الأرض الخراب (١٩٢٢، حتى محاكاة ميل بروكس الساخرة لهتشكوك أو إجلاله له فى قلق كبير (١٩٧٨)، يتضح أن الاستمتاع يحدث على مستويات مختلفة. (١١)

من الممكن، أن نستمتع بهذين النصين دون أن نتبين بالضرورة الإحالات إلى الأعمال الماضية الموجودة فيهما.

لكن عدم إدراكنا لهذه الإحالات، لا يعنى أنها ليست موجودة.

مما لا شك فيه، أن ظاهر الاختلاف المرجأ توجز الطريقة التى نخدع بها أنفسنا بأننا بشر عقلانيون، نمسك بزمام عملية إنتاج الدلالة بقوة.

الاختلاف المرجأ بطبعه يقاوم محاولات إعاقة تدفقه.



بالمثل، ما يوضحه لاكان عن الذات، بأنها «منتج» عملية إنتاج الدلالة، يزعج من يؤمنون بعقلانية البشر الذى يتصرفون بصورة مستقلة خارج نظام إنتاج الدلالة الذى يشغلونه بطريقة تنم عن حرية الإرادة.

لذلك، فإن ما بعد البنيوية ترفع أسهم علم العلامات، ويصير إنتاج الدلالة نظامًا قويًا، تتورط فيه المعرفة البشرية بشكل كلى.


فى الدوائر الفكرية الأوروبية بعد مايو ١٩٦٨ ، قامت أعمال دريدا ، ولاكان بدور السجلات المهمة للحاجة إلى إعادة التفكير فى إنتاج الدلالة ، والفاعلية البشرية .
هناك شخصية مهمة أخرى ، وهى فوكو الذى كان أقل وضوحاً فى توجهه نحو علم العلامات .
ومع ذلك ، فإننى أحدد موقع قوة أنظمة معينة (« العلوم الإنسانية » ، الطب النفسى ، علم الإجرام ، علم النفس ، إلخ) فى عمليات إنتاج الدلالة التى تولد خطابات متميزة .
مثل هذه الخطابات ، تؤسس معالم لجوانب الذاتية البشرية .
ربما كانت ما بعد البنيوية إحدى هذه الخطابات المؤسسة ، مركزة بصورة انعكاسية على الناس ، وإنتاج الدلالة .


فى بريطانيا خلال السبعينيات، والثمانينيات من القرن العشرين، أصبح فوكو ولاكان شخصيتين ثقافيتين بارزتين، (وثانيهما فى مجال نظرية السينما، وفى الشكل النصى المهذب بوجه خاص).
ولكن فى مجال الدراسات النصية (خاصة النظرية الأدبية)، صار دريدا زعيمًا من خلال مناصب الأستاذية العديدة التى منحها فى الولايات المتحدة.
من الجهة الأخرى، قاومت المؤسسة الأكاديمية البريطانية دريدا فى الغالب حتى فى عام ١٩٩٢، عندما كان دريدا أشهر فيلسوف فى العالم، كانت هناك معارضة لمنحه درجة فخرية فى كمبريدج.
ربما كان من الطبيعى أن، مبادىء دريدا التفسيرية لاقت مثل هذا الترحيب فى الولايات المتحدة
سيدرك القراء النابهون أنه من خلال فكرة الصورة الذهنية للعلامة، وإنتاجية العلامات غير المحدودة، العديد من أفكار نظرية العلامات عند دريدا، متضحة فى «علم العلامات» عند تشارلز بيرس.

علم العلامات الأمريكى

يذهب العديد من المعلقين إلى أن أمريكا لها تاريخ طويل من الاهتمام بنظم العلامات.

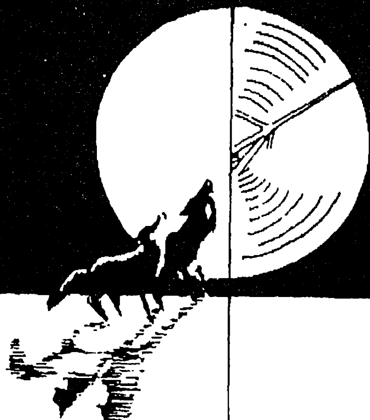
فمن جهة، هناك مهارات اقتفاء الأثر لدى الأمريكان الأصليين، الذين كانوا يقتاتون من قدرتهم على اقتفاء أثر الحيوانات، وتأويل العلامات التى تسهل اصطياد الحيوان.

هذا الجانب هو ما يتم الاحتفاء به فى إحدى بدايات الأدب الأمريكى، وهى روايات «عين الصقر» لجيمس فيتمور كوبر (١٧٨٩ ـ ١٨٥١). من الجهة الأخرى، هناك تراث تفسير النصوص المنتشر انتشاراً كبيراً فى الولايات المتحدة، بداية من قراءات البيوريتانيين للكتاب المقدس التى أقامت نيوانجلاند فى القرن السابع عشر، مروراً بالدستور المكتوب، حتى المعارك حول اللغة غير العنصرية- Political correctness التى تستعر هذه الأيام.

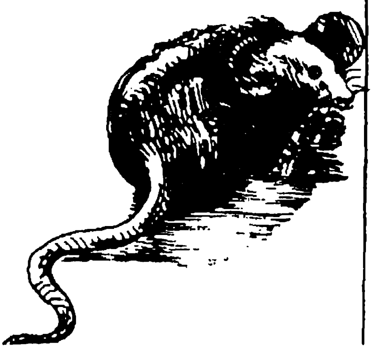


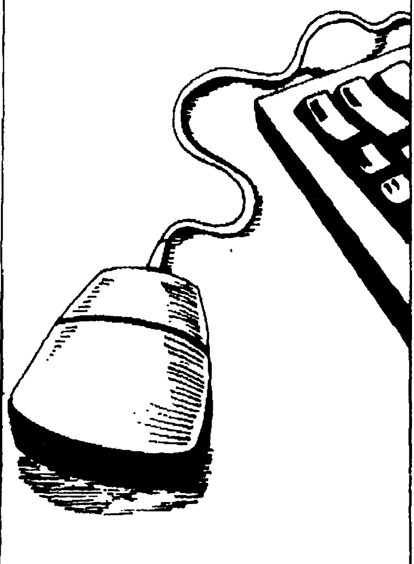
تمثل هذه المعارك، فى أحد جوانبها، الانشقاق بين العلامات «العرفية»، والعلامات «الطبيعية». إذا كانت إنتاجية العلامات Semiosis هى الفيض المستمر للدلالة، فإن علم العلامات هو مذهب العلامات.

ما يميز علم العلامات الأمريكى عن علم العلامات الأوروبى، هو جذور الأول الضاربة فى محاولة لتناول «كل» أنواع تفاعل العلامات، وليس مجرد نظم العلامات البشرية والعرفية، والثقافية التى تضعها البنيوية وما بعد البنيوية موضع المساءلة.



علم العلامات الأمريكى فى اهتمامه بكل جوانب إنتاجية العلامات العرفية والطبيعية، يمكننا أن نقول إنه يتكون من مجالين من مجالات البحث: علم العلامات البشرية anthroposemiotics وعلم العلامات الحيوانية Zoosemiotics

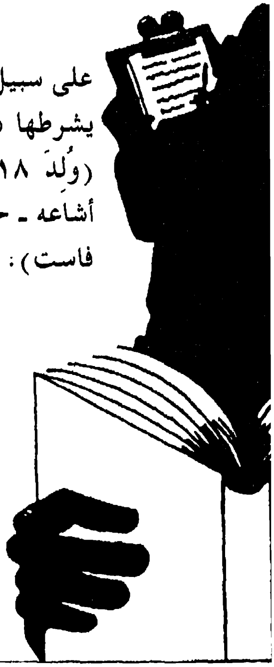




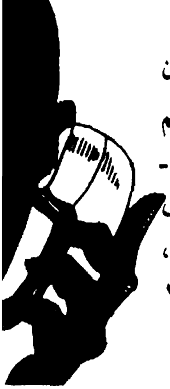
وهكذا، نجد أن الاعتناق الكاثوليكى، يشمل الكثير من العمل الذى لا يعلن عن نفسه بالضرورة على أنه علاماتى بطبعه على نحو صريح.



على سبيل المثال، الدراسة الشائعة الآن لـ «لغة الجسد» كما يشرطها ديفيد إفرون (ولِد ١٩٠٤)، أو راى بيردويسل (وُلِدَ ١٩١٨) فى «علم الحركة» Kinesics (الذى أشاعه - خاصة فى السبعينيات - علماء من أمثال يوليوس فاست):



فى موضع آخر، اشتغل مفكرون بارزون على المجال العلاماتى: عالم الاجتماع إرفنج جوفمان (١٩٢٢ - ١٩٨٢)، منظّر الاتصال جريجورى بيتسون (١٩٠٤ - ١٩٨٠)، والناقد الأدبى كينث بيرك (١٨٩٧ -١٩٩٣)، وآخرون.



ولكن هناك شعور غالب بأن الفترة بين موت بيرس، والإعداد لنشر أبحاثه الكاملة عام ١٩٣١ ، فترة انتقالية فى علم العلامات الأمريكى.

أكثر الأعمال تأثيراً فى تلك الفترة، قام به الباحثان الإنجليزيان س. ك. أوجدن (١٨٨٩ - ١٩٥٧) ،و أ. أ. رتشاردز (١٨٩٣ - ١٩٧٩)، اللذان نشر عملهما معنى المعنى عام ١٩٢٣، وبالرغم من قبوله فى أمريكا، وعرضه القيم لبيرس فى الملحق د، فإنه لم ينشىء تراثًا بريطانيا أمريكيًا فى الدراسة العلاماتية.



بعيداً عن العمل المهمل لڤكتوريا، سيدة ولبى (١٩٣٧ - ١٩١٢)، المشهورة بأنها مراسلة بيرس، ظل علم العلامات البريطانى مطموراً فى عمل الفلاسفة- من أمثلة برتراندرسل (١٨٧٢ - ١٩٧٠)، ولودڤيج ڤتجنشتين (١٨٨٩ - ١٩٥١).

كان العديد من كبار المساهمين فى علم العلامات الأمريكى فى القرن العشرين مهاجرين لامعين؛ بالرغم من أن أول مفكر كبير بعد بيرس وُلِد على أرض أمريكية.

كان تشارلز موريس (١٩٠١ - ١٩٧٩)، يدرس تحت إشراف ج. هـ. ميد (١٨٦٣ - ١٩٣١)، الذى كان يدرس بدوره تحت إشراف صديق بيرس وزميله وليام جيمس (١٨٤٢ - ١٩٠١).

قال موريس عن بيرس:

«إن تصنيفه للعلامات، ورفضه فصل عمليات العلامات الحيوانية، والبشرية فصلاً كاملاً، ونظراته الثاقبة غالبًا فى المقولات اللغوية، وتطبيقه لعلم العلامات على قضايا المنطق والفلسفة، والفطنة العامة لملاحظاته وتمييزاته، كل ذلك يجعل من عمله فى علم العلامات مصدرًا للتحفيز قلما نجد له أندادًا فى تاريخ هذا المجال».



بكتابه أساس نظرية العلامات (١٩٣٨)، بدأ موريس توجهًا جديدًا كبيرًا لدراسة العلامات.

«موريس»

أجرى موريس عمله الأول فى فترة كانت فيها «المدرسة السلوكية» تهيمن على الفكر الأمريكى، فبالاعتماد على أعمال عالم وظائف الأعضاء الروسى أ. ب. بافلوف (١٨٤٩ ـ ١٩٣٦)، نظر العديد من الباحثين الأمريكان إلى السلوك البشرى، والحيوانى على أنه استجابات لمنبهات مادية.

بالنسبة لعالم لغة سلوكى مثل ليونارد بلومفييلد (١٨٨٧ ـ ١٩٤٩)، يمكن فهم اللغة على أنه مجموعة من الاستجابات البديلة لمنبهات معينة، علاوة على أن هذه الاستجابات يمكن ملاحظتها فى ضوء السلوك البشرى، وليست بصفتها نتيجة لنظرية ما فى العلاقة بين «الفكر»، و«اللغة».

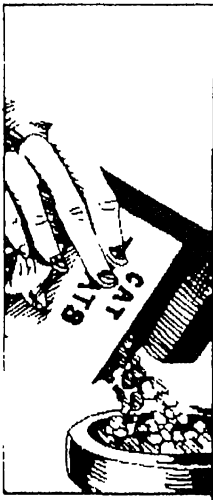



تخيل أنك آويت قطة ضالة ترغب فى حياة مستقرة، ليست القطة مدربة تماماً على الحياة فى المنزل، وأثناء النوم، تريد منها أن تدخل حجرة معينة حيث يمكنها النوم ، وتجد الماء، وتترك المنزل حينما تريد.
TREATS
فى البداية، تغرى القطة بالدخول إلى الحجرة، بأن تقدم لها وجبة سمكية لذيذة من عبوة.
ولكن بعد تعودها على ذلك على مر عدة ليال متتالية، تلاحظ أنها تدخل الحجرة مباشرة عند سماع الخشخشة الصاخبة لعبوة وجبات القطط.
CAT TREATS
فى النهاية ، تجد أنه عندما تنفد العبوة، تقوم الخشخشة وحدها بدور المثير الذى يغرى القطة المستأنثة حدثياً بالدخول فى المكان المطلوب.

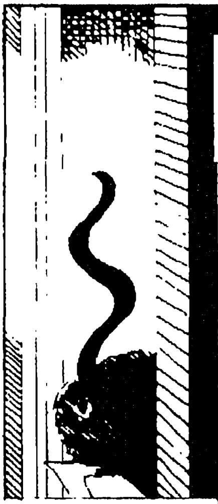
في ضوء علم العلامات السلوكي عند موريس، تؤسس وجبة القطط الأصلية بالإضافة إلى العبوة التي تصدر خشخشة استعداداً، يجعل الخشخشة لوحدة تمثل علامة على الطعام.

وكون القطة لا تستطيع أن تأكل الخشخشة - بينما يمكنها أن تأكل وجبة القطط الأصلية - يعرف الخشخشة بأنها علامة بالمعنى البيرسي [نسبة إلى بيرس]، تمثل موضوعاً.

في هذه السلسلة، هناك موضوع منبه (على سبيل المثال «وجبة القطط»).



مجموعة من الاستجابات.

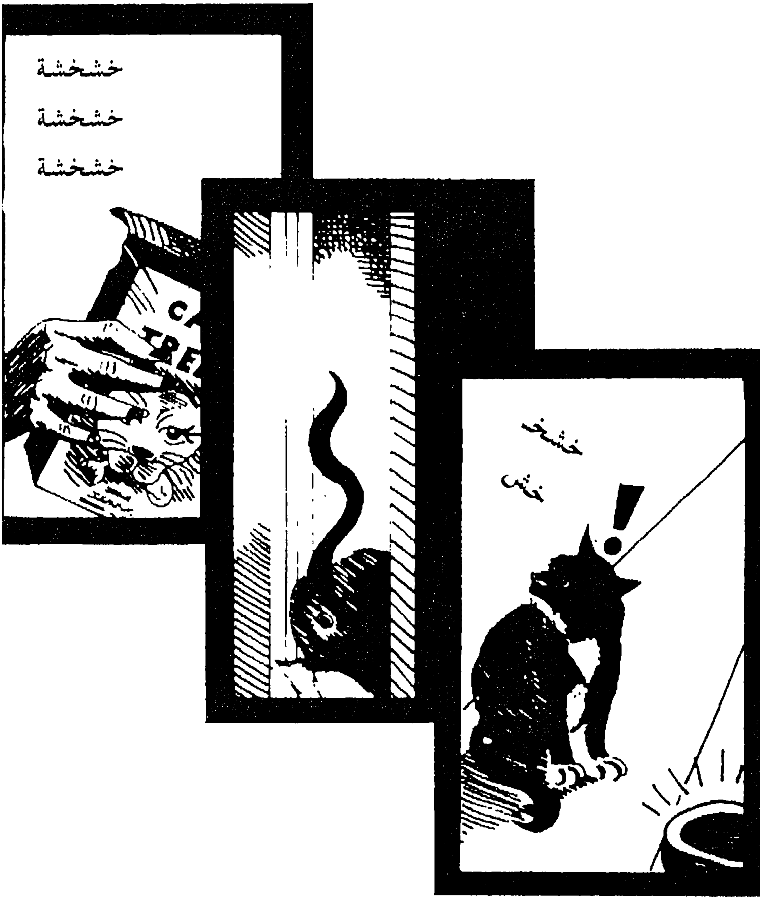


استجابة نهائية موجهة نحو هدف (على سبيل المثال، أكل طعام القطط).



ذلك ما يطلق عليه موريس اسم سلسلة الاستجابات؛ وهي سلسلة مكتملة-؛ لأن الهدف يتم تحقيقه بواسطة القطة التي تأكل الوجبة.

عندما لا تستطيع القطة أن تحقق هدفًا عرفيًا (على سبيل المثال، لا تستطيع تأكل الخشخشة)، يكون هناك سلسلة استجابات غير مكتملة.



فى هذا الإطار يعيد موريس صياغة وصف بيرس للعلامة، فيرى موريس سلسلة الاستجابات تتكون مما يلى، كما سنرى فى الصفحة التالية.

العلامة = منبه تحضيرى.
وذلك يناظر العلامة/
الممثل عند بيرس





المفسر = الكائن الذى يمثل شيئًا ما،
علامة بالنسبة له.



يمثل هذا المخطط أساس فهم موريس للعلامة بأنها «شىء ما يوجه السلوك بالنسبة لشىء ما آخر، لا يعتبر فى هذه اللحظة منبهاً».

ولكن عندما يتم مد هذه المبادىء إلى مجالات أخرى من إنتاج الدلالة، يصير موريس عرضة للنقد التى يوجه للسلوكية بوجه عام.

السيناريو البديل لإنتاج الدلالة الذى يصفه موريس يشتمل، على سائق الشاحنة الذى يحيد عن الطريق الرئيسى عندما يعرف أن هناك انهيالاً أرضياً أمامه.



من الواضح أن المنجز فى مخطط موريس، لابد أن يكون الانهيال الأرضى ذاته. بالمثل، الصورة الذهنية هى الاستعداد لتفادى الانهيال الأرضى الذى تشير إليه اللوحة الموضوعة على الطريق.

لكن هل يمكننا أن نتأكد من ذلك من خلال ملاحظة الانهيال الأرضى (المنجز)، واللوحة الإرشادية، والمفسر، والهدف النهائى؟

على وجه الدقة، هل المنجز هو الذى ينشط سلسلة الاستجابات لدى السائق؟

إن وجود (أو وعد) الطعام، يمكن أن يجعل القطة تستجيب بطريقة معينة. لكن عندما يتعلق الأمر بالتحفيزات البشرية، تبدأ التعقيدات فى الظهور.

ربما يؤسس الحيوان الناجح استعداداً لتفادى الانهيال الأرضى، ومن المحتمل أن الرغبة القوية فى الوصول إلى المكان المحدد فى الوقت المحدد، هى التى تملى تفادى الانهيال الأرضى.

وفى كل حالة، لا يعتبر الانهيال الأرضى منجزاً [بكسرا الجيم]، بالرغم من أنه يمكن ملاحظته هكذا.



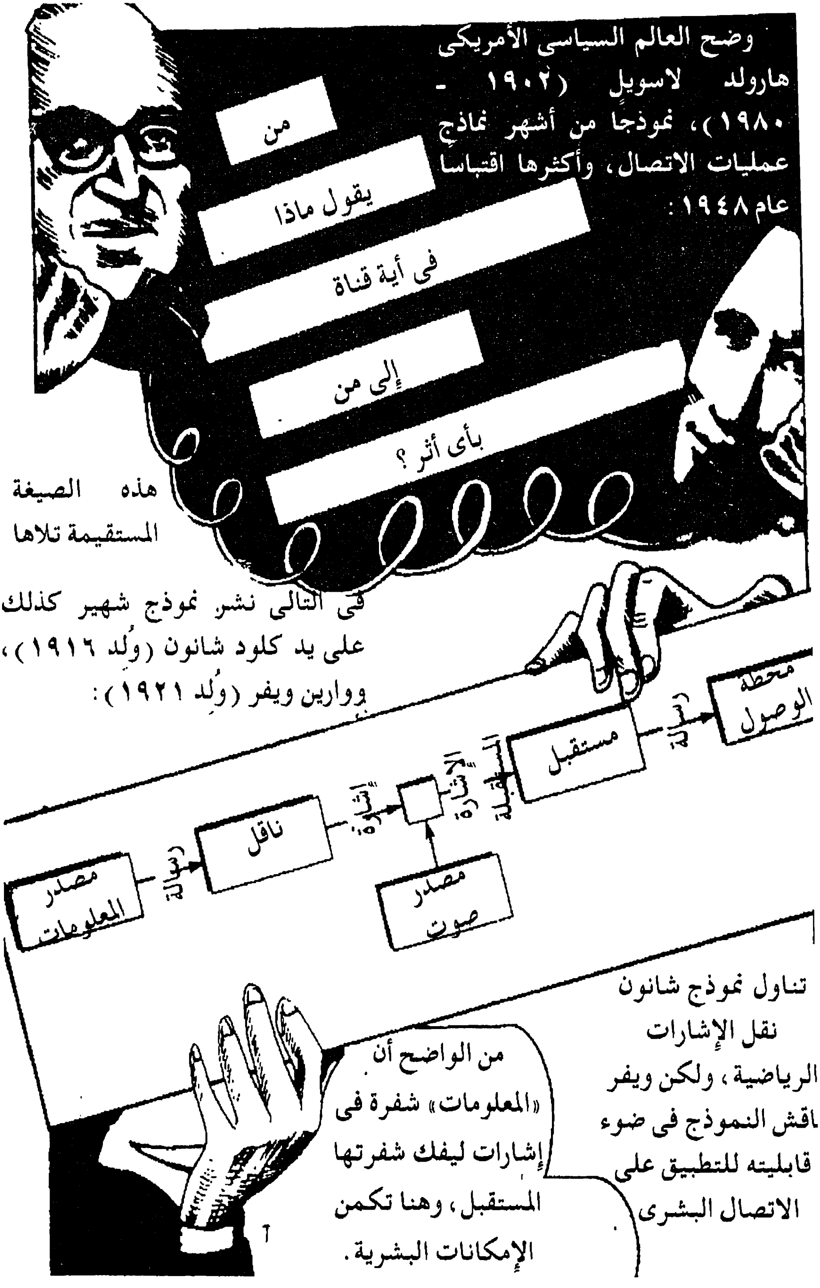
علاوة على أن عدم توفر طريق بديل لا ينتج سلسلة استجابات، إلا تلك التى يمكم ملاحظتها عندما يقف السائق مواجهاً الطريق المسدود.

من المحتمل أن النزعة السلوكية فى علم العلامات عند موريس، حالت دون اشتراكه الفكرى فى مجالات أخرى من العمل الأمريكى فى مجال إنتاج الدلالة.

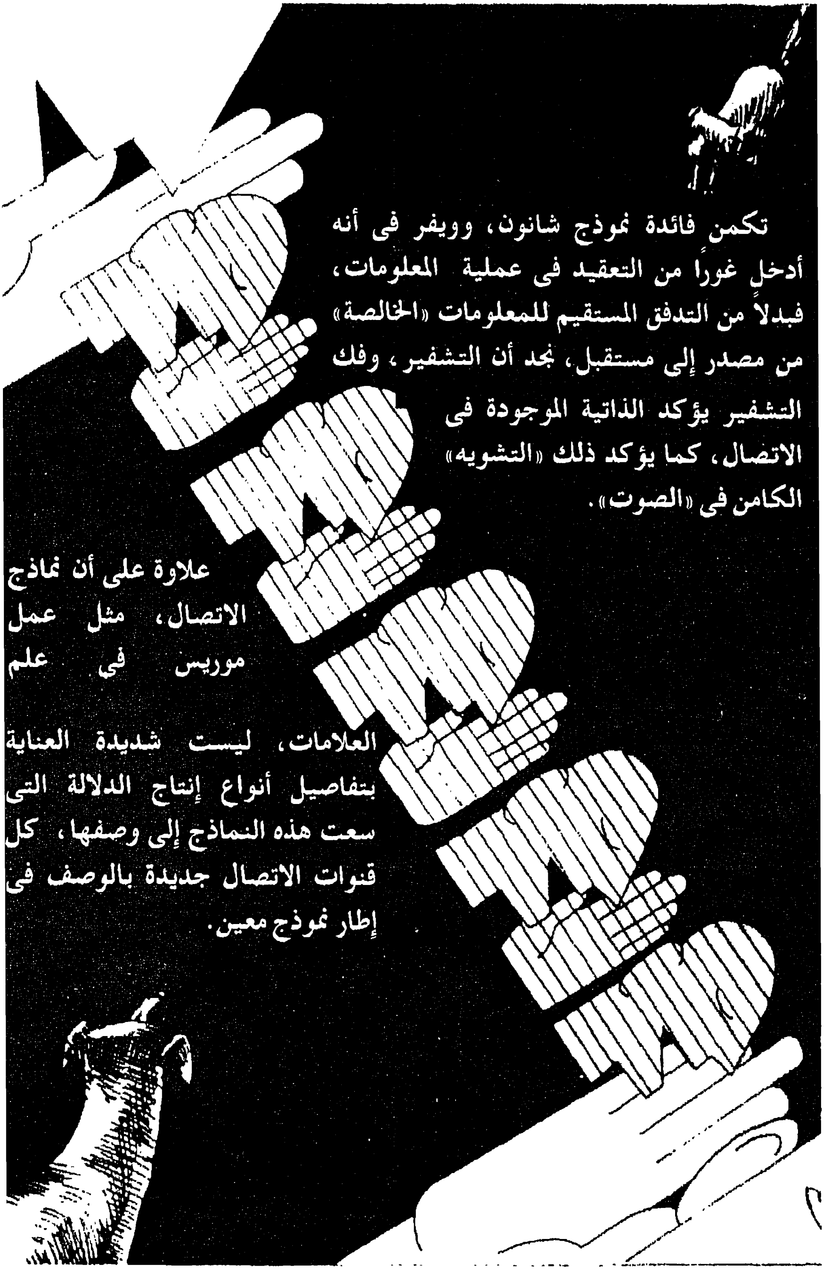
فى الوقت الذى كان للمفسرين الأوربيين لأنظمة العلامات، تأثير كبير فى تشكيل الدراسات الثقافية، ودراسة الاتصال، والدراسات الإعلامية، لمن يكن للرواد الأمريكان مساهمة كبيرة فى علم العلامات، بل فى موضوعات مرتبطة به مثل السيبرنطيقا ، ونظرية الإعلام، والاتصال الجماهيرى.



فى الخمسينيات، قام منظرون من ميادين مختلفة ببحث العناصر الموجودة فى الرسالة، أو نقل الإشارات.



وضح العالم السياسى الأمريكى هارولد لاسويل (١٩٠٢ - ١٩٨٠)، نموذجًا من أشهر نماذج عمليات الاتصال، وأكثرها اقتباسًا عام ١٩٤٨:
من
يقول ماذا
فى أية قناة
إلى من
بأى أثر ؟
هذه الصيغة المستقيمة تلاها
فى التالى نشر نموذج شهير كذلك على يد كلود شانون (وُلد ١٩١٦)، ووارين ويفر (وُلد ١٩٢١):
مصدر المعلومات
رسالة
ناقل
إشارة
مصدر صوت
مستقبل
رسالة
محطة الوصول
تناول نموذج شانون نقل الإشارات الرياضية، ولكن ويفر اقش النموذج فى ضوء قابليته للتطبيق على الاتصال البشرى
من الواضح أن «المعلومات» شفرة فى إشارات ليفك شفرتها المستقبل، وهنا تكمن الإمكانات البشرية.



تكمن فائدة نموذج شانون، وويفر فى أنه أدخل غوراً من التعقيد فى عملية المعلومات، فبدلاً من التدفق المستقيم للمعلومات «الخالصة» من مصدر إلى مستقبل، نجد أن التشفير، وفك التشفير يؤكد الذاتية الموجودة فى الاتصال، كما يؤكد ذلك «التشويه» الكامن فى «الصوت».

علاوة على أن نماذج الاتصال، مثل عمل موريس فى علم العلامات، ليست شديدة العناية بتفاصيل أنواع إنتاج الدلالة التى سعت هذه النماذج إلى وصفها، كل قنوات الاتصال جديدة بالوصف فى إطار نموذج معين.

في الواقع، شهدت بداية خمسينيات القرن العشرين موجة من التفاؤل حيال نظرية موحدة فى الاتصال، تشمل عناصر علم الاجتماع، والعلوم السياسية، وعلم العلامات، وعلم الأحياء، وعلم اللغة، والنقد الأدبى، وعلم الأنثروبولوجيا.

تميز ذلك بوجه خاص بسلسلة من المؤتمرات بينية العلوم فى نيويورك، وشيكاغو، يحاضر فيها عالم السيبرنطيقا نوربرت فينر (١٨٩٤ - ١٩٦٤)، عالمة الأنثروبولوجيا مارجريت ميد (١٩٠١ - ١٩٧٨)، عالم الاجتماع تالكوت بارسونز (١٩٠٢ - ١٩٧٩)، والناقد الأدبى أ. أ. رتشاردز، ومنظر الاتصال جريجورى بيتسون، وآخرون.



لكن نماذج الاتصال - خاصة تلك النماذج التى تم تطويرها بعد شانون، وويفر - لم تدخل المرونة فى مخططا الخطى، حتى تتعامل مع تقلبات إنتاجية العلامات.



(١) كان أستاذنا الدكتور زكى نجيب محمود، يفضل أن تكتب هذه المصطلحات كما هى
ترجمة أى: السمانطيقا، والسنتاطيقا، والبرجماطيقا؛ كى يكون استعمالها تميزاً ـ قارن خر
الميتافيزيقا ص ٢٠٤ (وكذلك موقف من الميتافيزيقا) فى نفس الصفحة (المراجع).


وُلِد فى بودابست عام ١٩٢٠...
... سافر سيبوك إلى الولايات المتحدة عام ١٩٣٧ ،حيث التحق بجامعة شيكاغو، ثم أكمل الدراسات العليا فى علم اللغة فى برنستون
صار تلميذ موريس - العلامة المتبحر توماس سيبوك (وُلِد ١٩٢٠)، ومشارك فى مؤتمرات الخمسينيات - القوة الكبرى فى علم العلامات على مستوى العالم
كان على عملى أن يتجاوز مأزق المدرسة السلوكية، ويأخذ بين علم العلامات خارج حدود الظواهر البشرية.
رومان جاكسون (١٨٩٦،١٩٨٢)
جاك ماريتان (١٨٨٢،١٩٧٣)
إرنست كاسيرر (١٨٧٤،١٩٤٥)
رودولف كارناب (١٨٩١،١٩٧٠)
لذلك فإن سيبوك واحد من العديد من المهاجرين الذين يكونون الوهم الخرافى المعروف باسم «علم العلامات الأمريكى»، مع فلاسفة مثل إرنست كاسيرر (١٨٧٤ - ١٩٤٥) من ألمانيا، ورودولف كارناب (١٨٩١ - ١٩٧٠) من النمسا، وجاك ماريتان (١٨٨٢ - ١٩٧٣) من فرنسا، وعالم اللغة رومان جاكسون (١٨٩٦ - ١٩٨٢) من روسيا.

منذ عام ١٩٤٣ ، يقوم سيبوك بالتدريس فى جامعة إنديانا فى بلومنجتون ، و
هذه القاعدة آثار زوابع لا تخمد لصالح علم العلامات ، وحرر سلاسل عديدة
العناوين الجديدة والروائع المهملة ، وأسس الرابطة الدولية للدراسات العلاما
IAss عام ١٩٦٩ ، ومنذ هذه السنة يعمل رئيس تحرير الدورية الدولية الانتقا
Semiotica . نتيجة لجهود سيبوك الإدارية ، وانجازاته ، تم تعمير كلمة semioties
أوربا وأمريكا ، وتم إهمال كلمة semiology للأبد .



إن مهارة سيبوك اللغوية لم تقيده فى إطار دراسة الاتصال البشرى، بل دفعه أيضاً إلى القيام بدراسة غير لغوية، كما دفعته إلى البحث فى عالم الحيوانات.



يرى سيبوك أن إحدى الخصائص المميزة الرئيسية لعلم العلامات الحيوانية ، هو إنه بدون لغة ، على خلاف علم العلامات البشرية.

خصصت دراسات عديدة للتواصل الحيواني ، خاصة في فترة ما بعد الحرب العالمية الثانية ، إلا أن هذه الدراسات افترضت في الغالب على خطأ ، وجود لغة حيوانية .

ربما كانت أشهر دراسة للعلامات الحيوانية هي تلك الدراسة التي قام بها كارل فون فريش (١٨٨٦ - ١٩٨٢) ، وهو حاصل على جائزة نوبل ، وقام في العشرينيات بملاحظة «رقصات» النحل.



بالمثل، أُجريت دراسات على تنوع أغانى الطيور التى تتميز فى الغالب بلهجات محلية، وتعتمد على التعلم بالتأكيد.

على مستوى مختلف قليلاً، لوحظ أن بعض الغوريلات فى الأسر اكتسبت حوالى ٢٢٤ كلمة من لغة إشارات معينة.

ولكن سيبوك نفى تمامًا أن تكون الحيوانات تتكلم لغة ما.



نشاهد السبب فى ذلك، فى قصة الحصان المتميز الذى يبدو أنه يشترك فى لغة مع محدثه الإنسان.

فى العديد من حالات الحيوان الذى يستجيب لمحاولات الإنسان أن يتواصل معه ـ على سبيل المثال، إجراء عمليات حسابية بنقر الحافر عدة مرات ـ يمكن إيضاح أن الحيوان لا يستجيب للإشارات البشرية الواضحة.

فهو يستفيد من الإرشارات غير اللفظية العديدة لمحادثة، التى تم إدخالها عمداً على سبيل الخدعة. يطلق سيبوك على هذا النوع من إساءة تفسير التواصل الحيوانى «أثر هانز الماهر» على اسم أشهر حالة من نوعها.

ولكن الظاهرة ليست مجرد مهمة، لاستخدامها فى كشف حقيقة الخدع المقصودة / غير المقصودة.



بالنسبة للمشاهد ولبعض البشر المشاركين في مثل هذه التمارين، يتمثل الجانب المثير في أثر هانز الماهر، في أن العلامات التي يتلقاها البشر من الحيوان ليست حيوانية في الأصل.

ففي الواقع، تنبعث العلامات من الإنسان الذي يقدم الإشارات في المقام الأول. وهكذا يتلقى المرسل رسالته مرة ثانية من مستقبلها، ولكن في شكل مشوه.



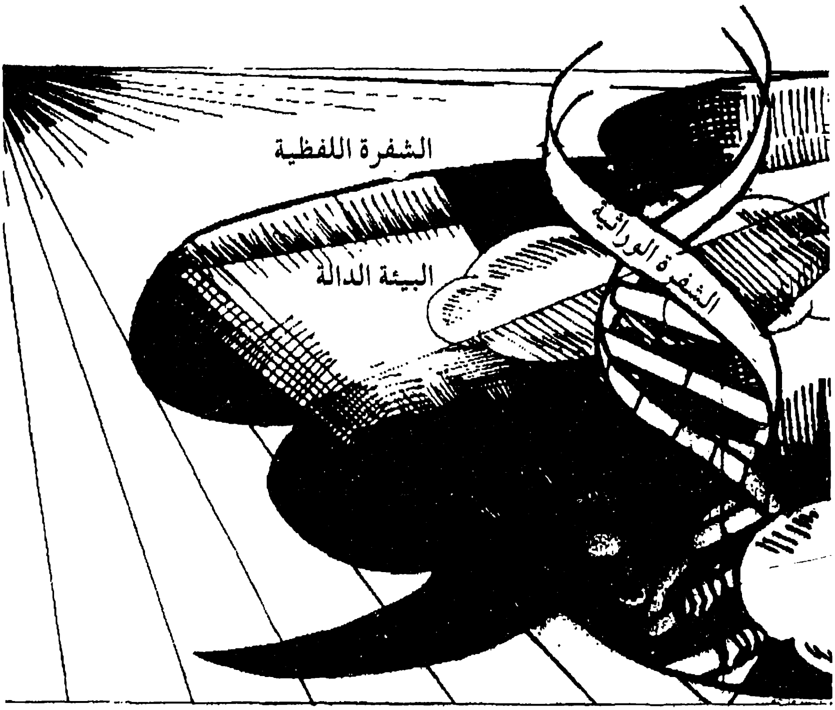
بالاستناد إلى عالم الأحياء الألماني، الإستوني الأصل، يعقوب فوون أوكسكول (١٨٦٤ - ١٨٤٤)، يصف سيبوك كيف أن إنتاجية العلامات تتم في بيئة دالة.

يرى سيوك أن إنتاجية العلامات بأكملها تتم في إطار نظامي علامات عالميين: الشفرة الوراثية ، والشفرة اللفظية.

الشفرة الوراثية، (الموجودة في كل الكائنات على الأرض من خلال حمض دي أكسي ريبونيو كلييك DNA، وحمض ريبونيو كلييك RNA)، والشفرة اللفظية لكل الشعوب (البنية الكامنة التي تجعل كل اللغات ممكنة).

ويوجد داخل ذلك الكائنات التي تخدم بعضها البعض، وبيئتها الدالة.

البيئة الدالة جزء من بيئة ما «يختار» الكائن أن يسكن فيها، وهي العالم الإدراكي أو «الذاتي» للكائن.

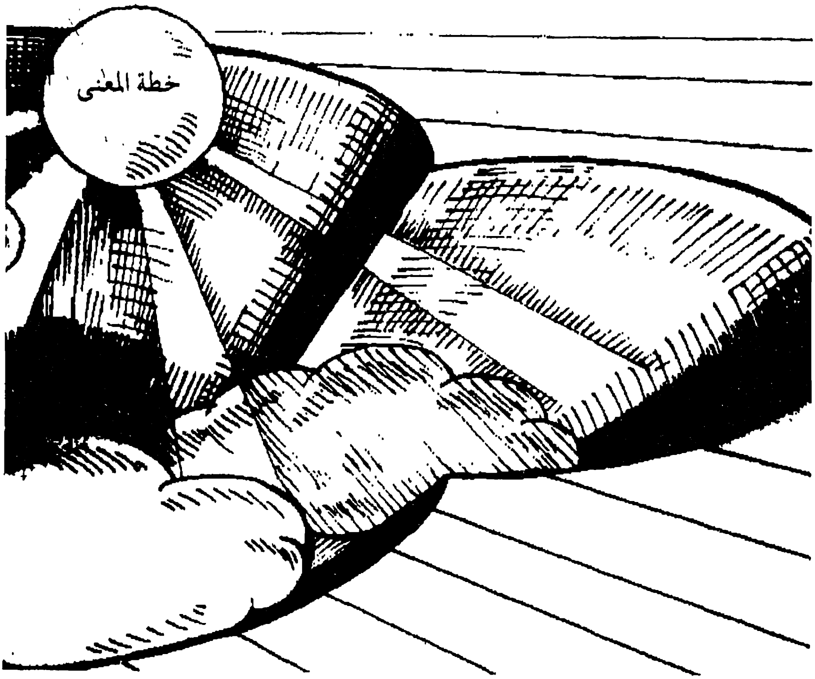


ولكن الكائن أيضاً يمثل علامة على البيئة الدالة، بمعنى أن بنية الكائن تدل على طبيعة بيئته.

من ناحية أخرى، توضح البيئة الدالة أيضاً أنها علامة على الكائن، بمعنى أنه من الممكن أن نقوم ببعض التخمينات عن الكائن بالاعتماد على تحليل بيئته.

ترتبط البيئة الدالة، والكائن سوياً - بطريقة شبه بيرسيه - من خلال عامل ثالث، في شكل شفرة يسميها سيوك «خطة المعنى»، وهو يتبع أوكسكول في هذه التسمية.

هذه الشفرة كيان مهيمن، بمعنى أنها خارج الكائن، وتسبق وجود الكائن.

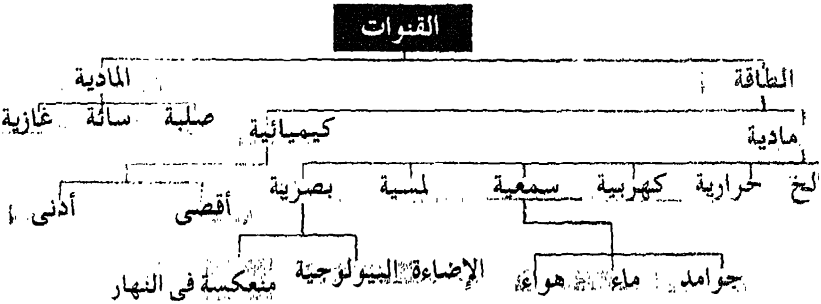


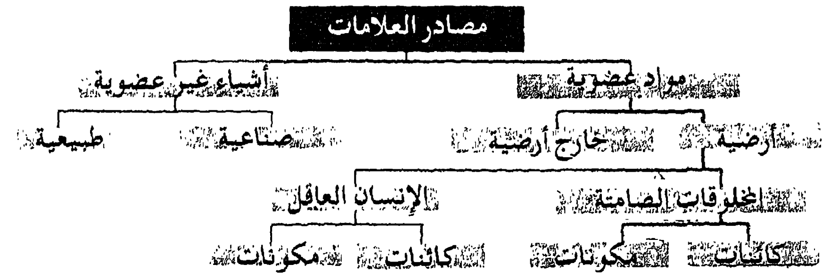
ومع ذلك يجسد الكائن [illegible] مستمرة لتأويل بيئته الدالة، فيلد كائنات أخرى، وهى تولد فى بيئة دالة موجودة من قبل؛ لكنها تساهم فى تفسير أو سلسلة أكبر للبيئة الدالة المستمرة.

هذا تصور شامل حقاً لإنتاجية الدلالة! إنه تصور يضم عدة مصادر، ومثل نظرية الاتصال فى الحشريات، يتنبأ بالعديد من القنوات الممكنة.

عندما يتناول سيبوك المصادر، يتضح كيف أن الدلالة البشرية - إنتاجية العلامات البشرية - مجرد جزء صغير من عالم العلامات.

إذا لم يكن هذا العالم متنوعاً بدرجة كافية، انظر إلى تصنيف سيبوك للقنوات التى يمكن أن يتواصل من خلالها مرسلو الرسائل، ومستقبلوها.





فى ضوء هذا التنوع الهائل فى إنتاجية العلامات، سيكون أى نموذج عام لطريقة عملها شديد التعقيد.

يمكننا عمل سيبوك من أن نفهم إنتاجية الدلالة، وعمليات محاكاتها فهماً أوسع. كما يمكننا أيضاً من إعادة تقييم التقاليد العلاماتية برمتها.

علم العلامات السوفيتى

فى عام ١٩٧٠ ، وجد سيبوك نفسه فى إستونيا حيث وجهت له دعوة طارئة ليحاضر فى مدرسة تارتو الصيفية الرابعة التى تعقد كل سنتين عن علم العلامات.

وبما أن البيئة الدالة تحتل مكانًا مركزيًا فى عمله، كان من المناسب أن يفتح سيبوك موضوع «الاحتذاء»، أو «برنامجًا للسلوك». و«الاحتذاء» يفترض تصورا للعالم «تقف فيه البيئة فى علاقة تبادلية مع نظام آخر، مثل الكائن الفرد، الجماعة، حاسب آلى، وما شابه ذلك، وحيث يقوم انعكاسه بدور المتحكم فى طريقة الاتصال الكلية لهذا النظام».

فى ضوء هذا، لا تعتبر منتجات السلوك البشرى - النصوص اللغوية، الثقافات، المؤسسات الاجتماعية - نتيجة للإبداعية التى لا يمكن سبر أغوارها، بقدر ما هى مجموعة من قيود، أو خيارات طريقة العمل.

كان الموضوع الذى اختاره سيبوك ملائمًا أيضًا؛ لأن علم العلامات الروسى شهير ببحثه فى فكرة «الاحتذاء»، وهذا فرض كائن لمبادئه الأساسية تاريخ متعب، ولكنه ثرى فى الحياة الفكرية الروسية.



تطور علم العلامات الروسى من بعض التيارات الأساسية للفكر الروسي في القرن العشرين.

فى فترة الانتقال بين القرن التاسع عشر، والقرن العشرين، أدخل ماديون مثل ج. ف. نليخانوف (١٨٥٦ - ١٩١٨)، وماركسيون مثل ف. أ. لينين (١٨٧٠ - ١٩٢٤)، نظريات العلامات والوعى فى كتاباتهم الفلسفية، كما فعل ذلك أولئك المثقفون الذين يشار إليهم باسم «الكانطيين المحدثين».

لكن ربما كانت أهم فترة بالنسبة لعلم العلامات الروسى، هى السنوات التى سبقت الثورة الروسية عام ١٩١٧ مباشرة.

عاد سيرجى كارسيفسكى (١٨٩٤ - ١٩٥٥)، وهو طالب كان قد حضر محاضرات سوسير فى جنيف إلى موسكو عام ١٩١٧، وجلب معه مستودعًا من الأفكار التى وجدت مناخًا مواتيًا فى أذهان أعضاء حلقة موسكو اللغوية (١٩١٥ - ١٩٢١).

وهذه الحلقة كان يرأسها رومان جاكبسون الشاب آنذاك - الذى كان يكتب الشعر أيضًا باسم مستعار، وهو الجاجروف - وكانت لها صلات بمنظمة أخرى.



كانت جمعية بتروجراد لدراسة اللغة الشعرية (أو OPOJAZ، ١٩١٦ - ١٩٣٠) مركزالشكلية الروسية، واشترك فيها بوريس إيخنبوم (١٨٨٦ - ١٩٥٩)، وفكتور شكلوفسكى (١٨٩٣ - ١٩٧١) ورومان جاكبسون مرة أخرى، وآخرون.

من الصعب تقديم تعريف جامع مانع للشكلية الروسية! فحتى اسمها ذاته اطلقه عليها أعداء الجماعة.

بالرغم من أن عمل جماعة بتروجراد لم يقتصر على الاهتمام بالشكل كما يمكن أن يدل اسمها، فإنها استكشفت الطبيعة الخاصة للأدب.

طوّر هؤلاء المنظرون فهما للفصل الأدبى، يركز على أدبيته وقدرته على التغريب، وكلتاهما يبينان حدوده ككيان أدبى له طابع خاص.

بالمثل، بدأت حلقة موسكو فى بحث فكرة الوظيفة الجمالية الفريدة التى تكسب اللغة الشعرية طبيعتها الأصلية.



يمكن أن تشتمل بعض الاتصالات على العديد من العناصر التى تجعلها بنيات متعددة المستويات ومعقدة؛ إلا أنها يمكن أن تشتمل أيضًا على مكونات يعزى طبيعة عامة للاتصال.

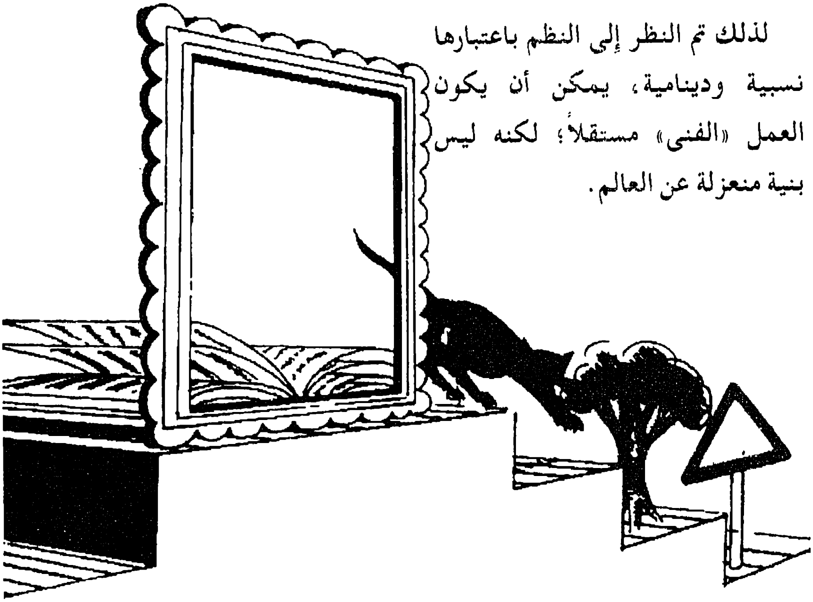
فى النصوص «الفنية»، يعتبر ذلك مكونًا «جماليًا» مهيمنًا. فالنصوص الفنية، مثل القصائد، يمكن أن يكون بها مكون إحالى يسمح لها بالإحالة إلى العالم؛ لكن القصيدة ليست وثيقة للتاريخ الثقافى أو العلاقات الاجتماعية، أو السيرة الشخصية للشاعر؛ بل بها جانب جمالى يمكننا أن نطلق عليه «شعريتها»، وهى ذلك الاستخدام للغة الذى يجعل منها قصيدة، لا نثراً.

هذه الأفكار اصطحبها جاكبسون معه عندما رحل عن روسيا إلى براغ عام ١٩٢٠، ولكنه احتفظ باتصالاته بزملائه الشكليين القدماء، وفى عام ١٩٢٨ نشر مع تنيانوف ثمانى دراسات بعنوان: قضايا فى دراسة اللغة، والأدب.

وفى هذا الكتاب، طوَّر جاكبسون، وتنيانوف فكرتهما عما يكوِّن «البنية». وبينما قال «البنيويون» من أمثال ليفى شتراوس، إن كل المنتجات الثقافية منظمة «نحويًا»، مثل اللغة، نجد جاكبسون، وتنيانوف يعدان على أن «البنيات» تحتوى على قوانينها الخاصة، وليست مجرد قوانين لغوية.



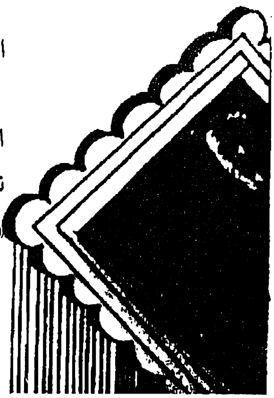
لذلك تم النظر إلى النظم باعتبارها نسبية وديناميةً، يمكن أن يكون العمل «الفنى» مستقلاً؛ لكنه ليس بنية منعزلة عن العالم.

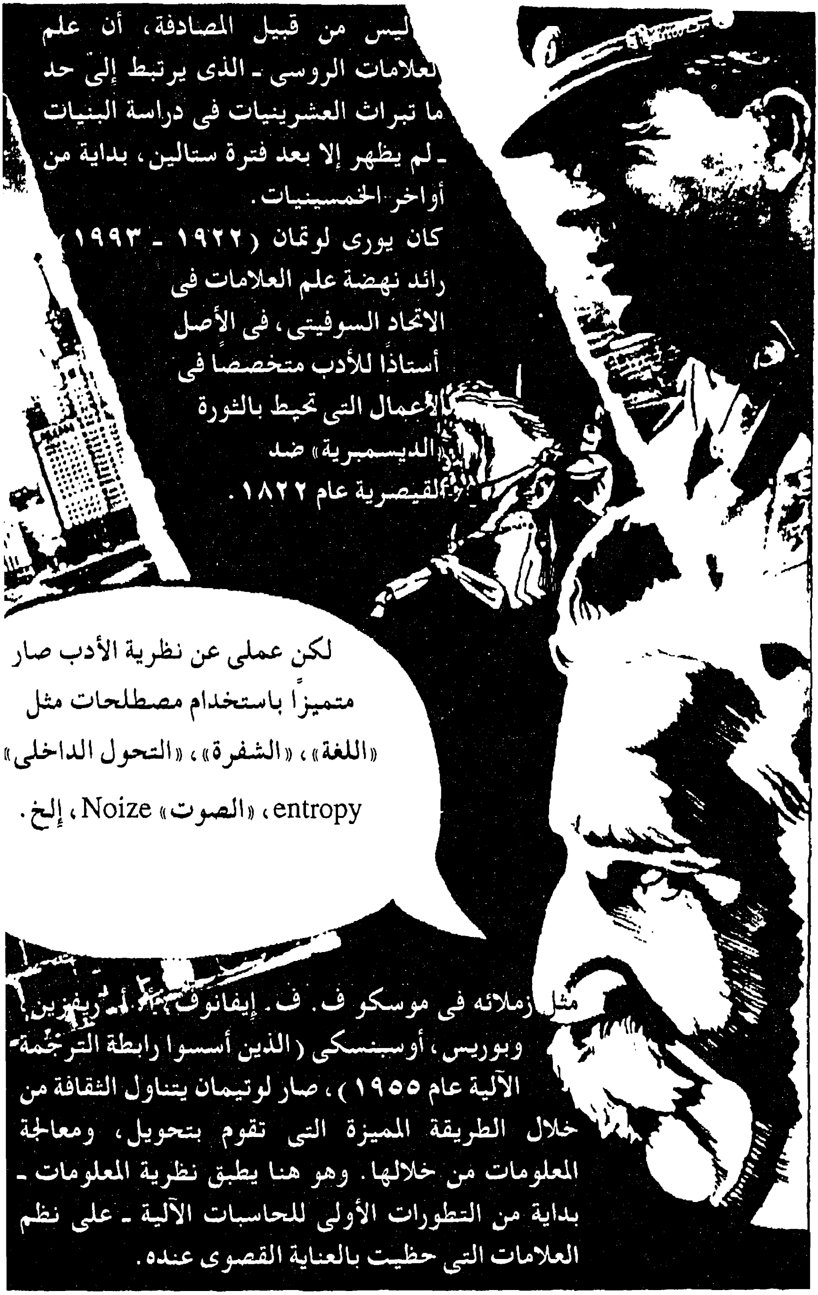


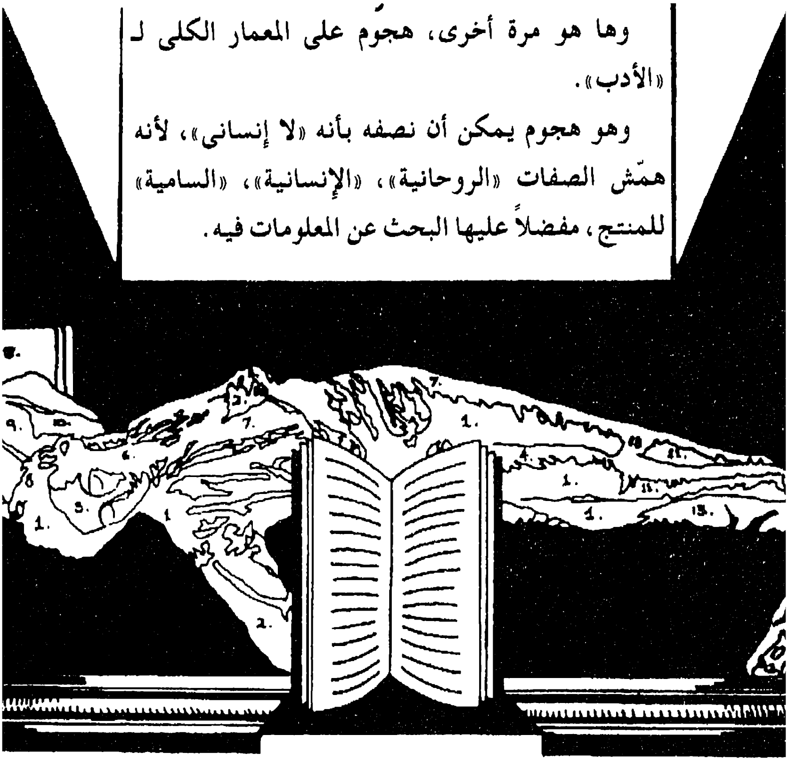
شجب ذلك قدراً كبيراً من العمل الذى قام به الشكليون، الذين رأوا أن الأدب ـ بالرغم من أن له بنية مستقلة تسمى الأدبية ـ لا يجب أن يفهم فى ضوء إمكاناته الإحالية، أو مضامينه الاجتماعية، فهذه الإمكانات والمضامين يمكن أن تكون مشتركة بين الأدب، والبنيات الأخرى.

فى كتاب جاكبسون، وتنيانوف، ليس العمل «الفنى» فريداً فى تكوينه البنائى. فهو يتكون من نظام، وبنية مثل أى كيان علاماتى آخر، والفرق الوحيد أنه يغلب المكون «الجمالى» على نظامه.

يرى نظام الحكم الستالينى الذى صعد فى الثلاثينيات، أن مثل هذه الإدعاءات، يمكن أن تهدد نظرية «الفن» التى تقوم على النهوض بطموحات «الواقعية الاشتراكية».




ليس من قبيل المصادفة، أن علم العلامات الروسى ـ الذى يرتبط إلىّ حد ما تبراث العشرينيات فى دراسة البنيات ـ لم يظهر إلا بعد فترة ستالين، بداية من أواخر الخمسينيات.
كان يورى لوتمان (١٩٢٢ ـ ١٩٩٣) رائد نهضة علم العلامات فى الاتحاد السوفيتى، فى الأصل أستاذاً للأدب متخصصاً فى الأعمال التى تحيط بالثورة «الديسمبرية» ضد القيصرية عام ١٨٢٢.
لكن عملى عن نظرية الأدب صار متميزاً باستخدام مصطلحات مثل «اللغة»، «الشفرة»، «التحول الداخلى» entropy، «الصوت» Noize، إلخ.
مثل زملائه فى موسكو ف. ف. إيفانوف، أ. أ. ريفزين، وبوريس، أوسبنسكى (الذين أسسوا رابطة الترجمة الآلية عام ١٩٥٥)، صار لوتيمان يتناول الثقافة من خلال الطريقة المميزة التى تقوم بتحويل، ومعالجة المعلومات من خلالها. وهو هنا يطبق نظرية المعلومات ـ بداية من التطورات الأولى للحاسبات الآلية ـ على نظم العلامات التى حظيت بالعناية القصوى عنده.



وضع كلود شانون نموذج اتصال مبتكر ليقدم فى شكل «رقمى»، كل الأجزا التى تدخل فى صنع منتج «النظير الرقمى» Unalogue. ويعتبر مثل هذا الإجرا هجوماً جذرياً على الطرق التقليدية فى التفكير.

يمكننا أن نتصور الزمن على أنه وجه ساعة، كل مساحة بين الأرقام تمثل شيئاً م بصورة تناظرية.

التمثيل الرقمى مختلف، فالساعة الرقمية تقول لك الوقت بالأرقام؛ لا توجا مساحة على الساعة الرقمية تناظر «خمس دقائق».

النظيرالرقمى الذى يبدو كل قطعة ما (على سبيل المثال، محاضرة على جمهور لوحة فى معرض ... إلخ) يمكن أن يوضح فى شكل رقمى (على سبيل المثال كمصدر معلومات، ناقل، إشارة ... إلخ).

المنهج الرقمى عبارة عن طريقة تشغيل لليفى شتراوس فى تحليله لأسطورة أوديب، وذلك أيضًا ما واصل علماء العلامات السوفييت القيام به فى الستينيات. فى سلسلة من المدارس الصيفية فى جامعة تارتو ستيت Tartu State بدأت عام ١٩٦٤، حدد يورى لوتمان معالم نظرية فى الثقافة.



قد نعتقد أن هذا هجوم قاس على المنطق الإنسانى، لكننا نتخلص من هذا الاعتقاد عندما نعرف أن كل الثقافات تتميز بمستوى معرفة يتم نقله إلى الأعضاء الحاليين، والأعضاء الجدد لهذه الثقافة.

لكن الثقافة ليست مجرد مستودع، فعند علماء العلامات السوفييت فى الستينيات، والسبعينيات، تعتبر الثقافة أيضًا «نظام احتذاء ثانويًا»، أى أنها تقدم نموذجًا متواصلاً للمعرفة البشرية، والتفاعل البشرى.

أما «نظام الاحتذاء الأولى»: فهو القدرة اللغوية التى تعتبر نظامًا طبيعيًا بالنسبة لكل الأنظمة الأخرى، ويشار إليها بـ«اللغة الطبيعية».



وبما أن الثقافة تقوم على اللغة الطبيعية، يرى لوتمان أن أحد طرق تصنيف الثقافة تكمن فى إضفائها الطابع التصورى على العلامة.

لاحظ أن مزج لوتمان بين نظرية المعلومات، وعلم علامات الثقافة، يمثل تكهنًا مذهلاً بنظرية الحيز السيرى cy- berspare الكامنة.

تتميز العصور الوسطى بالغزارة العلاماتية، فكل شيء به قدرة إنتاجية العلامات وينتشر المعنى فى كل مكان، لا يوجد شيء يخلو من الدلالة.



فى جانب ما، يجسد سوسير مكانة عليا فى مثل هذه العقلانية، لإيمانه بالطبيعة «غير الطبيعية»، الاعتباطية للعلامة اللغوية.

أما عصر التنوير، فيتميز بالإيمان بالعقل، والتفادى العقلانى لكل تصنت، يتم وضع «الطبيعى» فى مكانة أعلى من مكانة «الثقافى» (أى «غير الطبيعى» أو المصطنع، كما يتمثل فى التركيبات المعروفة باسم العلامات)



فى الواقع، هناك هرمية للدلالة، بداية من أدنى شيء وصعوداً حتى تلك الأشياء التى تدل بنجاح لا مثيل له على النبل والقوة، والقداسة، والحكمة.

يرى لوتمان أن علم العلامات لا يمثل مجرد منهج علمى، بل ويشكل وعى أواخر القرن العشرين أيضًا.

لكن لا يجب علينا أن ننسى أن «امتلاك اللغة الطبيعية، ونظم العلامات التى تتكون حول هذه اللغة ينفرد به الإنسان» على حد قول ف. ف. إيفانوف.

فى مقاله بعنوان: «بأى وجه من الوجوه تعتبر اللغة» «نظام احتذاء أوليًا؟» (١٩٨٨)، يوضح سيبوك مكانة «اللغة» فى تاريخ البشر، وإنتاجية العلامات.



لم تظهر العلامات اللفظية إلا عند فصيلة البشر؛ فالقرود ، على سبيل المثال لا تستطيع الكلام، لكن البشر يمتلكون أكثر من مجرد اللفظى العلاماتى البشرى، فهم يمتلكون اللالفظى العلاماتى الحيوانى أيضًا، وكما يوضح سيبوك.

يصف الباحثون السوفييت النوع الأول بأنه «أولى»، مع أنه ثانوى فى الواقع.

تتبع أنصار نظرية التطور حجم المخ المتوسع عند البشر الأوائل، بداية من الإنسان الرشيق hoamo habilis والإنسان المنتصب homo erectus حتى الإنسان العاقل homo sapiens، ويدل مدى النشاطات، والأدوات التي استخدمها كل منهم على أنهم يمتلكون أيضًا القدرة على التمييز، وبالتالى اللغة.



لكن البشر الأوائل لم يتحدثوا إلى بعضهم بعضاً.

يبدو أن أذهان البشر الأوائل كانت متطورة بدرجة كافية، تمكنهم من أن يعالجوا أنواعًا مختلفة من المعلومات. ففى عملياتهم الذهنية، يمكنهم أن يأووا شذرات متميزة من المعلومات، وتوضع كل شذرة فى أجزاء متميزة بالطريقة التى تصفها بعض نظريات اللغة.

كانت هناك قدرة متطورة على اللغة؛ إلا أنها لم تكف مقترنة بالكلام. لذلك فإن اللغة تطورت بهدف الاحتذاء المعرفى، وليس بهدف مقايضة الرسائل التواصلية وبذلك، يمكننا أن نفهم اللغة على أنها معالجة ذهنية، وليست أداة للتواصل مع البشر الآخرين.



ومع ذلك، يركز الصدر الأعظم من الدراسة فى علم العلامات، خاصة فى أوربا، على البشر وعلاقاتهم بمنتجات التواصل (أى علاقة اللغة/ الكلام بالثقافة، أو علاقة نظم الاحتذاء «الثانوية» بالنظم «الثلاثية»).

ينبع قدر كبير من العمل المعاصر المهم الذى يتناول القراء، والنصوص فى علم العلامات من أعمال المنظرين التى تجتاز تقاليد متباينة.

رومان جاكبسون، مدرسة براغ وما بعدها

كان جاكبسون تلميذاً لفقيه اللغة الروسى بيقولاى تروتسكوى (١٨٩٠ - ١٩٣٩)، وهو من الذين أثروا تأثيراً كبيراً على علم العلامات فى القرن العشرين، كما يتضح من إشاراتنا العديدة إليه فى هذا الكتاب.

يعبر أمبرتو إيكو عن ذلك قائلاً: «دعونى افترض أن السبب فى أن جاكبسون لم يكتب كتاباً عن علم العلامات، هو أن وجوده العلمى ككل مثال حى على البحث عن علم العلامات».



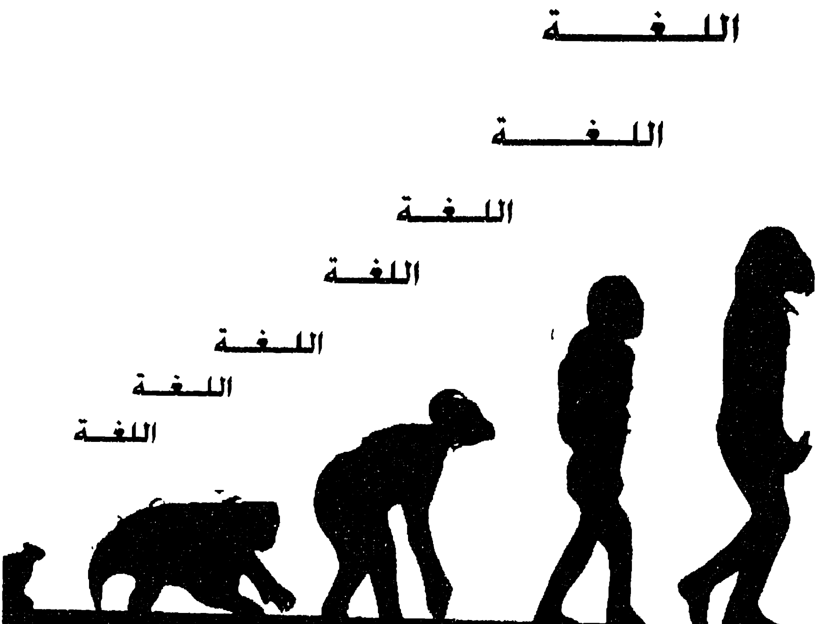
بعد انتقاله إلى براغ عام ١٩٢٠، أصبح جاكبسون عضواً مؤسساً للمدرسة المعروفة باسم حلقة براغ اللغوية، ونائباً لرئيسها.

وعقدت الحلقة جلساتها من ١٩٢٦ إلى ١٩٤٨، وضمت فيليم ماتيسيوس (١٨٨٢ - ١٩٤٥)، ويان موكاروفسكى (١٨٩١ - ١٩٧٥)، وصديق عمر جاكبسون بيتر بوجاتيريف.

من بين الأفكار الأساسية فى علم العلامات عند جاكبسون، ورفاقه فكرة «البنية»، وكانوا يعتبرونها «تطورية»، وليست منغلقة، ومنعزلة.

يرى الفيلسوف الألمانى فيلهلم فون هومبولدت (١٧٦٧ - ١٨٣٥)، أنه يجب النظر إلى اللغة كعملية energia، لا كمنتج نهائى ergon.

وكان لذلك تأثير كبير على مدرسة براغ، كما كان هناك تأثير مماثل لأبحاث جاكبسون/ تينيانوف لعام ١٩٢٨ التى أكدت، أنه يجب دراسة النظم على أنها كيانات قابلة للتغير.



«اتضح الآن أن التزامن الخالص وهم... كان التقابل بين التزامن، والتعاقب تقابلاً بين مفهوم النظام ومفهوم التطور؛ وبالتالى يفقد أهميته من ناحية المبدأ بمجرد أن ندرك أن كل نظام يوجد بالضرورة كتطور، بينما من الناحية الآخرى، للتطور طبيعة عضوية حتماً».

ظلت أعمال جاكبسون دومًا تظهر فهمًا لإنتاج الدلالة بأنها تتكون من بنيات معقدة، ومتداخلة.



واجتاز عمله تقاليد تتراوح من ميوله السوسيرية المبكرة، و«بنيوية» مدرسة براغ إلى نظرية المعلومات، واكتشافه لبيرس.

فلنضرب مثلاً بفكرة سوسير عن «اعتباطية» العلامة الغوية . يرى بيرس أننا يمكننا أن نقول أن هذا النوع من العلامات رمز، ولكن جاكبسون يظهر أنها يمكن أن تكون أيقونة ومؤشراً كذلك . . فلنضرب مثلاً . . .



والأهم من ذلك، أن العلامة اللغوية يمكن أن تكون مؤشراً، لأنها ترتبط بالمتحدث بعلاقة سببية. واستعار جاكبسون مصطلح «محولات» shifters من العالم اللغوى أوتو جسبرسن (١٨٦٠ - ١٩٤٣)، ليطلقه علم المؤشرات من هذا النوع.

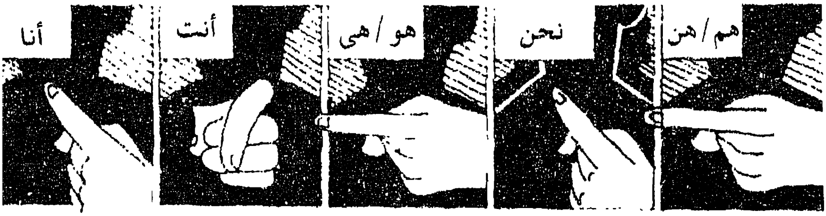
وهذه العناصر - المعروفة أيضا باسم الفئات الإشارية deictic categeries - تشير إلى سبب القول، وسياقه



كما يلاحظ بنفينست، كلمة «أنا» تختلف فى كل مرة يتم نطقها، لأنه يجب علينا أن نفهم من يستخدم «أنا» فى كل مرة، حتى نفهم القول الواردة فيه.

هذه هى خاصية المحول، فهى تحول التأكيد نحو موقف الكلام. فكر فى كل المفردات اللغوية التى تقوم بذلك.

الضمائر الشخصية



ظروف الإشارة ظروف الزمان ظروف المكان



وهلم جرا

كل ذلك يتطلب معرفة مقام القول، وبالتالى فكلهم حساس سياقيًا.

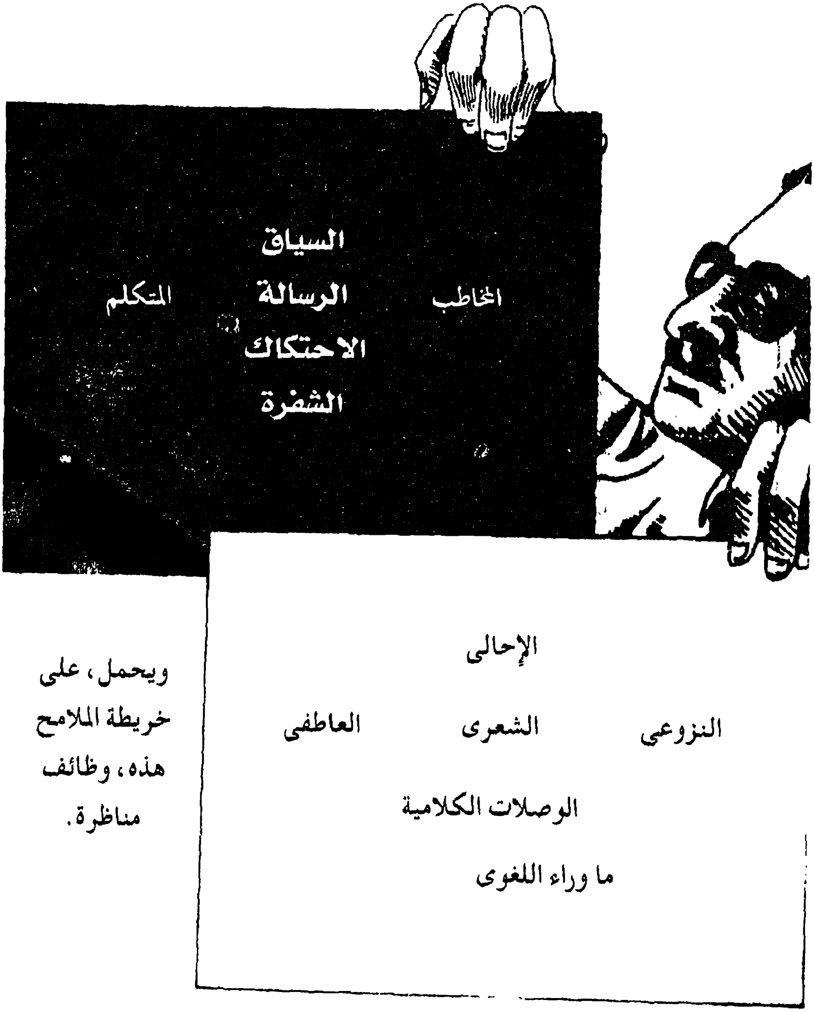
لكنهم يجسدون ما يطلق عليه جاكبسون الوظيفة الإحالية.

بمعنى أنهم من المحتمل أن يظهروا فى تواصل يتمثل غرضه الأساسى فى الإحالة إلى شىء ما فى العالم.



في مقالة، ربما كانت أشهرمقالاته، يطور جاكبسون هذا الفهم للدلالة الذى يصطبغ بصبغة مدرسة براغ، بأن يدمجها بنظرية المعلومات حتى يكون نموذجًا عامًا لحدث التواصل.

يستبدل كلمتى الشفرة، والرسالة بكلمتى اللغة والكلام، ويحدد معالم أى تواصل:



ويحمل، على خريطة الملامح هذه، وظائف مناظرة.


وهكذا، تغلب الوظيفة العاطفية emotive على التواصل عندما يكون هناك تركيز على المتكلم، على سبيل المثال، صيغ التعجب مثل Tut; Tut; التى تعبر عن فزع المتكلم، وهى نفعية في الأساس.
ممنوع التدخين
تغلب الوظيفة التزوعية conative عندما يكون هناك تركيز على المخاطب، على سبيل المثال، أو أمرمثل «توقف!».
معايا!
تغلب وظيفة الوصلات الكلامية عندما يكون هناك تركيز على الاحتكاك، ويكون فى ذلك فى العادة بهدف تأسيس التواصل أو الحفاظ عليه، على سبيل المثال، «إدينى ودانك»، أو «سامعنى؟».
هل تفهم اللغة الإنجليزية
ممنوع التدخين
تغلب وظيفة ما وراء اللغوية Meta-lingual عندما يكون هناك تركيز على الشفرة، على سبيل المثال، للتأكد ما إذا كانت هذه الشفرة تعمل أم لا : «هل تعرف ما القصد؟».

وكما رأينا، تبدأ الوظيفة الإحالية referential فى العمل عندما يكون هناك تركيز على السياق (خاصة عندما توجد المحولات).

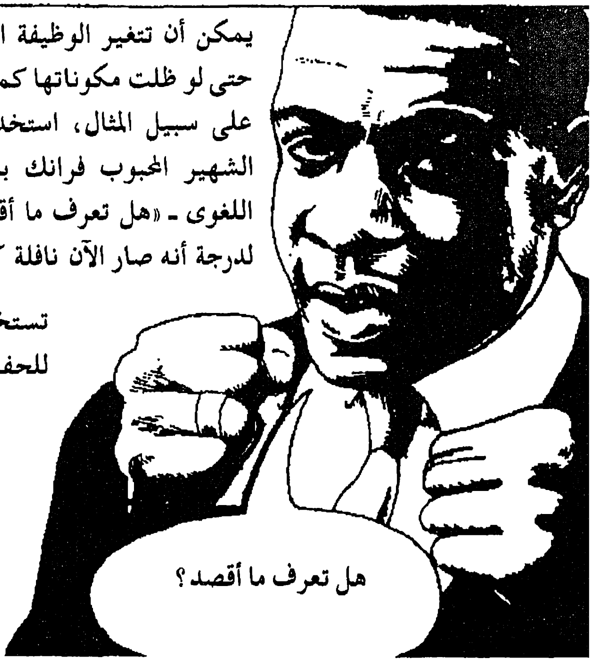


تغلب الوظيفة الشعرية عندما يكون هناك تركيز على الرسالة، على سبيل المثال، شعار الحملة «أحب أيك» تواصل سياسى؛ لكنه يتميز بالإيجاز الشديد، ويجعل «الحب» ، وأيزنهاوز متساويين في المعنى على نحو «شعرى».

فى الواقع، هذه هى قيمة نموذج جاكبسون: إنه مرن ويوضح كيف أن التواصل يمكن أن تكون له مستويات متميزة، يمكن أن تغلب فى أحيان.

يمكن أن تتغير الوظيفة الغالبة بتغير الموقف، حتى لو ظلت مكوناتها كما هى.
على سبيل المثال، استخدم الملاكم البريطانى الشهير المحبوب فرانك برونو مثالنا ما وراء اللغوى ـ «هل تعرف ما أقصد؟» ـ كثيراً جداً، لدرجة أنه صار الآن نافلة كلامية catch-phras

تستخدم كوصلة كلامية للحفاظ على التواصل.



كان لنموذج جاكبسون آثار هائلة على علم العلامات، وذلك لاهتمامه بدور المتكلم، والمخاطب، ولنظرته للتواصل على أنه نتاج هرمية تركيبية للوظائف.

إن عمل يان موكاروفسكي عن الوظيفة الجمالية له ضرورات مماثلة، وبالتالي أهمية مماثلة.

أرى أن الوظيفة الجمالية تتخلل كل جوانب الحياة الجمعية: في البناء، في تجميل الجسد (الموضة)، في تعميم المنازل، إلخ.



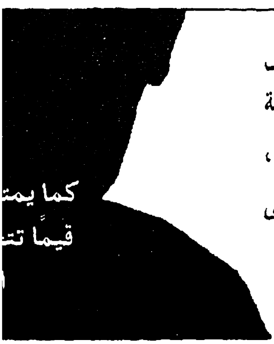
وبالعكس، يرى مثل جاكبسون، أن هذه الوظيفة يمكن أن تغلب على الأشياء «الجمالية»؛ لكنها ليست الوظيفة الوحيدة الموجودة. ففي «الأدب» على سبيل المثال، هناك الوظيفة التواصلية أيضاً.

فى تراث مدرسة براغ، يصر موكاروفسكى على أن الوظيفة الجمالية ليست منفصلة عن مجالات الحياة الأخرى، بالرغم من أنها، فى الشىء الذى يفترض أنه «جمالى»، تشكل ما يقع داخل مجالها. ويمكن تقسم هذه الوظيفة إلى معايير norms ، وقيم values القيمة الجمالية التى يكنها الأفراد فى العادة، يتم توطيدها من خلال المعيار، علاوة على أن المؤسسات تغرزها.



والأهم من ذلك في نظر موكاروفسكي، أن العمل «الفني
اجتماعي. وكعلامة، له وظيفة تواصلية ممكنة، فهو يرمز لش
جاكبسون ينبعث من متكلم إلى مخاطب.





بينما يمكن للعمل أن يشكل القيم «خارج الجمالية» بطريقة معينة، مما يخلق نوعاً من الوحدة، يمكن للقارىء أن يجبر قيمة على التفاعل مع قيم العمل.

لم يمعن موكاروفسك

ولكن تلميذه فى مدرسة

المهمة، ونادى بالتركيز ع

يرى فوديكا أن المكون الأساسى لتفاعل القارىء العلاماتى مع الفص، يتكون مما أسماه الفيلسوف البولندى رومان إنجاردن (١٨٩٣ - ١٩٧٠) «التجسيد» concretization.



«أ

مثل

يكو

وملا

الرك

يرى فوديكا أن التجسيدات لا يمليها العمل ببساطة؛ فالعمل كعلامة ـ كما يؤكد موكاروفسكي ـ اجتماعي بطبعه، ويستحضر معايير، وقيما في ذهن القارئ الذى يحمل بدوره مجموعة من القيم «خارج الجمالية».

لذلك فإن التجسيد يتم على أساس حاجات القارئ الاجتماعية، ما الذى يجلبه القارىء للنص نتيجة لمشاركته فى تفاعل معقد بين القيم، والمعايير الجمالية، والقيم، والمعايير خارج الجمالية.

عمل جاكبسون ومدرسة براغ شديد الأهمية عندما يؤكد على السياق الاجتماعى، فهذا العمل يتكهن بالعديد من الاهتمامات المعاصرة فى علم العلامات، مثل:

* البنيات متعددة المستويات لإنتاجية العلامات.
* علاقة النصوص (الجمالية) بالقيم، والمعايير التى تدعمها المؤسسة.
* علاقة النصوص (الجمالية) بقيم غير القيم الجمالية.
* دور السياق فى معنى النصوص.
* دور القارئ فى تجسيد النصوص.



فى دراسات الإعلام، والاتصالات، والدراسات الثقافية فقط منذ بداية الثمانينيات، كان هناك بالمثل اهتمام ساحق بالقارىء، وعملية القراءة.

وهناك عالم علامات رائد قام مثل جاكبسون باجتياز تقاليد متباينة، وساهم بالكثير فى المناظرات حول هذه القضايا.

تضييق نطاق إنتاجية العلامات

أمبرتو إيكو (وِلد عام ١٩٣٢) مؤرخ للعصور الوسطى، وكاتب مقالات وروائى، وعلاوة على ذلك، عالم علامات.

يحتوى عمله على توفيق مبدع بين كل مدارس علم العلامات فى القر العشرين، ويستند فى ذلك إلى معرفة زاخرة بالتراث الكلاسكى لدراسة العلامات وبالرغم من تجنب إيكو للنزعة المدرسية، فإنه لم يغرق أسلوبه بالمصطلحا العلاماتية.

فى مقالته المشهورة «شذرات» (١٩٥٩)، تتكشف حضارة قطبية فى فترة م بعد الرسل، وتأول المنتجات بداية من المنطقة القطبية حتى الجنوب:

«عندما هنا سطر - وللأسف، السطر المقروء الوحيد - لما كان أغنية تدير الاهتمامات الأرضية: «أنه عالم مادى»، بعد هذا السطر مباشرة، نفاجأ بسطو شذرة أخرى، وهى على ما يبدو من ترنيمة استعاطفية أو ترنيمة خصوبة للطبيعة «أغنى فى المطر، فقط أغنى فى المطر؛ أنه شعور مجيد...» من السهل علينا أن نتخيل أن هذه الأغنية تغنيها جوقة من الشابات: فالكلمات الرقيقة تستحضر صورة الغدراوات اللاتى يرتدين أحجبة بيضاء، ويرقصن فى موسم بذر البذور فى نوع من التهجد».



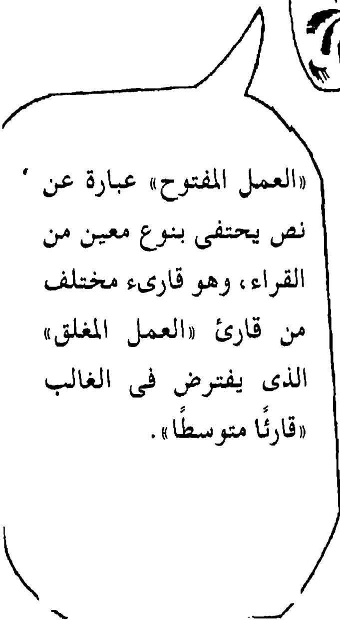
من الواضح أن الحضارة القطبية ـ بدون دليل كاف ـ تبدأ فى مشروع تأويل مفرط أخرق.

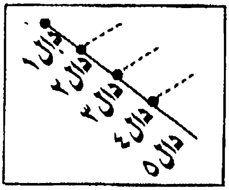
ويحذرنا إيكو من هذا الخطر فى كل أعماله.

فى نفس الفترة التى كتب فيها مقالته «شذرات»، كان إيكو يكتب أيضًا عن تصوره لـ «العمل المفتوح»، وهو متأثر فى ذلك بنظرية المعلومات للوهلة الأولى، يبدو ذلك كمحاولة للتمييز بين الثقافة «الرفيعة»، والثقافة «الوضيعة»، حيث أنه يقرن «المفتوح» «بالحديث»، و«المغلق» بـ «الشعبى»، الأمر الذى يجعله يشبه أيضًا محاولات أخرى تمت فى فرنسا فى الستينيات (المكتوب/ المقروء عند بارت)، وفى بريطانيا («النص الواقعى الكلاسكى»/ النص الثورى عند كولن ماككيب)، وفى ألمانيا (عند وولفجانج إيزر).

لكن صياغة إيكو مختلفة نوعًا.

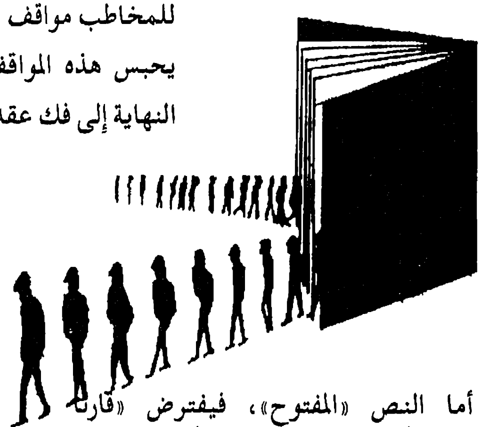


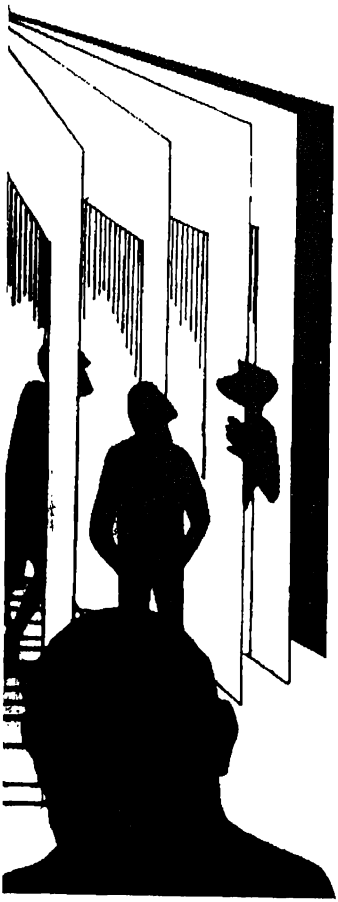




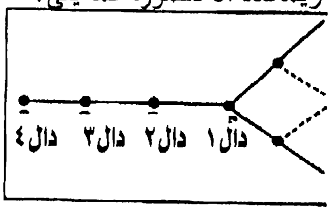
النص «المغلق» يسمح بمجموعة كبيرة من التأويلات الممكنة عند كل نقطة، بالرغم من أنه محكوم بمنطق شديد الصرامة يبدو مثل:

يقدم المتكلم (ليس المؤلف، بل بنية النص ذاته) للمخاطب مواقف ليعمل فيها عقله، لكنه فى النهاية يحبس هذه المواقف (مثل المفاتيح التى تؤدى فى النهاية إلى فك عقدة الرواية البوليسية).





أما النص «المفتوح»، فيفترض «قارئا» نموذجيًا ـ يمكننا أن نحدد ملامح قارىء عوليس الجيد من خلال النص ذاته ـ ويمكننا أن نتصوره كما يلى:



والمتكلم هنا يقود المخاطب، ثم يجعله يعمل فكرة، ويقيم/ يعيد تقييم الحركات السابقة من هذه النقطة.

نص ما لا يختلف عن عملية «التجسيد»، حتى يفك شفرة العلامات.



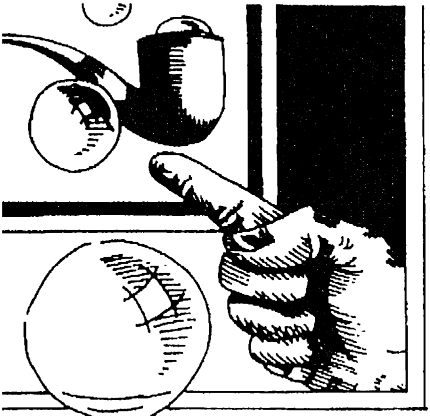
يتناول إيكو هذه القضايا، بأن يقارن بيرس بالهرمسية (الكيمياء السحرية أو علم الغيب) في عصر النهضة. فتقول الهرمسية، إن كل رمز يرتبط برمز مشابه، وهلم جرا.

على سبيل المثال، اعتقد بعض الهرمسيين أن نبات خصى الثعلب orchis له شكل يشبه خصيتي الإنسان (واسمه مشتق من الكلمة اليونانية Orkhis = الخصيتين)، لذلك فإن أي عملية تجرى على هذا النبات وتحقق نتيجة، تحقق أيضًا نتيجة إذا أُجريت على الإنسان.

يمكن أن يكون ذلك مؤلمًا، ولكن «خصيتي» خصى الثعلب، وخصيتي الإنسان تطورتا لتحقق أهدافًا مختلفة تمامًا، فهما متمايزان من الناحية الوراثية، حتى لو بدتا متشابهتين.

يرى بيرس أن العادة هي «التي تلزمنا بناء على مقدمات معينة، أن نتوصل إلى نتيجة ما دون الأخرى»، وهي «مركبة أو مكتسبة».





كما رأينا، ترتبط العادة بالصورة الذهنية للعلامة، التى تعتبر فى حد ذاتها جزءًا من مجال الثالثية أو إعمال الفكر، وبخلاف الاختلاف المرجأ عند دريدا، تتم إنتاجية العلامات غير المقيدة عند بيرس من أجل هدف نهائى، وهو الوصول إلى ما ترمز له العلامة.

وكما يوضح إيكو، يمكن أن تدل إنتاجية العلامات على الانتقال من صورة ذهنية ما إلى أخرى، ولكن بيرس يرى هناك هدفًا وراء ذلك.

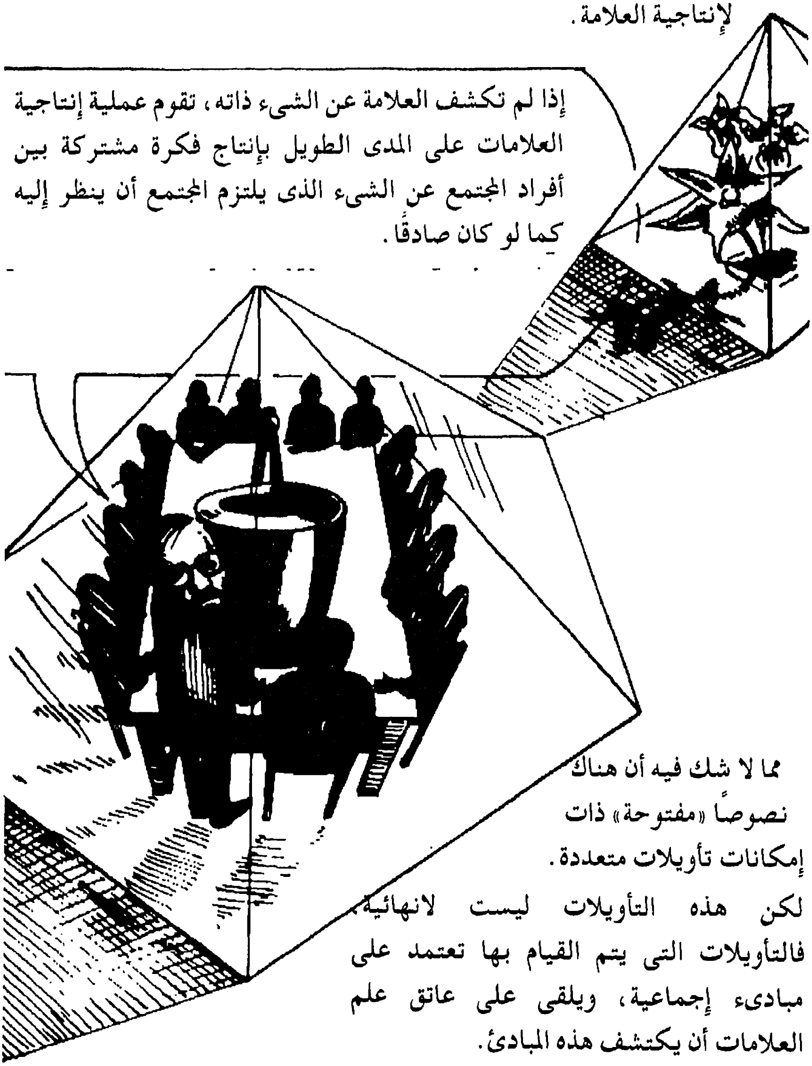
لا يحد الارتباط بين العلامات بصورة اعتباطية أو فوضوية؛ فهذا الارتباط يستر بوسائل «معتادة» التى من خلالها نقوم، نحن مجمع البشر، باستخلاص نتائج. تشمل العلامة على ممثل، عن طريق صورة ذهنية تولد موضوعا فوريا (الموض كما هو ممثل)، لا يمكننا أن نستوعب الموضوع الدينامى الحقي مطلقًا، لكنه بالتأكيد السبب فى الموضوع الفورى.



الصورة الذهنية النهائية هى ع أيضًا، وهى استعداد (على حد ق موريس) للتصرف فى العالم، وإنتا العلامات ذاتها هى التى تبنى العالم خلال العلاقة بين الصورة الذه الفورية، والصورة الذهنية النهائية.

الواقعى (الموضوع) هو ما تنتهى إليه المعلومات وإعمال الفكر، أى أن الواقعى هو المعنى الذاتى البينى intersubjective meaning الذى يتوصل إليه مجتمع ما فى إنتاجية الدلالة.

إحدى الطرق للتفكير فى هذا المجتمع، يمكن أن تكون فكرة المستنبت البحثى لإنتاجية العلامة.

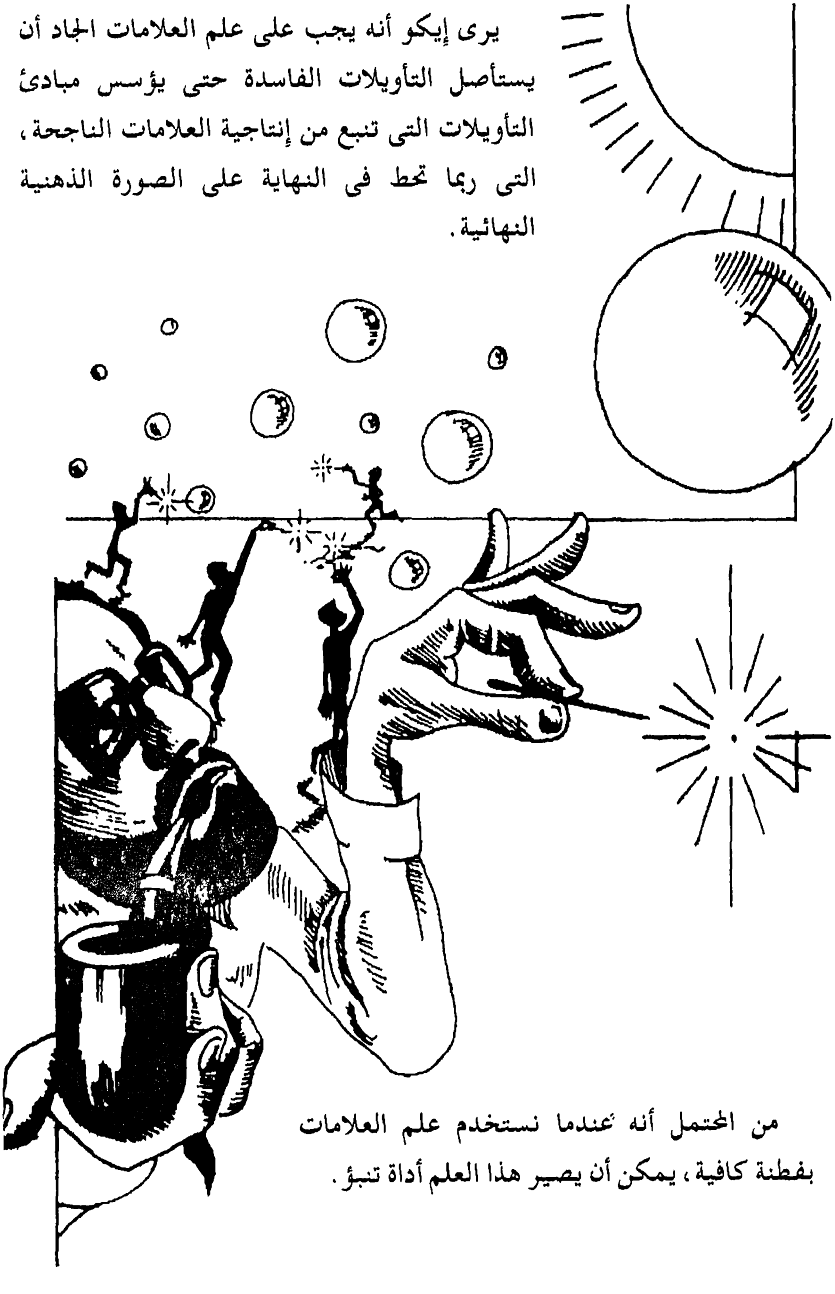


إذا لم تكشف العلامة عن الشىء ذاته، تقوم عملية إنتاجية العلامات على المدى الطويل بإنتاج فكرة مشتركة بين أفراد المجتمع عن الشىء الذى يلتزم المجتمع أن ينظر إليه كما لو كان صادقًا.

مما لا شك فيه أن هناك نصوصًا «مفتوحة» ذات إمكانات تأويلات متعددة.

لكن هذه التأويلات ليست لانهائية، فالتأويلات التى يتم القيام بها تعتمد على مبادىء إجماعية، ويلقى على عاتق علم العلامات أن يكتشف هذه المبادئ.

يرى إيكو أنه يجب على علم العلامات الجاد أن يستأصل التأويلات الفاسدة حتى يؤسس مبادئ التأويلات التى تنبع من إنتاجية العلامات الناجحة، التى ربما تحط فى النهاية على الصورة الذهنية النهائية.



من المحتمل أنه عندما نستخدم علم العلامات بفطنة كافية، يمكن أن يصير هذا العلم أداة تنبؤ.


جسد التراث السوسيرى فيعلم العلامات ما يمكن أن نطلق عليه منظوراً «اسمياً»، فهو يقول: إننا لا نستطيع أن نتوصل إلى عالم الواقع لأن كل ما يصلنا ينقل إلينا من خلال العلامات.
فجان بودريلار (وُلد عام ١٩٢٩) كمفكر يتكون بواسطة التراث الاسمي.
لا يختلف التبادل عن الاختلاف الذى اعتبره أصل «القيمة».
تلك الكائنات التى تبدو حقيقية، مثل الحاجة البشرية، «وقيمة الاستخدام» عند ماركس وحتى الشمس تثبت ببساطة عدم وجود علاقات التبادل الخالص.
أما تراثى فى علم العلامات فهو تراث «واقعى» فى الأساس.

كما رأينا، يعتقد المنظر الروسى لوتمان أن الحاضر يتميز بالوعى العلاماتى.



ولكننا سنقصر إذا أنهينا هذا الكتاب دون أن نوضح بإيجاز أن فعل التحليل العلاماتى هو فعل فاعلية agency فى الواقع، ويغير عالم إنتاجية العلامات أو يساهم فيه على وجه الإمكان.

يكفينا مثالان

وتستقبلهما من بريطانيا، وهى دولة لم تساهم حتى الآن بالقدر الكثير فى علم العلامات.

علم العلامات الاجتماعى

نبع علم العلامات الاجتماعى من أعمال العالم اللغوى البريطانى م. أ. ك. هاليداى (وُلِد عام ١٩٢٥)، وطوَّره منظرون فى بريطانيا، وأستراليا يستندون فى الغالب على علم اللغة أو الدراسة الأدبية، ووجدوا أنفسهم فى أقسام مكرسة للدراسات الإعلامية، والثقافية فى الجامعات.

لا يعتقد هاليداى أن الفجوة بين اللغة والكلام مطلقة، كما يعتقد سوسير. فهاليداى يؤكد أهمية أفعال الكلام، كما فعل فولوشينوف الذى انتقد سوسير فى أواخر العشرينات على التركيز على اللغة.



يرى هاليداى أن تطور لغة الأطفال هى عملية «تعلم كيفية نقل المعنى»، ولا يختلف ذلك عن فكرة إيكو، بأن البالغ الذى اكتسب قدرات فك الشفرة، يمتلك قاموسًا «داخليًا» (مليئًا بالكلمات)، ودائرة معارف (مليئة بالوقائع)، وهما وجهان لعملة واحدة فى الواقع.



لذلك فإن دراسة اكتساب الأطفال للغة (ومقاومتهم لها) على هذا الأساس، ستكشف لنا الكثير عن التوقعات البشرية للنظم العلاماتية، وللدوافع وراء إسناد المعنى، وخلقه.

يتكون العمل العلاماتى الاجتماعى لجنتر كريس (وُلِد عام ١٩٤٠) فى الغالب من تحليل مفصل لاستجابات الأطفال الصغار للنصوص للشفوية، والمكتوبة، والبصرية، ولخلقهم لها.

يعتقد كريس أن هناك علاقة «تحفيز» بين الدال (فى مصطلحات سوسير) ومستخدم العلامة.

ناقش العديد من علماء العلامات (على سبيل المثال، بنفينست) علاقات «التحفيز»، لكنها استهدفت مفهوم «الاعتباطية». فالعلامة المحفزة بها فى العادة علاقة وثيقة بين الدال، والمدلول - وهى ليست علاقة اعتباطية - ، كما فى علاقة التشابه التى نجدها فى الأيقونة عند بيرس.

ما يقوم به كريس مختلف.

خذ هذا الرسم الذى رسمه طفل عمره ثلاث سنوات.

بالنسبة للطفل، يمثل هذا الرسم سيارة، وعندما كان جالساً على حجر والده ويرسم، علق قائلاً: «هل تريد أن تشاهدنى؟... هاجم عجلتان... وعجلتان فى المؤخرة، وعجلتان هنا... يا لها من عجلة عجيبة»!





نعرف ما نفعل عندما نرى عربة رسمها شخص له قامة طفل عمره ٣ سنوات، وندرك أن السيارة = عجلات (تمثلها هذه الدوائر)، حتى داخل المركبة، يتركز عمل السائق على عجلة (القيادة).

لذلك فإن التحفيز علاقة بين مستخدم العلامة/صانع العلامة، والوسائل التى يستخدمها عندما يجرى التمثيل.

من هذا المنظور، يمكننا أن نستفيد الكثير، فدراسة العلاقة الكلية للدلالة ـ لماذا يستخدم الأطفال دوال معينة فى خلق العلامات؟، ومما يتكون منظورهم ـ يجب أن تمكن الباحث من تخمين الطريقة التى سيكون بها البالغ المعنى.

يمكن أن يتعلم الأطفال فى عمر مبكر، أن يتبينوا (وحتى يخلقوا) النصوص فى أنواع دلالية معينة. وبالتالى، فإن مكونات هذه النصوص النوعية يمكن أن تكفى لإثارة التوقعات عن البالغين، الأمر الذى سيحدد الطريقة التى يقومون بها بفك شفرة التواصل.

إن العمل العلاماتى الاجتماعى لكريس فى مجال معرفة القراءة والكتابة، وما قبل معرفة القراءة والكتابة، يفيدنا فى التكهن باستراتيجيات فك الشفرات فى إنتاجية العلامات الحالية، والمستقبلية.

الحلول العلاماتية

بالنسبة لأولئك الذين لا يستطيعون أن ينتظروا للمستقبل، ويرغبون فى أن يكونوا محتالين علاميتين فى الحاضر، لا يبصرون أبعد من مثال الحلول العلاماتية (ح. ع) (S.S) Semiotic Solutions ، وهو مكتب استشارات يقوم على البحث أسسته فرجينيا فالنتين فى لندن، ويساعد صانعي الصور، ومخططى المؤسسات، ومطورى المنتجات فى خلق استراتيجياتهم.



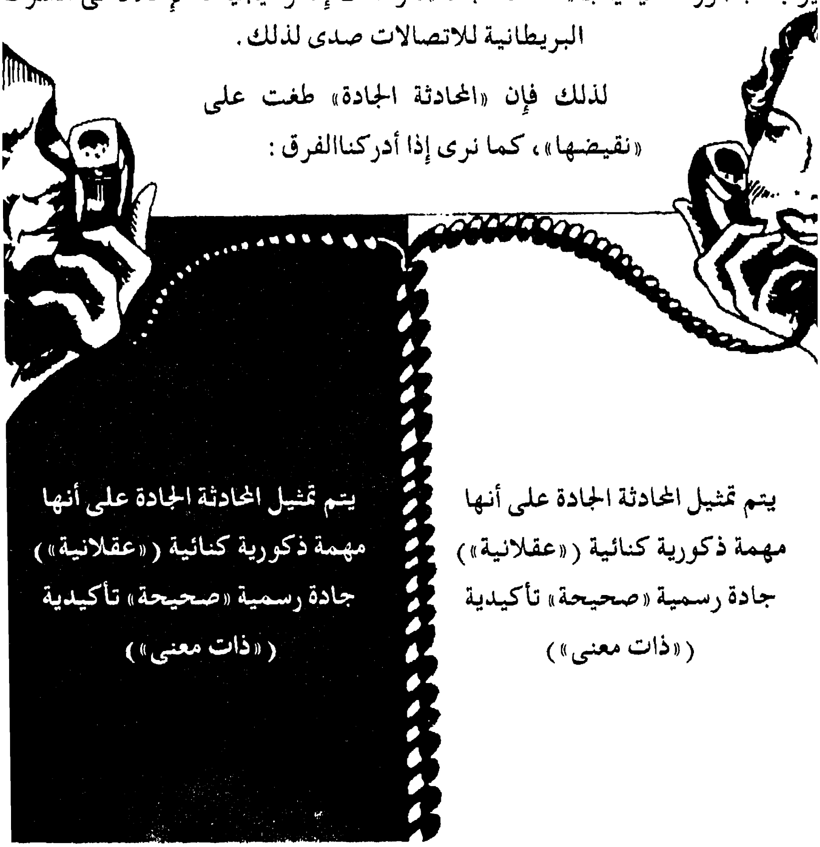


الحلول العلاماتية تقطع شوطًا كبيرًا على درب المنهج البنيوى، ففى السنوات القليلة الأولى لبداية عمل هذه الشركة ـ فى فترة ركود اقتصادى ازدادت حجم الأعمال التجارية فى هذه الشركة خمسة أضعاف. (شركة الحلول العلاماتية)

هناك بحث حديث فاز بجائزة ـ وكتبه مونتى ألكسندر (شركة الحلول العلماتية) وماكس بيرت (رئيس دير الرهبان ميد فيكرز)، وأندرو كولينسون يوضح كيف أن المنهج العلاماتى يستخدم فى التخلص من التفاهات المهملة للثقافة المعاصرة، وإعادة تشكيلها كأساس لحملة ما.

أثناء فحصها التليفونات، قامت شركة ألكسندر وشركاه بالتركيز على التقابل الثنائى بين «المحادثة الجادة» big talk فى مقابل «المحادثة العابرة»، كان التليفون يرتبط بصورة تقليدية بـ «المحادثة الجادة»، وكانت إستراتيجيات الإعلان فى الشركة البريطانية للاتصالات صدى لذلك.

لذلك فإن «المحادثة الجادة» طغت على «نقيضها»، كما نرى إذا أدركنا الفرق:



فى البحث الكيفى، تم أيضًا اكتشاف أن صنع العلامات عند المستجيبين فيما يتعلق بـ «المحادثة الجادة»، و«المحادثة العابرة» ـ مجموعة من الشخبطات ـ كشف ملامح العلاقة الاجتماعية الثقافية بالدال التى يفحصها كريس.



أحد العوامل الأساسية فى تغيير مسار الحملة الإعلانية للشركة البريطانيا للاتصالات، يتمثل فى القضاء على التحيز للنوع الذى جعل التليفونات مجال «المحادثة الجادة» التى يحتكرها الرجال، أن التهوين من «لاعقلانية» «المحادثة العابرة وإبراز ملاءمتها للرجال يجب أن يكون جزءاً من الرسالة الإعلانية.

قام أول إعلان، فى هذه الحملة الجديدة من الإعلانات، التى يتصدها الممثل بوب هوسكنز بهذه المهمة بنجاح كبير.

تظهر شركة الحلول العلاماتية أن هناك العديد من الناس الذين يعيشون دون أن يدركوا أنهم منغمسون أيضاً فى إنتاجية العلامات، وأحياناً «يقومون» بعلم العلامات.

فى المؤتمر الأخير للجمعية الدولية للدراسات العلاماتية، كانت هناك محاور علم الإيماءة، والذكاء الصناعى، والمسرح، والعلم المعرفى، والسينما، والتصميم، والسياسة، والزمن، والموسيقى، والغناء، وعلم الأحياء، والأولية، والرسم، والإعلان، والقانون، والميت المعترب بالجميل(!)، والسرد، وعلم الجمال، والدين، والمعمار، والجسد والفكاهة، وفن الخطوط، والرقص، والنزعة التعليمية، والتاريخ، وأنظمة محاكاة الواقع، والتسويق، وموضوعات أخرى.

ها هى كنيسة واسعة إذن.

من اللافت للنظر أن أمبرتو إيكو استجاب مؤخراً لطلب بتعريف مجال علم العلامات، وكان واضحاً من إجابته أنه يقصد أن علم العلامات هو التاريخ ككل.



قراءات أخرى

The literature of semiotics is big and getting bigger. The following titles correspond to the areas covered in this book and may be used as starting points for further reading.

There are two good general books which bring together different traditions in semiotics: S. Hervey, *Semiotic Perspectives*, London: Allen and Unwin, 1982, and the under-used collection of helpful essays (e.g. Eco on Jakobson), M. Krampen et al eds., *Classics of Semiotics*, New York and London: Plenum Press, 1987. Some landmark writings in semiotics (along with some from sociolinguistics, pragmatics and reception theory) are to be found in P. Cobley ed., *The Communication Theory Reader*, London: Routledge, 1996.

On classical semiotics start with D. S. Clarke, *Principles of Semiotic*, London: Routledge and Kegan Paul, 1987.

Saussure's *Cours* can be found in two translations: *Course in General Linguistics*, trans. W. Baskin, Glasgow: Fontana, 1974, and *Course in General Linguistics*, trans. R. Harris, London: Duckworth, 1983. The works of Peirce are also in two editions: *The Collected Papers of Charles Sanders Peirce*, 8 vols., ed. Charles Hartshorne, Paul Weiss and A. W. Burks, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1931-58, and *The Writings of Charles S. Peirce: A Chronological Edition*, 30 vols. (projected), ed. C. J. W. Kloesel, Bloomington: Indiana University Press, 1982-. These are hard going; it may be best to start with J. Hoopes ed., *Peirce on Signs: Writings on Semiotic*, Chapel Hill and London: University of North Carolina Press, 1991. A good introduction and dual consideration of Peirce and "structuralism" is J. K. Sheriff, *The Fate of Meaning: Charles Peirce, Structuralism and Literature*, Princeton: Princeton University Press, 1989.

Roland Barthes' *Mythologies*, trans. Annette Lavers, London: Vintage, 1996 is a must, as are the essays in the popular edition entitled *Image-Music-Text*, ed. and trans. Stephen Heath, London: HarperCollins, 1996. If you enjoy these, go on to *S/Z*, trans. Richard Howard, Oxford: Blackwell, 1974. Your studies of Claude Lévi-Strauss, on the other hand, can commence with *Structural Anthropology 1*, trans. Claire Jacobson and Brooke Grundfest Schoepf, Harmondsworth: Penguin, 1977.

In terms of the topic of semiotics, the best place to begin with Jacques Lacan is his "The agency of the letter in the unconscious or reason since Freud" in *Écrits: A Selection*, trans. Alan Sheridan, London: Tavistock, 1977. You can provide yourself with a preliminary context by consulting Darian Leader's *Lacan for Beginners*, Cambridge: Icon, 1995.

Derrida's work (like Lacan's) is renowned for being difficult. However, his early writings are eminently sensible. Try "Semiology and grammatology: interview with Julia Kristeva" in P. Cobley ed., *The Communication Theory Reader*, London: Routledge, 1996 and then go on to *Of Grammatology*, trans. Gayatri C. Spivak, Baltimore and London: Johns Hopkins University Press, 1976.

The key writings of Charles Morris are available in *Foundations of the Theory of Signs*, Chicago: University of Chicago Press, 1938 and *Signification and Significance: A Study of the Relations of Signs and Values*, Cambridge, Mass.: M.I.T. Press, 1964. Before trying these you might wish to check out the essay by Roland Posner, "Charles Morris and the Behavioural Foundations of Semiotics" in *Classics of Semiotics* (see above).

Sebeok should be approached through the collection of his essays entitled *A Sign is Just a Sign*, Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1991, and his 1972 book, *Perspectives in Zoosemiotics*, The Hague: Mouton.

D. P. Lucid ed., *Soviet Semiotics: An Anthology*, Baltimore and London: Johns Hopkins University Press, 1988, and H. Baran ed., *Semiotics and Structuralism: Readings from the Soviet Union*, White Plains, N. Y.: International Arts and Sciences Press, 1974, contain key texts by Lotman and others in this tradition. This taster may lead you on to J. Lotman, *Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture*, trans. A. Shukman, Bloomington: Indiana University Press, 1991.

The *Selected Writings of Roman Jakobson*, The Hague and Berlin: Mouton, 1962-87, run to 8 volumes and are worth looking at simply to get a sense of the breadth of Jakobson's work. More digestible are the two smaller collections of writings spanning his career: *On Language*, ed. L. R. Waugh and M. Monville-Burston, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1995, and *Language in Literature*, ed. K. Pomorska and S. Rudy, Cambridge, Mass.: Belknap Press, 1987. *The Prague School* are represented in various anthologies of writings, for example P. Steiner ed., *The Prague School: Selected Writings, 1929-1946*, Austin: University of Texas Press, 1982. Available for some time, Mukařovský's *Aesthetic Function, Norm and Value as Social Facts*, trans. M. Suino, Ann Arbor: University of Michigan Slavic Contributions, 1979, is a must.

المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومى للترجمة

١-	اللغة العليا	جون كوين	أحمد درويش
٢-	الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادهو بانيكار	أحمد فؤاد بلبع
٣-	التراث المسروق	جورج جيمس	شوقى جلال
٤-	كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتنكوفا	أحمد الحضرى
٥-	ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
٦-	اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إفيتش	سعد مصلوح ووفاء كامل فايد
٧-	العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	يوسف الأنطكى
٨-	مشعلو الحرائق	ماكس فريش	مصطفى ماهر
٩-	التغيرات البيئية	أندرو. س. جودى	محمود محمد عاشور
١٠-	خطاب الحكاية	جيرار جينيت	محمد معتصم وعبد الجليل الأزدى وعمر حلى
١١-	مختارات	فيسوافا شيمبوريسكا	هناء عبد الفتاح
١٢-	طريق الحرير	ديفيد براونيستون وايرين فرانك	أحمد محمود
١٣-	ديانة الساميين	روبرتسن سميث	عبد الوهاب علوب
١٤-	التحليل النفسى للأدب	جان بيلمان نويل	حسن المودن
١٥-	الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	أشرف رفيق عفيفى
١٦-	أثينة السوداء (جـ١)	مارتن برنال	بإشراف: أحمد عتمان
١٧-	مختارات	فيليب لاركين	محمد مصطفى بدوى
١٨-	الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	طلعت شاهين
١٩-	الأعمال الشعرية الكاملة	چورج سفيريس	نعيم عطية
٢٠-	قصة العلم	ج. ج. كراوثر	يمنى طريف الخولى و بدوى عبد الفتاح
٢١-	خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجى	ماجدة العنانى
٢٢-	مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	سيد أحمد على الناصرى
٢٣-	تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	سعيد توفيق
٢٤-	ظلال المستقبل	باتريك بارندر	بكر عباس
٢٥-	مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقى شتا
٢٦-	دين مصر العام	محمد حسين هيكل	أحمد محمد حسين هيكل
٢٧-	التنوع البشرى الخلاق	مقالات	نخبة
٢٨-	رسالة فى التسامح	جون لوك	منى أبو سنة
٢٩-	الموت والوجود	جيمس ب. كارس	بدر الديب
٣٠-	الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو بانيكار	أحمد فؤاد بلبع
٣١-	مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	عبد الستار الحلوجى وعبد الوهاب علوب
٣٢-	الانقراض	ديفيد روس	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣-	التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هوبكنز	أحمد فؤاد بلبع
٣٤-	الرواية العربية	روجر آلن	حصة إبراهيم المنيف
٣٥-	الأسطورة والحداثة	پول . ب . ديكسون	خليل كلفت
٣٦-	نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	حياة جاسم محمد
٣٧-	واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	جمال عبد الرحيم

٣٨-	نقد الحداثة	آلن تورين	أنور مغيث
٣٩-	الإغريق والحسد	بيتر والكوت	منيرة كروان
٤٠-	قصائد حب	آن سكستون	محمد عيد إبراهيم
٤١-	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عاطف أحمد وإبراهيم فتحي ومحمود ماجد
٤٢-	عالم ماك	بنجامين باربر	أحمد محمود
٤٣-	اللهب المزدوج	أوكتافيو باث	المهدى أخريف
٤٤-	بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلى	مارلين تادرس
٤٥-	التراث المغدور	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	أحمد محمود
٤٦-	عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	محمود السيد على
٤٧-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (جـ١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ماهر جويجاتى
٤٩-	الإسلام فى البلقان	هـ . ت . نوريس	عبد الوهاب علوب
٥٠-	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	محمد برادة وعثمانى الميلود ويوسف الأنطكى
٥١-	مسار الرواية الإسبانو أمريكية	داريو بيانويبا وخ. م بينياليستى	محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسى التدعيمى	ب. نوفاليس وس . روجسيفيتز وروجر بيل	لطفى فطيم وعادل دمرداش
٥٣-	الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	مرسى سعد الدين
٥٤-	المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	محسن مصيلحى
٥٥-	ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	على يوسف على
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (جـ١)	فديريكو غرسية لوركا	محمود على مكى
٥٧-	الأعمال الشعرية الكاملة (جـ٢)	فديريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البطوطى
٥٨-	مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩-	المحبرة (مسرحية)	كارلوس مونييث	السيد السيد سهيم
٦٠-	التصميم والشكل	جوهانز إيتين	صبرى محمد عبد الغنى
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف · محمد الجوهرى
٦٢-	لذّة النّص	رولان بارت	محمد خير البقاعى .
٦٣-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (جـ٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	رمسيس عوض .
٦٥-	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض .
٦٦-	خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧-	مختارات	فرناندو بيسوا	المهدى أخريف
٦٨-	نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسبوتين	أشرف الصباغ
٦٩-	العالم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجت	عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١-	السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	حسين محمود
٧٢-	السياسى العجوز	ت . س . إليوت	فؤاد مجلى
٧٣-	نقد استجابة القارئ	جين . ب . تومبكنز	حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤-	صلاح الدين والمماليك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	حسن بيومى
٧٥-	فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	أحمد درويش
٧٦-	جاك لاكان وإغواء التحليل النفسى	مجموعة من الكتاب	عبد المقصود عبد الكريم

٧٧-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (جـ٣)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨-	العولمة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبرتسون	أحمد محمود ونورا أمين
٧٩-	شعرية التأليف	بوريس أوسبنسكى	سعيد الغانمى وناصر حلاوى
٨٠-	بوشكين عند «نافورة الدموع»	ألكسندر بوشكين	مكارم الغمرى
٨١-	الجماعات المتخيلة	بندكت أندرسن	محمد طارق الشرقاوى
٨٢-	مسرح ميجيل	ميجيل دى أونامونو	محمود السيد على
٨٣-	مختارات	غوتفريد بن	خالد المعالى
٨٤-	موسوعة الأدب والنقد	مجموعة من الكتاب	عبد الحميد شيحة
٨٥-	منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاى	عبد الرازق بركات
٨٦-	طول الليل	جمال مير صادقى	أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧-	نون والقلم	جلال آل أحمد	ماجدة العنانى
٨٨-	الابتلاء بالتغرب	جلال آل أحمد	إبراهيم الدسوقى شتا
٨٩-	الطريق الثالث	أنتونى جيدنز	أحمد زايد ومحمد محيى الدين
٩٠-	وسم السيف	ميجل دى ثرباتس	محمد إبراهيم مبروك
٩١-	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربرا لاسوستكا	محمد هناء عبد الفتاح
٩٢-	أساليب ومضامين المسرح الإسبانوأمريكى المعاصر	كارلوس ميجيل	نادية جمال الدين
٩٣-	محدثات العولمة	مايك فيذرستون وسكوت لاش	عبد الوهاب علوب
٩٤-	الحب الأول والصحبة	صمويل بيكيت	فوزية العشماوى
٩٥-	مختارات من المسرح الإسبانى	أنطونيو بويرو باييخو	سرى محمد عبد اللطيف
٩٦-	ثلاث زنبقات ووردة	قصص مختارة	إدوار الخراط
٩٧-	هوية فرنسا (مج١)	فرنان برودل	بشير السباعى
٩٨-	الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	نخبة	أشرف الصباغ
٩٩-	تاريخ السينما العالمية	ديفيد روبنسون	إبراهيم قنديل
١٠٠-	مساءلة العولمة	بول هيرست وجراهام تومبسون	إبراهيم فتحى
١٠١-	النص الروائى (تقنيات ومناهج)	بيرنار فاليط	رشيد بنحدو
١٠٢-	السياسة والتسامح	عبد الكريم الخطيبى	عز الدين الكتانى الإدريسى
١٠٣-	قبر ابن عربى يليه آياء	عبد الوهاب المؤدب	محمد بنيس
١٠٤-	أوبرا ماهوجنى	برتولت بريشت	عبد الغفار مكاوى
١٠٥-	مدخل إلى النص الجامع	چيرارچينيت	عبد العزيز شبيل
١٠٦-	الأدب الأندلسى	ماريا خيسوس روبييرامتى	أشرف على دعدور
١٠٧-	صورة الفدائى فى الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة	محمد عبد الله الجعيدى
١٠٨-	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من النقاد	محمود على مكى
١٠٩-	حروب المياه	چون بولوك وعادل درويش	هاشم أحمد محمد
١١٠-	النساء فى العالم النامى	حسنة بيجوم	منى قطان
١١١-	المرأة والجريمة	فرانسيس هيندسون	ريهام حسين إبراهيم
١١٢-	الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	إكرام يوسف
١١٣-	راية التمرد	سادى پلانت	أحمد حسان
١١٤-	مسرحيتا حصاد كونجى وسكان المستنقع	وول شوينكا	نسيم مجلى
١١٥-	غرفة تخص المرء وحده	فرچينيا وولف	سمية رمضان

١١٦- امرأة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا نلسون	نهاد أحمد سالم
١١٧- المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	منى إبراهيم وهالة كمال
١١٨- النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	لميس النقاش
١١٩- النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنبل	بإشراف: رءوف عباس
١٢٠- الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	نخبة من المترجمين
١٢١- الدليل الصغير عن الكاتبات العربيات	فاطمة موسى	محمد الجندى وإيزابيل كمال
١٢٢- نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	منيرة كروان
١٢٣- الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نينل ألكسندر وفنادولينا	أنور محمد إبراهيم
١٢٤- الفجر الكاذب	جون جراى	أحمد فؤاد بلبع
١٢٥- التحليل الموسيقى	سيدريك ثورب ديفى	سمحة الخولى
١٢٦- فعل القراءة	فولفانج إيسر	عبد الوهاب علوب
١٢٧- إرهاب	صفاء فتحى	بشير السباعى
١٢٨- الأدب المقارن	سوزان باسنيت	أميرة حسن نويرة
١٢٩- الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروته	محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠- الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندر فرانك	شوقى جلال
١٣١- مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى)	مجموعة من المؤلفين	لويس بقطر
١٣٢- ثقافة العولمة	مايك فيذرستون	عبد الوهاب علوب
١٣٣- الخوف من المرايا	طارق على	طلعت الشايب
١٣٤- تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	أحمد محمود
١٣٥- المختار من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ماهر شفيق فريد
١٣٦- فلاحو الباشا	كينيث كونو	سحر توفيق
١٣٧- مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية	جوزيف مارى مواريه	كاميليا صبحى
١٣٨- عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	إيفلينا تارونى	وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩- پارسيفال	ريشارد فاجنر	مصطفى ماهر
١٤٠- حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	أمل الجبورى
١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	نعيم عطية
١٤٢- الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	حسن بيومى
١٤٣- قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى	ديريك لايدار	عدلى السمرى
١٤٤- صاحبة اللوكاندة	كارلو جولدونى	سلامة محمد سليمان
١٤٥- موت أرتيميو كروث	كارلوس فوينتس	أحمد حسان
١٤٦- الورقة الحمراء	ميجيل دى ليبس	على عبدالرءوف اليمبى
١٤٧- خطبة الإدانة الطويلة	تانكريد دورست	عبدالغفار مكاوى
١٤٨- القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكى أندرسون إمبرت	على إبراهيم منوفى
١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأدونيس	عاطف فضول	أسامة إسبر
١٥٠- التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	منيرة كروان
١٥١- هوية فرنسا (مج ٢ ، جـ١)	فرنان برودل	بشير السباعى
١٥٢- عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	محمد محمد الخطابى
١٥٣- غرام الفراعنة	فيولين فانويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤- مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت

١٥٥-	الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦-	المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت ڤيرمو	مى التلمسانى
١٥٧-	خسرو وشيرين	النظامى الكنوجى	عبدالعزيز بقوش
١٥٨-	هوية فرنسا (مج ٢ ، جـ٢)	فرنان برودل	بشير السباعى
١٥٩-	الإيديولوجية	ديڤيد هوكس	إبراهيم فتحى
١٦٠-	آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومى
١٦١-	من المسرح الإسبانى	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالحليم زيدان
١٦٢-	تاريخ الكنيسة	يوحنا الآسيوى	صلاح عبدالعزيز محجوب
١٦٣-	موسوعة علم الاجتماع	جوردن مارشال	بإشراف: محمد الجوهرى
١٦٤-	شامبوليون (حياة من نور)	چان لاكوتير	نبيل سعد
١٦٥-	حكايات الثعلب	أ. ن أفانا سيفا	سهير المصادفة
١٦٦-	العلاقات بين المتدينين والعلمانيين فى إسرائيل	يشعياهو ليڤمان	محمد محمود أبو غدير
١٦٧-	فى عالم طاغور	رابندرانات طاغور	شكرى محمد عياد
١٦٨-	دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٦٩-	إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	شكرى محمد عياد
١٧٠-	الطريق	ميغيل دليبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١-	وضع حد	فرانك بيجو	هدى حسين
١٧٢-	حجر الشمس	مختارات	محمد محمد الخطابى
١٧٣-	معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤-	صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥-	التليفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦-	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧-	أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	حصة إبراهيم المنيف
١٧٨-	مختارات من الشعر اليونانى الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدى إبراهيم
١٧٩-	حكايات أيسوب	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠-	قصة جاويد	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١-	النقد الأدبى الأمريكى	فنسنت ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢-	العنف والنبوءة	و.ب. ييتس	ياسين طه حافظ
١٨٣-	چان كوكتو على شاشة السينما	رينيه چيلسون	فتحى العشرى
١٨٤-	القاهرة... حالمة لا تنام	هانز إبندورفر	دسوقى سعيد
١٨٥-	أسفار العهد القديم	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦-	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنوود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧-	الأرضة	بُزرج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨-	موت الأدب	ألفين كرنان	بدر الديب
١٨٩-	العمى والبصيرة	بول دى مان	سعيد الغانمى
١٩٠-	محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	محسن سيد فرجانى
١٩١-	الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	مصطفى حجازى السيد
١٩٢-	سياحت نامه إبراهيم بك (جـ١)	زين العابدين المراغى	محمود سلامة علاوى
١٩٣-	عامل المنجم	بيتر أبراهامز	محمد عبد الواحد محمد

١٩٤-	مختارات من النقد الأنجلو-أمريكى	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
١٩٥-	شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
١٩٦-	المهلة الأخيرة	فالتين راسبوتين	أشرف الصباغ
١٩٧-	الفاروق	شمس العلماء شبلى النعمانى	جلال السعيد الحفناوى
١٩٨-	الاتصال الجماهيرى	ادوين إمرى وآخرون	إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩-	تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لانداوى	جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠-	ضحايا التنمية	جيرمى سيبروك	فخرى لبيب
٢٠١-	الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٢٠٢-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (جـ٤)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣-	الشعر والشاعرية	ألطاف حسين حالى	جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤-	تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شازار	أحمد محمود هويدى
٢٠٥-	الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافاللى- سفورزا	أحمد مستجير
٢٠٦-	الهيولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	على يوسف على
٢٠٧-	ليل أفريقى	رامون خوتاسندير	محمد أبو العطا
٢٠٨-	شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوريان	محمد أحمد صالح
٢٠٩-	السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٠-	مثنويات حكيم سنائى	سنائى الغزنوى	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١-	فردينان دوسوسير	جوناثان كللر	محمود حمدى عبد الغنى
٢١٢-	قصص الأمير مرزبان	مرزبان بن رستم بن شروين	يوسف عبدالفتاح فرج
٢١٣-	مصر منذ قدوم نابليون حتى رحيل عبدالناصر	ريمون فلاور	سيد أحمد على الناصرى
٢١٤-	قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جيدنز	محمد محمود محى الدين
٢١٥-	سياحت نامه إبراهيم بك (جـ٢)	زين العابدين المراغى	محمود سلامة علاوى
٢١٦-	جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٧-	مسرحيتان طليعيتان	ص. بيكيت	نادية البنهاوى
٢١٨-	لعبة الحجلة (رايولا)	خوليو كورتازان	على إبراهيم منوفى
٢١٩-	بقايا اليوم	كازو ايشجورو	طلعت الشايب
٢٢٠-	الهيولية فى الكون	بارى باركر	على يوسف على
٢٢١-	شعرية كفافى	جريجورى جوزدانيس	رفعت سلام
٢٢٢-	فرانز كافكا	رونالد جراى	نسيم مجلى
٢٢٣-	العلم فى مجتمع حر	بول فيرابنر	السيد محمد نفادى
٢٢٤-	دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	منى عبدالظاهر إبراهيم
٢٢٥-	حكاية غريق	جابرييل جارثيا ماركث	السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦-	أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هربت لورانس	طاهر محمد على البربرى
٢٢٧-	المسرح الإسبانى فى القرن السابع عشر	موسى ماردينا ديف بوركى	السيد عبدالظاهر عبدالله
٢٢٨-	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	مارى تيريز عبدالمسيح وخالد حسن
٢٢٩-	مأزق البطل الوحيد	نورمان كيجان	أمير إبراهيم العمرى
٢٣٠-	عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣١-	الدرافيل	خايمى سالوم بيدال	جمال عبدالرحمن
٢٣٢-	ما بعد المعلومات	توم ستينر	مصطفى إبراهيم فهمى

٢٣٣-	فكرة الاضمحلال	آرثر هومان	طلعت الشايب
٢٣٤-	الإسلام فى السودان	ج. سبنسر تريمنجهام	فؤاد محمد عكود
٢٣٥-	ديوان شمس تبريزى (جـ١)	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقى شتا
٢٣٦-	الولاية	ميشيل تود	أحمد الطيب
٢٣٧-	مصر أرض الوادى	روبين فيرين	عنايات حسين طلعت
٢٣٨-	العولمة والتحرير	الانكتاد	ياسر محمد جادالله وعربى مدبولى أحمد
٢٣٩-	العربى فى الأدب الإسرائيلى	جيلارافر – رايوخ	نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
٢٤٠-	الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامى حافظ	صلاح عبدالعزيز محجوب
٢٤١-	فى انتظار البرابرة	ج . م كويتز	ابتسام عبدالله سعيد
٢٤٢-	سبعة أنماط من الغموض	وليام إمبسون	صبرى محمد حسن عبدالنبى
٢٤٣-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	ليفى بروفنسال	على عبدالرءوف البمبى
٢٤٤-	الغليان	لاورا إسكيبيل	نادية جمال الدين محمد
٢٤٥-	نساء مقاتلات	إليزابيتا آديس	توفيق على منصور
٢٤٦-	مختارات قصصية	جابرييل جارثيا ماركث	على إبراهيم منوفى
٢٤٧-	الثقافة الجماهيرية والحداثة فى مصر	والتر إرمبريست	محمد طارق الشرقاوى
٢٤٨-	حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	عبداللطيف عبدالحليم
٢٤٩-	لغة التمزق	دراجو شتامبوك	رفعت سلام
٢٥٠-	علم اجتماع العلوم	دومنيك فينك	ماجدة محسن أباظة
٢٥١-	موسوعة علم الاجتماع (جـ٢)	جوردن مارشال	بإشراف: محمد الجوهرى
٢٥٢-	رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	على بدران
٢٥٣-	تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفا	حسن بيومى
٢٥٤-	الفلسفة	ديف روبنسون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥-	أفلاطون	ديف روبنسون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٦-	ديكارت	ديف روبنسون وكريس جرات	إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧-	تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	محمود سيد أحمد
٢٥٨-	الغجر	سير أنجوس فريزر	عُبادة كُحيلة
٢٥٩-	مختارات من الشعر الأرمنى عبر العصور	اقلام مختلفة	فاروجان كازانجيان
٢٦٠-	موسوعة علم الاجتماع (جـ٣)	جوردن مارشال	بإشراف: محمد الجوهرى
٢٦١-	رحلة فى فكر زكى نجيب محمود	زكى نجيب محمود	إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢-	مدينة المعجزات	إدوارد مندوثا	محمد أبو العطا
٢٦٣-	الكشف عن حافة الزمن	چون جريين	على يوسف على
٢٦٤-	إبداعات شعرية مترجمة	هوراس وشلى	لويس عوض
٢٦٥-	روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	لويس عوض
٢٦٦-	مدير المدرسة	جلال آل أحمد	عادل عبدالمنعم سويلم
٢٦٧-	فن الرواية	ميلان كونديرا	بدر الدين عرودكى
٢٦٨-	ديوان شمس تبريزى (جـ٢)	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقى شتا
٢٦٩-	وسط الجزيرة العربية وشرقها (جـ١)	وليم چيفور بالجريف	صبرى محمد حسن
٢٧٠-	وسط الجزير العربية وشرقها (جـ٢)	وليم چيفور بالجريف	صبرى محمد حسن
٢٧١-	الحضارة الغربية	توماس سى. باترسون	شوقى جلال

٢٧٢-	الأديرة الأثرية فى مصر	س. س والترز	إبراهيم سلامة
٢٧٣-	الاستعمار والثورة فى الشرق الأوسط	جوان أر. لوك	عنان الشهاوى
٢٧٤-	السيدة باربارا	رومولو جلاجوس	محمود على مكى
٢٧٥-	ت. س إليوت شاعراً وناقداً وكاتباً مسرحياً	أقلام مختلفة	ماهر شفيق فريد
٢٧٦-	فنون السينما	فرانك جوتيران	عبد القادر التلمسانى
٢٧٧-	الجينات: الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	أحمد فوزى
٢٧٨-	البدايات	إسحق عظيموف	ظريف عبدالله
٢٧٩-	الحرب الباردة الثقافية	ف.س. سوندرز	طلعت الشايب
٢٨٠-	من الأدب الهندى الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	سمير عبدالحميد
٢٨١-	الفردوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوى	جلال الحفناوى
٢٨٢-	طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس ولبيرت	سمير حنا صادق
٢٨٣-	السهل يحترق	خوان رولفو	على البمبى
٢٨٤-	هرقل مجنوناً	يوريبيدس	أحمد عتمان
٢٨٥-	رحلة الخواجة حسن نظامى	حسن نظامى	سمير عبد الحميد
٢٨٦-	سياحت نامه إبراهيم بك (جـ٢)	زين العابدين المراغى	محمود سلامة علاوى
٢٨٧-	الثقافة والعولمة والنظام العالمى	انتونى كنج	محمد يحيى وأخرون
٢٨٨-	الفن الروائى	ديفيد لودج	ماهر البطوطى
٢٨٩-	ديوان منجوهرى الدامغانى	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبدالمنعم
٢٩٠-	علم اللغة والترجمة	جورج مونان	أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١-	المسرح الإسبانى فى القرن العشرين (جـ١)	فرانشسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٢-	المسرح الإسبانى فى القرن العشرين (جـ٢)	فرانشسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٣-	مقدمة للأدب العربى	روجر ألن	نخبة من المترجمين
٢٩٤-	فن الشعر	بوالو	رجاء ياقوت صالح
٢٩٥-	سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦-	مكبث	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى
٢٩٧-	فن النحو بين اليونانية والسريانية	ديونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوانى	ماجدة محمد أنور
٢٩٨-	مأساة العبيد	أبو بكر تفاوابليوه	مصطفى حجازى السيد
٢٩٩-	ثورة فى التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠-	أسطورة بروميثيوس فى الأدبين الإنجليزى والفرنسى (مج١)	لويس عوض	جمال الجزيرى وبهاء چاهين وإيزابيل كمال
٣٠١-	أسطورة بروميثيوس فى الأدبين الإنجليزى والفرنسى (مج٢)	لويس عوض	جمال الجزيرى و محمد الجندى
٣٠٢-	فنجنشتين	جون هيتون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣-	بوذا	جين هوب وبورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤-	ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥-	الجلد	كروزيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٣٠٦-	الحماسة: النقد الكانطى للتاريخ	چان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٣٠٧-	الشعور	ديفيد بابينو	محمود محمد أحمد
٣٠٨-	علم الوراثة	ستيف جونز	ممدوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩-	الذهن والمخ	أنجوس چيلاتى	جمال الجزيرى
٣١٠-	يونج	ناجى هيد	محيى الدين محمد حسن

٣١١-	مقال فى المنهج الفلسفى	كولنجوود	فاطمة إسماعيل
٣١٢-	روح الشعب الأسود	وليم دى بويز	أسعد حليم
٣١٣-	أمثال فلسطينية	خايير بيان	عبدالله الجعيدى
٣١٤-	الفن كعدم	جينس مينيك	هويدا السباعى
٣١٥-	جرامشى فى العالم العربى	ميشيل برونديتو	كاميليا صبحى
٣١٦-	محاكمة سقراط	آ. ف. ستون	نسيم مجلى
٣١٧-	بلا غد	شير لايموفا- زنيكين	أشرف الصباغ
٣١٨-	الأدب الروسى فى السنوات العشر الأخيرة	نخبة	أشرف الصباغ
٣١٩-	صور دريدا	جايتر ياسبيفاك وكرستوفر نوريس	حسام نايل
٣٢٠-	لمعة السراج فى حضرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٣٢١-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج٢، جـ١)	ليفى برو فنسال	نخبة من المترجمين
٣٢٢-	وجهات غربية حديثة فى تاريخ الفن	دبليو يوجين كلينباور	خالد مفلح حمزة
٣٢٣-	فن الساتورا	تراث يونانى قديم	هانم سليمان
٣٢٤-	اللعب بالنار	أشرف أسدى	محمود سلامة علاوى
٣٢٥-	عالم الآثار	فيليب بوسان	كرستين يوسف
٣٢٦-	المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	حسن صقر
٣٢٧-	مختارات شعرية مترجمة (جـ١)	نخبة	توفيق على منصور
٣٢٨-	يوسف وزليخا	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	عبد العزيز بقوش
٣٢٩-	رسائل عيد الميلاد	تد هيوز	محمد عيد إبراهيم
٣٣٠-	كل شىء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	سامى صلاح
٣٣١-	عندما جاء السردين	ستيفن جراى	سامية دياب
٣٣٢-	القصة القصيرة فى إسبانيا	نخبة	على إبراهيم منوفى
٣٣٣-	الإسلام فى بريطانيا	نبيل مطر	بكر عباس
٣٣٤-	لقطات من المستقبل	آرثر.س كلارك	مصطفى فهمى
٣٣٥-	عصر الشك	ناتالى ساروت	فتحى العشرى
٣٣٦-	متون الأهرام	نصوص قديمة	حسن صابر
٣٣٧-	فلسفة الولاء	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٣٣٨-	نظرات حائرة (وقصص أخرى من الهند)	نخبة	جلال السعيد الحفناوى
٣٣٩-	تاريخ الأدب فى إيران (جـ٣)	على أصغر حكمت	محمد علاء الدين منصور
٣٤٠-	اضطراب فى الشرق الأوسط	بيرش بيربيروجلو	فخرى لبيب
٣٤١-	قصائد من رلكه	راينر ماريا رلكه	حسن حلمى
٣٤٢-	سلامان وأبسال	نور الدين عبدالرحمن بن أحمد	عبد العزيز بقوش
٣٤٣-	العالم البرجوازى الزائل	نادين جورديمر	سمير عبد ربه
٣٤٤-	الموت فى الشمس	بيتر بلانجوه	سمير عبد ربه
٣٤٥-	الركض خلف الزمن	بونه ندائى	يوسف عبد الفتاح فرج
٣٤٦-	سحر مصر	رشاد رشدى	جمال الجزيرى
٣٤٧-	الصبية الطائشون	جان كوكتو	بكر الحلو
٣٤٨-	المتصوفة الأولون فى الأدب التركى (جـ١)	محمد فؤاد كوبريلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٣٤٩-	دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	أرثر والدرون وآخرون	أحمد عمر شاهين

٣٥٠- بانوراما الحياة السياحية	أقلام مختلفة	عطية شحاتة
٣٥١- مبادئ المنطق	جوزايا رويس	أحمد الانصارى
٣٥٢- قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	نعيم عطية
٣٥٣- الفن الإسلامى فى الأندلس (الزخرفة الهندسية)	باسيليو بابون مالدوناند	على إبراهيم منوفى
٣٥٤- الفن الإسلامى فى الأندلس (الزخرفة النباتية)	باسيليو بابون مالدوناند	على إبراهيم منوفى "
٣٥٥- التيارات السياسية فى إيران	حجت مرتضى	محمود سلامة علاوى
٣٥٦- الميراث المر	بول سالم	بدر الرفاعى
٣٥٧- متون هيرميس	نصوص قديمة	عمر الفاروق عمر
٣٥٨- أمثال الهوسا العامية	نخبة	مصطفى حجازى السيد
٣٥٩- محاورات بارمنيدس	أفلاطون	حبيب الشارونى
٣٦٠- أنثروبولوجيا اللغة	أندريه جاكوب ونويلا باركان	ليلى الشربينى
٣٦١- التصحر: التهديد والمجابهة	آلان جرينجر	عاطف معتمد وأمال شاور
٣٦٢- تلميذ بابنيبرج	هاينرش شبورال	سيد أحمد فتح الله
٣٦٣- حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد جيبسون	صبرى محمد حسن
٣٦٤- حداثة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	نجلاء أبو عجاج
٣٦٥- سأم باريس	شارل بودلير	محمد أحمد حمد
٣٦٦- نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بنكولا	مصطفى محمود محمد
٣٦٧- القلم الجرىء	نخبة	البرّاق عبدالهادى رضا
٣٦٨- المصطلح السردى	جيرالد برنس	عابد خزندار
٣٦٩- المرأة فى أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوى	فوزية العشماوى
٣٧٠- الفن والحياة فى مصر الفرعونية	كليرلا لويت	فاطمة عبدالله محمود
٣٧١- المتصوفة الأولون فى الأدب التركى (جـ٢)	محمد فؤاد كوبريلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٣٧٢- عاش الشباب	وانغ مينغ	وحيد السعيد عبدالحميد
٣٧٣- كيف تعد رسالة دكتوراه	أمبرتو إيكو	على إبراهيم منوفى
٣٧٤- اليوم السادس	أندريه شديد	حمادة إبراهيم
٣٧٥- الخلود	ميلان كونديرا	خالد أبو اليزيد
٣٧٦- الغضب وأحلام السنين	نخبة	إدوار الخراط
٣٧٧- تاريخ الأدب فى إيران (جـ٤)	على أصغر حكمت	محمد علاء الدين منصور
٣٧٨- المسافر	محمد إقبال	يوسف عبدالفتاح فرج
٣٧٩- ملك فى الحديقة	سنيل باث	جمال عبدالرحمن
٣٨٠- حديث عن الخسارة	جونتر جراس	شيرين عبدالسلام
٣٨١- أساسيات اللغة	ر. ل. تراسك	رانيا إبراهيم يوسف
٣٨٢- تاريخ طبرستان	بهاء الدين محمد إسفنديار	أحمد محمد نادى
٣٨٣- هدية الحجاز	محمد إقبال	سمير عبدالحميد إبراهيم
٣٨٤- القصص التى يحكيها الأطفال	سوزان إنجيل	إيزابيل كمال
٣٨٥- مشترى العشق	محمد على بهزادراد	يوسف عبدالفتاح فرج
٣٨٦- دفاعًا عن التاريخ الأدبى النسوى	جانيت تود	ريهام حسين إبراهيم
٣٨٧- أغنيات وسوناتات	چون دن	بهاء چاهين
٣٨٨- مواعظ سعدى الشيرازى	سعدى الشيرازى	محمد علاء الدين منصور

٣٨٩-	من الأدب الباكستانى المعاصر	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٣٩٠-	الأرشيفات والمدن الكبرى	نخبة	عثمان مصطفى عثمان
٣٩١-	الحافلة الليلكية	مايف بينشى	منى الدروبى
٣٩٢-	مقامات ورسائل أندلسية	نخبة	عبداللطيف عبدالحليم
٣٩٣-	فى قلب الشرق	ندوة لويس ماسينيون	زينب محمود الخضيرى
٣٩٤-	القوى الأربع الأساسية فى الكون	بول ديفيز	هاشم أحمد محمد
٣٩٥-	آلام سياوش	إسماعيل فصيح	سليم حمدان
٣٩٦-	السافاك	تقى نجارى راد	محمود سلامة علاوى
٣٩٧-	نيتشه	لورانس جين	إمام عبدالفتاح إمام
٣٩٨-	سارتر	فيليب تودى	إمام عبدالفتاح إمام
٣٩٩-	كامى	ديفيد ميروفتس	إمام عبدالفتاح إمام
٤٠٠-	مومو	مشيائيل إنده	باهر الجوهرى
٤٠١-	الرياضيات	زيادون ساردر	ممدوح عبد المنعم
٤٠٢-	هوكنج	ج. ب. ماك ايفوى	ممدوح عبدالمنعم
٤٠٣-	ربة المطر والملابس تصنع الناس	تودور شتورم	عماد حسن بكر
٤٠٤-	تعويذة الحسى	ديفيد إبرام	ظبية خميس
٤٠٥-	إيزابيل	أندريه جيد	حمادة إبراهيم
٤٠٦-	المستعربون الإسبان فى القرن ١٩	مانويلا مانتاناريس	جمال عبد الرحمن
٤٠٧-	الأدب الإسبانى المعاصر بأقلام كتابه	أقلام مختلفة	طلعت شاهين
٤٠٨-	معجم تاريخ مصر	جوان فوتشركنج	عنان الشهاوى
٤٠٩-	انتصار السعادة	برتراند راسل	إلهامى عمارة
٤١٠-	خلاصة القرن	كارل بوبر	الزواوى بغورة
٤١١-	همس من الماضى	جينيفر أكرمان	أحمد مستجير
٤١٢-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج٢، جـ٢)	ليفى بروفنسال	نخبة —
٤١٣-	أغنيات المنفى	ناظم حكمت	محمد البخارى
٤١٤-	الجمهورية العالمية للآداب	باسكال كازانوفا	أمل الصبان
٤١٥-	صورة كوكب	فريدريش دورنيمات	أحمد كامل عبدالرحيم
٤١٦-	مبادئ النقد الأدبى والعلم والشعر	أ. أ. رتشاردز	مصطفى بدوى
٤١٧-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (جـ٥)	رينيه ويليك	مجاهد عبدالمنعم مجاهد
٤١٨-	سياسات الزمر الحاكمة فى مصر العثمانية	جين هاثواى	عبد الرحمن الشيخ
٤١٩-	العصر الذهبى للإسكندرية	جون مايو	نسيم مجلى
٤٢٠-	مكرو ميجاس	فولتير	الطيب بن رجب
٤٢١-	الولاء والقيادة	روى متحدة	أشرف محمد كيلانى
٤٢٢-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (جـ١)	نخبة	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣-	إسراءات الرجل الطيف	نخبة	وحيد النقاش
٤٢٤-	لوائح الحق ولوامع العشق	نور الدين عبدالرحمن الجامى	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥-	من طاووس إلى فرح	محمود طلوعى	محمودد سلامة علاوى
٤٢٦-	الخفافيش وقصص أخرى	نخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧-	باندراس الطاغية	باى إنكلان	ثريا شلبى

٤٢٨-	الخزانة الخفية	محمد هوتك	محمد أمان صافى
٤٢٩-	هيجل	ليود سبنسر وأندرزجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠-	كانط	كرستوفر وانت وأندرزجى كليموفسكى	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١-	فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢-	ماكياڤللى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣-	جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت	حمدى الجابرى
٤٣٤-	الرومانسية	دونكان هيث وجودن بورهام	عصام حجازى
٤٣٥-	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زربرج	ناجى رشوان
٤٣٦-	تاريخ الفلسفة (مج١)	فردريك كوبلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧-	رحالة هندى فى بلاد الشرق	شبلى النعمانى	جلال السعيد الحفناوى
٤٣٨-	بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بيبرس	عايدة سيف الدولة
٤٣٩-	موت المرابى	صدر الدين عينى	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية	كرستن بروستاد	محمد طارق الشرقاوى
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة	أرونداتى روى	فخرى لبيب
٤٤٢-	حتشبسوت (المرأة الفرعونية)	فوزية أسعد	ماهر جويجاتى
٤٤٣-	اللغة العربية	كيس فرستيغ	محمد طارق الشرقاوى
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	صالح علمانى
٤٤٥-	حول وزن الشعر	پرويز ناتل خانلرى	محمد محمد يونس
٤٤٦-	التحالف الأسود	ألكسندر كوكبرن وجيفرى سانت كلير	أحمد محمود
٤٤٧-	نظرية الكم	ج. پ. ماك إيڤوى	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٨-	علم نفس التطور	ديلان إيڤانز وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٩-	الحركة النسائية	نخبة	جمال الجزيرى
٤٥٠-	ما بعد الحركة النسائية	صوفيا فوكا وريبيكا رايت	جمال الجزيرى
٤٥١-	الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن وبورن ڤان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢-	لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجناترى وأوسكار زاريت	محيى الدين مزيد
٤٥٣-	القاهرة: إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤-	خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	سوزان خليل
٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج٥)	فردريك كوبلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تنسنى	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء فى الفكر السياسى الغربى	سوزان موللر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	الموريسكيون الأندلسيون	مرثيدس غارثيا أرينال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	جلال البنا
٤٦٠-	الفاشية والنازية	ستوارت هود وليتزا جانستز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	لكان	داريان ليدر وجودى جروفز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأزهر إلى السوربون	عبدالرشيد الصادق محمودى	عبدالرشيد الصادق محمودى
٤٦٣-	الدولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية للقلة	مايكل بارنتى	حصة إبراهيم المنيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جنزبرج	جمال الرفاعى
٤٦٦-	حكايات حب وبطولات فرعونية	فيولين فانويك	فاطمة محمود

٤٦٧-	التفكير السياسى	ستيفين ديلو	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	نخبة	محمد السيد الننة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (جـ٢)	نخبة	عبد الله عبد الرازق إبراهيم
٤٧٢-	دون كيخوتى (القسم الأول)	ميجيل دى ثربانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٣-	دون كيخوتى (القسم الثانى)	ميجيل دى ثربانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الأدب والنسوية	بام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	عادل هلال عنانى
٤٧٦-	أرض الحبايب بعيدة: بيرم التونسى	ماريلين بوث	سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الصين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى دونج	عبد العزيز حمدى
٤٧٩-	المقهـــى (مسرحية صينية)	لاوشه	عبد العزيز حمدى
٤٨٠-	تساى ون جى (مسرحية صينية)	كو مو روا	عبد العزيز حمدى
٤٨١-	عباءة النبى	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	فاطمة محمود
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة چامبل	أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التلقى	هانسن روبيرت ياوس	رشيد بنحدو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبدالحليم عبدالغنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد آبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	هُسرل: الفلسفة علمًا دقيقًا	هُسرل	محمود رجب
٤٩٠-	أسمار الببغاء	محمد قادرى	عبد الوهاب علوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الأدب الأفريقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت عواد
٤٩٣-	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الضالع
٤٩٤-	كتاب الموتى (الخروج فى النهار)	نصوص مصرية قديمة	شريف الصيفى
٤٩٥-	اللوبى	إدوارد تيفان	حسن عبد ربه المصرى
٤٩٦-	الحكم والسياسة فى أفريقيا (جـ١)	إكوادو بانولى	نخبة
٤٩٧-	العلمانية والنوع والدولة فى الشرق الأوسط	نادية العلىّ	مصطفى رياض
٤٩٨-	النساء والنوع فى الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريودز	أحمد على بدوى
٤٩٩-	تقاطعات: الأمة والمجتمع والجنس	نخبة	فيصل بن خضراء
٥٠٠-	فى طفولتى (دراسة فى السيرة الذاتية العربية)	تيتز رووكى	طلعت الشايب
٥٠١-	تاريخ النساء فى الغرب (جـ١)	آرثر جولد هامر	سحر فراج
٥٠٢-	أصوات بديلة	هدى الصدّة	هالة كمال
٥٠٣-	مختارات من الشعر الفارسى الحديث	نخبة	محمد نور الدين عبدالمنعم
٥٠٤-	كتابات أساسية (جـ١)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٥-	كتابات أساسية (جـ٢)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق

٥٠٦-	ربما كان قديساً	آن تيلر	عبدالحميد فهمى الجمال
٥٠٧-	سيدة الماضى الجميل	بيتر شيفر	شوقى فهيم
٥٠٨-	المولوية بعد جلال الدين الرومى	عبدالباقى جلبنارلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٥٠٩-	الفقر والإحسان فى عهد سلاطين المماليك	آدم صبرة	قاسم عبده قاسم
٥١٠-	الأرملة الماكرة	كارلو جولدونى	عبدالرازق عيد
٥١١-	كوكب مرقَّع	آن تيلر	عبدالحميد فهمى الجمال
٥١٢-	كتابة النقد السينمائى	تيموثى كوريجان	جمال عبد الناصر
٥١٣-	العلم الجسور	تيد أنتون	مصطفى إبراهيم فهمى
٥١٤-	مدخل إلى النظرية الأدبية	جونثان كولر	مصطفى بيومى عبد السلام
٥١٥-	من التقليد إلى ما بعد الحداثة	فدوى مالطى دوجلاس	فدوى مالطى دوجلاس
٥١٦-	إرادة الإنسان فى شفاء الإدمان	أرنولد واشنطون وودونا باوندى	صبرى محمد حسن
٥١٧-	نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨-	استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	هاشم أحمد محمد
٥١٩-	محاضرات فى المثالية الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٥٢٠-	الولع بمصر من الحلم إلى المشروع	أحمد يوسف	أمل الصبان
٥٢١-	قاموس تراجم مصر الحديثة	أرثر جولد سميث	عبدالوهاب بكر
٥٢٢-	إسبانيا فى تاريخها	أميركو كاسترو	على إبراهيم منوفى
٥٢٣-	الفن الطليطلى الإسلامى والمدجن	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى
٥٢٤-	الملك لير	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى
٥٢٥-	موسم صيد فى بيروت وقصص أخرى	دنيس جونسون رزيفز	نادية رفعت
٥٢٦-	علم السياسة البيئية	ستيفن كرول ووليم رانكين	محيى الدين مزيد
٥٢٧-	كافكا	ديفيد زين ميروفتس وروبرت كرمب	جمال الجزيرى
٥٢٨-	تروتسكى والماركسية	طارق على وفِلْ إيفانز	جمال الجزيرى
٥٢٩-	بدائع العلامة إقبال فى شعره الأردى	محمد إقبال	حازم محفوظ وحسين نجيب المصرى
٥٣٠-	مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر
٥٣١-	ما الذى حَدَثَ فى «حَدَث» ١١ سبتمبر؟	چاك دريدا	صفاء فتحى
٥٣٢-	المغامرُ والمستشرق	هنرى لورنس	بشير السباعى
٥٣٣-	تعلُّم اللغة الثانية	سوزان جاس	محمد الشرقاوى
٥٣٤-	الإسلاميون الجزائريون	سيڤرين لابا	حمادة إبراهيم
٥٣٥-	مخزن الأسرار	نظامى الكنجوى	عبدالعزيز بقوش
٥٣٦-	الثقافات وقيم التقدم	صمويل هنتنجتون	شوقى جلال
٥٣٧-	للحب والحرية	نخبة	عبدالغفار مكاوى
٥٣٨-	النفس والآخر فى قصص يوسف الشارونى	كيت دانيلر	محمد الحديدى
٥٣٩-	خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	محسن مصيلحى
٥٤٠-	توجهات بريطانية - شرقية	السير روناك ستورس	رءوف عباس
٥٤١-	هى تتخيل وهلاوس أخرى	خوان خوسيه مياس	مروة رزق
٥٤٢-	قصص مختارة من الأدب اليونانى الحديث	نخبة	نعيم عطية
٥٤٣-	السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	وفاء عبدالقادر
٥٤٤-	ميلانى كلاين	نخبة	حمدى الجابرى

٥٤٥-	يا له من سباق محموم	فرانسيس كريك	عزت عامر
٥٤٦-	ريموس	ت. ب. وايزمان	توفيق على منصور
٥٤٧-	بارت	فيليب ثودى وآن كورس	جمال الجزيرى
٥٤٨-	علم الاجتماع	ريتشارد أوزبرن وبورن فان لون	حمدى الجابرى
٥٤٩-	علم العلامات	بول كوبلى وليتاجانز	جمال الجزيرى

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٤٥١١ / ٢٠٠٥



Introducing...

Semiotics

Paul Cobly & Litsa Jansz

المشروع القومى للترجمة

أقدم لك ... هذه السلسلة !

يهتم هذا الكتاب بدراسة العلامات منذ بداية تاريخ الفلسفة من أفلاطون
فى بعض محاوراته، وأرسطو فى كتاباته اللغوية ثم الرواقية والأبيقورية
مارًا بالعصور الوسطى لا سيما القديس أوغسطين فى القرن الرابع الميلادى
الذى أشار إلى العلامات التى يخلقها العرف، حتى الراهب «وليم الأوكاى»،
والفيلسوف التجريبى فى القرن السابع عشر..إلخ. غير أن المؤلف ينبهنا
إلى أنه رغم الجهود التى بذلها الفلاسفة طوال التاريخ ، فإن علم العلا
لم يظهر إلا فى القرن العشرين على يد عالم اللغويات السويسرى ف
سوسير (١٨٥٧-١٩١٣) الذى كلفته جامعة جينيف عام ١٩٠٦ بتد
مقرر دراسى كامل فى علم اللغويات، وهى مهمة لم يقم بها من قبل.
منذ ذلك الحين، علم العلامات فى الظهور، كما ظهر مصطلح خا
Semiology ارتبط بالمدرسة الأوروبية فى دراسة هذا العلم، فى
مصطلح آخر هو Semiotics الذى ارتبط بصفة خاصة بالمدرسة الأمر
الذى بدأ بالفيلسوف البرجماتى الأمريكى «تشارلز ساندرز بي
(١٨٣٩-١٩١٤) صاحب النظريات المنطقية واللغوية.

علم العلامات